

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ
ПРАКТИЧЕСКИХ РАБОТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Год начала обучения

2026 г.

Форма обучения

очная

Реализуется в 3-5 семестрах

Ставрополь, 2026

Содержание

Введение

Темы практических занятий

3 семестр

1. Цели и задачи изучения теоретических основ перевода.
2. Предыстория перевода. Перевод и переводческие концепции в древности и в эпоху античности.
3. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия.
4. Эволюция переводческих учений в западной Европе: начала теории перевода
5. Развитие перевода в эпоху Возрождения.
6. Реформация и проблемы перевода.
7. Европейский перевод XVII-XVIII вв.: эпоха классицизма
8. Сущность и основные особенности романтического перевода.
9. Становление переводческой деятельности и развитие переводческой мысли в России.

4 семестр

1. Основные закономерности, элементы и виды коммуникации.
2. Микролингвистический и макролингвистический подходы к переводу как процессу и результату.
3. Модели описания процесса перевода.
4. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте.
5. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста. Часть 1
6. Транслатологическая классификация текстов в отечественной традиции
7. Основные задачи и характерные особенности и специфика информативного перевода
8. Характерные особенности и специфика художественного перевода
9. Понятие единицы перевода и способы её выделения..
10. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода.
11. Концепции эквивалентности в зарубежном и отечественном переводоведении.
12. Подходы к определению эквивалентности в отечественной теории перевода.
13. Иерархия смысловой структуры текста как основание теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
14. Практикум по лингвопереводческому анализу текста с опорой на ТУЭ В.Н. Комиссарова.
15. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории.
16. Определение слова в теории перевода. Эквивалентность на уровне слова.
17. Особенности передачи значения языковых единиц в переводе.
18. Значение сопоставительных исследований для теории и практики перевода.
19. Методы лингвистического анализа перевода
20. Переводческие стратегии и предпереводческий анализ текста.
21. Профессиональная этика переводчика.
22. Правовой и общественный статус переводчика.

5 семестр

1. Формирование профессиональной переводческой компетенции.
2. Перевод и языковые универсалии.
3. Подходы к определению переводческих трансформаций.
4. Лексические проблемы перевода. Особенности перевода «ложных друзей переводчика»
5. Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика и причины ее существования
6. Лексические проблемы перевода. Проблемы перевода терминов
7. Лексические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц
8. Стилистические проблемы перевода
9. Грамматические проблемы перевода

Введение

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель курса «Теория перевода» - познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни, определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Воспитательная и образовательная задачи дисциплины состоят в формировании у магистрантов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам обязательной части, её освоение происходит в 3-5 семестрах.

3. Связь с предшествующими дисциплинами

Данная дисциплина логически связана со следующими дисциплинами: Всеобщая история, История России, Самоменеджмент, Основы научно-исследовательской работы, Основы проектной деятельности.

4. Связь с последующими дисциплинами

Для следующих теоретических дисциплин освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс письменного научно-технического перевода, Теоретические основы военного перевода, Практический курс военного перевода (с иностранного языка на русский), Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский), Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы), Научно-исследовательская работа, Переводческая практика, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче государственного экзамена, Сдача государственного экзамена, Подготовка к защите выпускной квалификационной работе

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

5.1. Наименование компетенций

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий
ОПК-4	Способен работать с	Применяет современные

	электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
ПК-10	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Указания по технике безопасности: Студенты проходят инструктаж по технике безопасности на первом занятии.

Инструкция представлена в Приложении 1.

Содержание отчета: отчетом по данной дисциплине является конспект или дополнительное задание, выполненное в рамках СРС.

3 семестр

Семинар 1. Цели и задачи изучения теоретических основ перевода.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Содержание понятия «перевод». Роль языка при переводе.
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Задачи теории перевода как особой научной дисциплины.
4. Основные разделы теории перевода.
5. Место переводоведения среди филологических дисциплин.
 - 5.1. ТП и литературоведение
 - 5.2. ТП и лингвистика
 - 5.3. ТП и сопоставительная стилистика
6. Междисциплинарный подход к изучению перевода.

Вопросы и задания

1. Какие аспекты перевода включены в его дефиницию?
2. Как определяются в современном переводоведении объект, предмет и задачи теории перевода?
3. В чем заключается общее и специфическое основных разделов теории перевода?
4. Как и почему теория перевода связана с другими филологическими дисциплинами?
5. Почему теория перевода является междисциплинарной областью знания?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М., СПб., 2002. - С. 13-32.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С. 5-8, 26-46.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода – М., 2004. – С. 176-218.
4. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М., 2004. – С. 5-14.
5. Швейцер А.Д. Междисциплинарный статус теории перевода // Тетради переводчика. Вып. 24. – М., 1999. – С. 20-31 (Реферирование статьи одним студентом – 5-7 минут).
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Семинар 2. Предыстория перевода. Перевод и переводческие концепции в древности и в эпоху античности.

Цель: развить научное мышление и расширить лингвистический и лингвострановедческий кругозор.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью анализировать материалы современных исследований в области переводоведения

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Перевод в странах Древнего Востока (Египет, Шумер). Первые сведения о культуре перевода и переводчиках.
2. Специфика переводческой деятельности в Древней Греции как «первичной» цивилизации.
3. Функциональная специфика и разнообразие переводов в Древнем Риме.
 - 3.1. Продолжение греческой традиции: двуязычие Римской империи.
 - 3.2. Римский перевод в классическую и постклассическую эпоху.
 - 3.3. Языковая и переводческая деятельность Цицерона.
4. Отражение переводческого опыта в мифах и легендах (Вавилон, Гермес).
5. Письменность в древности.

Вопросы и задания

1. Назовите иерархию переводчиков в Древнем Египте.
2. Для каких культур можно ввести понятие «внутренний перевод»?
3. Кого принято считать родоначальником перевода в Древнем Риме?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 16-35.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 29-37; 62-71.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004.

– С. 52-62.

4. Нелюбин Л.Л. Переводоведение в ретроспективе // Хрестоматия по переводоведению. – Краснодар: КубГУ, 2004. – С. 12-18.

Семинар 3. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод и религия.

Цель: получить представление о профессии, компетенциях и этике

переводчика

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Подходы к периодизации истории перевода (концепции П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского).
2. Возникновение перевода как особого вида переводческой деятельности.
Понятия переводить и переводчик в различных лингвокультурах.
3. Перевод и религия. Преемственность в переводе библейских текстов.
 - 3.1. Библия как самая переводимая книга (Книга Книг, Библиотека).
 - 3.2. Три периода в переводе Библии: разные подходы и переводные версии Библии.
 - 3.3. «Перевод семидесяти толковников» (Септуагинта): легенда о создании и ее значение для истории перевода.
 - 3.4. Переводческая деятельность Святого Иеронима. Вульгата. Всемирный день перевода.

Вопросы и задания

1. Что общего и какие кардинальные различия в концепциях П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского.
2. Какой язык служил посредником в эпоху фараонов.
3. Что на протяжении более двух тысячелетий (с дохристианской античности до наших дней) остается источником вдохновения переводчиков?
4. Назовите основные причины перевода Библии на разные языки.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 36-45.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 37-58.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004. – С. 52-62.

4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М.: ИОСО РАО, 2001. – С. 5-6.

5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Семинар 4. Эволюция переводческих учений в западной Европе: начала теории перевода

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения дисциплины.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Начала теории перевода. Переводческие опыты и теоретические наблюдения Цицерона и св. Иеронима.
2. Языковая ситуация в средневековой Европе. Понятие европейского двуязычия.
3. Специфика перевода в Средние века: признание принципиальной возможности перевода.
4. Основные средневековые памятники перевода и центры переводческой деятельности.
5. Истоки, этапы и особенности развития английского перевода (Альфред Великий, монах Эльфрик).
6. Средневековый перевод в Германии (Ноткер Немецкий).
7. Средневековый перевод в романском мире.

Вопросы и задания

1. Почему Цицерон и Св. Иероним стоят у истоков теории перевода?
2. Перечислите типичные черты Средневековых переводов.
3. Что являлось центром перевода в Средние века?
4. Какие труды перевели члены «ученого кружка»?
5. Назовите основные письменные памятники древненемецкого языка.
6. Назовите крупных деятелей перевода средневековой Испании.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 46-71.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004.

– С. 62-71.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та,

2004. – С. 65-78.

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. – 5-е изд. – М., СПб., 2002. – С. 33-37.

Семинар 5. Развитие перевода в эпоху Возрождения

Цель: научиться понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Особенности языковой ситуации в эпоху Возрождения. Значение греко-латинской переводческой традиции.
2. Развитие гуманистического перевода. Народные языки как объект перевода.
3. Переводческие концепции эпохи Возрождения. «Трактат о правильном переводе» Леонардо Бруни.
4. Борьба между сторонниками перевода буквального и сторонниками перевода.
5. Основные положения переводческой концепции Этьена Доле (по Н.К. Гарбовскому).

Вопросы и задания

1. Что является главным содержанием гуманизма?
2. Назовите основных деятелей-переводчиков Италии в эпоху Возрождения.

Перечислите дошедшие до нас произведения античных авторов, переведенные в данный период времени.

3. Какова роль церкви в эпоху Возрождения?
4. Раскройте пять положений трактата Этьена Доле.

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 72-90.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 79-105.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004. – С. 71-73.

4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – С. 105-107.

5. Эткинд Е. Великие французские переводчики (Новая книга Эдмона Кари) // Хрестоматия по переводоведению. – Краснодар: КубГУ, 2004. – С. 29-32

(Реферирование статьи одним студентом – 5-7 минут).

Семинар 6. Реформация и проблемы перевода

Цель: развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Лингвокультурная значимость и предпосылки Реформации. Тезисы Мартина Лютера.
2. Ренессансная традиция перевода Библии.
3. Главные принципы перевода Мартина Лютера: «Послание о переводе».
4. Создание Лютером немецкой Библии и ее значение для развития немецкого литературного языка.
5. Специфика английской реформации.
6. Работа Уильяма Тиндейла над созданием английской Библии.

Вопросы и задания

1. Дайте определение понятию реформация.
2. Почему датой начала Реформации принято считать 1517 г.?
3. Опишите отношение гуманистов к Вульгате в эпоху Реформации.
4. В чем Мартин Лютер обвиняет своих противников в «Послание о переводе»?
5. Кем и когда был написан текст «Библия короля Иакова»?
6. С каких языков переводил Уильям Тиндейл?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 94-109.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 59-65.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004. – С. 73.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – С. 105-107.

Семинар 7. Европейский перевод XVII-XVIII вв.: эпоха классицизма

Цель: развитие филологической эрудиции и расширение общекультурного кругозора студентов

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Основные черты классицистического перевода.
2. Французская переводческая традиция.
3. Английский перевод XVII-XVIII вв. Нормативная концепция перевода основоположника английского классицизма Джона Драйдена.
4. «Опыт о принципах перевода» Александра Ф. Тайтлера.
5. Развитие теории и практики в Германии. Переводческая деятельность Иоганна Готфрида Гердера.
6. Перевод и языковая культура.

Вопросы и задания

1. Разъясните принцип «угождать читателю и совершенствовать автора».
2. Что подразумевал Джон Драйден под «поиском середины»?
3. Какие требования должен удовлетворить перевод согласно мнению Александра Ф. Тайтлера?
4. Деятельность каких переводчиков характеризуется как «первая вершина».

5. По какой причине Семюэль Джонсон и солидарные с ним авторы критиковали деятельность переводчиков?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 110-127.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 95-108.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004. – С. 73-76.

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. – С. 10-12

5. Калинин И.В. История перевода во Франции и франкофонной Канаде // Тетради переводчика. Вып. 24. – М., 1999. – С. 153-164 (Реферирование статьи одним студентом – 5-7 минут).

Семинар 8. Сущность и основные особенности романтического перевода

Цель: создать теоретическую основу для эффективного овладения

практическим переводом

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Романтизм как особая культурно-историческая эпоха.
2. Романтический перевод в Германии: расцвет переводческой деятельности.
3. Трактакт Фридриха Шлейермахера «О различных методах перевода»: разграничение видов перевода.
4. Переводческая концепция Вильгельма фон Гумбольдта.
5. Лингвокультурная и переводческая деятельность Иоганна Вольфганга Гете.
6. Французский романтизм и развитие перевода.
7. Английский перевод XIX века.

Вопросы и задания

1. Какие два направления возникают в результате критической реакции в европейской литературе к концу 18 века?
2. Что утверждали Шлегель А., Шлейермахер Ф., Батюшков Ф. и др. в отношении немецкого романтизма?
3. С каких точек зрения можно классифицировать перевод по мнению Ф.

Шлейермахера?

4. Какие требования к передаче иноязычного произведения предъявлял Вильгельм фон Гумбольдт?

5. В чем различия подходов Вильгельма фон Гумбольдта и Иоганна Вольфганга Гете к способам передачи иноязычного текста?
6. Назовите основные литературные памятники Франции эпохи романтизма.
7. В чем сходство мыслей Д. Ньюмера, Р. Браунинга, Д. Россетти о переводе?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. – С. 128-153.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 95-108.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004. – С. 76-80.
4. Убоженко И.В. К истории развития переводоведения в Великобритании // Тетради переводчика. Вып. 24. – М., 1999. – С. 165- 179 (Реферирование статьи одним студентом – 5-7 минут).

Семинар 9. Становление переводческой деятельности и развитие переводческой мысли в России

Цель: сформировать представление о теории перевода как современной отрасли науки, базирующейся на лингвистических исследованиях.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Переводная письменность в Киевской Руси. Приоритет теории пословного перевода.
2. Расширение круга переводческой деятельности в Московский период:
грамматическая теория перевода.
3. Основные категории переводчиков. Переводческая деятельность Максима Грека.
4. Основные тенденции развития русского перевода в XVII столетии.
5. Основные жанры переводной литературы.
6. Развитие переводческой мысли. Переводчики XVII века.

Вопросы и задания

1. Каким временем датируется переводная письменность в Киевской Руси и в чем специфика существовавших в то время нормативных концепций перевода?
2. Какова роль Московского периода и грамматической теории перевода?
3. Правилами какой грамматики руководствовался М. Грек в своей деятельности?
4. Какие перемены принес XVII век в жизнь русской культуры перевода?
5. Что привнесли в российскую традицию перевода рыцарские романы?

6. Чему была противопоставлена «пословная» концепция перевода в XVII веке?

Список литературы, рекомендуемый к использованию по данной теме

1. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие. – М.: Флинта, 2006. –

С. 178-204.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. – 5-е изд. – М., СПб., 2002. – С. 49-55.

3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб.: Академия, 2004.

– С. 80-87.

Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 132-152.

2. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – С. 45-48.

3. Скибо В.Н. У истоков становления переводческого дела в России // Тетради переводчика. Выпуск 24. – М., 1999. – С. 148-152.

4 семестр

Семинар 1. Основные закономерности, элементы и виды коммуникации..

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Понятие коммуникации. Роль коммуникации в развитии общества.
2. Основные закономерности и условия коммуникации.
3. Модели коммуникации. «Формула Ласуэлла». Циркулярная модель коммуникации.
4. Основные элементы коммуникации.
5. Виды коммуникации. Вербальная/невербальная коммуникация.
6. Особенности и виды межкультурной коммуникации.
7. Психолингвистическая классификация видов перевода, обусловленная целеустановкой.

Литература

1. Основы теории коммуникации. – М., 2003. – С. 9-24, 126-129, 134-135, 139-150, 165-167, 180-185.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2001. – С. 12-13, 31-36.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С. 46-49 (схема).
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – С. 96-103.

Семинар 2.-5 Модели описания процесса перевода. Микролингвистический и макролингвистический подходы к переводу как процессу и результату.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову, Л.К. Латышеву, В.С. Виноградову).
2. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса.
3. Понятие модели перевода.
4. Коммуникативная модель перевода по В.Н. Комиссарову и О. Каде.
5. Денотативная теория перевода: достоинства и недостатки.
6. Теоретическая и практическая значимость трансформационной теории перевода.
7. Семантическая теория перевода.
8. Основные подходы к теории перевода Ю. Найды.
9. Микролингвистический и макролингвистический подходы к переводу как процессу и результату.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – С. 150-158.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1980. – С. 18-22, 24-28, 32-47, 60-74.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001. – С. 25-34.
4. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003. – С. 154-157.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – С. 227-267.
6. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе. – М.: Флинта, МПСИ, 2006. – С. 335-348.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Семинар 6. Подходы к разработке типологии текстов в переводческом аспекте: зарубежный опыт.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Типология текстов, основанная на главных функциях языка (общения, сообщения, воздействия).
2. Соотношение стиль – текст. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте.
3. Особенности достижения эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
4. Текст как единица перевода. Горизонтальная и вертикальная структура содержания текста.
5. Транслатологическая классификация текстов Питера Ньюмарка.
6. Переводческая типология текстов К. Райс и А. Нойберта: коммуникативно-прагматический подход.
7. Особенности текстоцентрической скопос-теории.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – С. 53-68, 114-116.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М. 2004. – С. 14-25.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб., 2004. – С. 242-256.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001. – С. 30-32, 37, 42-43, 59-62, 65-66, 72-76, 92-99.
5. Провоторов В.И. Очерки по жанрово-стилистике текста (на материале немецкого языка): Уч. пособие. – 2-е изд., испр. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – С. 26-73.

Семинар 7. Специфика перевода в зависимости от типа переводимого текста.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Виды и формы текстов. Разграничение понятий «лингвистический тип текста» и «транслатологический тип текста».

2. Виды информации в тексте как индикатор его коммуникативной функции и стратегии перевода.
 - 2.1. Когнитивная информация, ее основные параметры и средства реализации.
 - 2.2. Оперативная информация и языковые средства ее оформления.
 - 2.3. Эмоциональная информация, ее ведущие признаки и способы реализации.
 - 1.4. Специфика эстетической информации.
2. Типы информации, аспекты содержания и функции текстов по Л.К. Латышеву.
3. Источник, реципиент и цель как факторы, определяющие оформление текста.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., Спб., 2004. – С. 242-261.
- Дополнительная литература:
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб., 2002. – С. 272-323.
 3. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М., 2003. – С. 76-103.
 4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Семинар 8. Транслатологическая классификация текстов в отечественной традиции.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Текст перевода как вторичный текст. Степень переводимости как основа классификации текстов.
2. Транслатологическая классификация типов текста и ее основания по И.С. Алексеевой (табл. 4, с. 264-265).
3. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста (подобрать примеры текстов).
 - 3.1. Научный, учебно-научный и научно-популярный тексты.
 - 3.2. Энциклопедический текст.
 - 3.3. Музыковедческий текст.
 - 3.4. Философский текст.
 - 3.5. Документы физических и юридических лиц.
 - 3.6. Газетно-журнальный информационный текст.
 - 3.7. Законодательный текст.
 - 3.8. Религиозный текст. Проповедь.
 - 3.9. Инструкция.
 - 3.10. Рецепты.
 - 3.11. Объявления.
 - 3.12. Мемуары.
 - 3.13. Публичная речь.
 - 3.14. Реклама.
 - 3.15. Личное / деловое письмо.
 - 3.16. Художественная публицистика.
 - 3.17. Художественный текст.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., Спб., 2004. – С. 261-320.

Дополнительная литература:

2. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004. – С. 216-259.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Дополнительная литература

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб., 2002. – С. 272-323.

Семинар 9. Основные задачи и характерные особенности информативного перевода.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Основные функциональные виды перевода.
2. Задачи и цели информативного перевода в эпоху научно-технической революции.
3. Высокая степень эквивалентности как основной критерий оценки качества информативного перевода.
4. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.
5. Виды информативного перевода. Способы полного перевода: буквальный, семантический, коммуникативный.
6. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода текстов СМИ.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение – М., 2001. – С. 87-93, 111, 114-115.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001. – С. 18-25.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004. – С. 218-233.
4. Алимов В.В. Теория перевода. – М., 2004. – С. 124-130, 137-139.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С. 9-17.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Семинар 10. Характерные особенности и специфика художественного перевода.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Место художественного перевода в современном мире.
2. Художественный перевод как вид литературного творчества.
3. Роль языковой личности переводчика.
4. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
5. Способы передачи языковой природы художественного образа.
6. Сохранение смысловой ёмкости художественного текста как задача перевода.

7. Специфика перевода произведений различных литературных жанров. Особенности перевода поэзии и прозы.

Литература

1. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002. – С. 334-361, 377-398.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. – М., 2001. – С. 98-100, 110-118.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – С. 350-357.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2004. – С. 313-320.
5. Тюленев Е.В. Теория перевода. М., 2004. – С. 252 –259.

Дополнительная литература

4. Фёдоров А.В. Искусство перевода. – Л., 1983. – С. 27-29.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – С. 344-421.

Семина 11. Понятие единицы перевода и способы её вычленения.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Проблема единицы перевода в связи с центральными вопросами переводоведения.
2. Единицы перевода и единицы языка.
3. Единицы перевода и единицы смысла: французская традиция.
4. Единицы перевода как кванты переводческих решений.
5. Способы вычленения единицы перевода.
6. Текст как единица перевода: за и против.

Литература:

Бархударов Л.С. Язык и перевод. - Изд.2. – М., 2007. – С. 174-189.

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – С. 247-263.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2004. – С. 148-153.

Дополнительная литература

1. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – С. 88-103.
2. Алимов В.В. Теория перевода. – М., 2004. – С. 44-47.

Семинар 12. Эквивалентность и адекватность как базовые категории теории перевода.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

.

1. Корреляция понятий эквивалентности и адекватности перевода.
 - 1.1. Соотношение понятий эквивалентность и равноценность перевода.
 - 1.2. Нормативно-оценочный характер категорий эквивалентность и адекватность.

2. Оценочный характер терминов буквальный (точный) и свободный (вольный) перевод.
3. Соотношение ИТ / ПТ: равноценность регулятивного воздействия по Л.К. Латышеву.
4. Понятие «репрезентативность перевода»: критерии репрезентативности.
5. Понятие инварианта перевода: иерархия составляющих.
6. Факторы, определяющие переводческую ситуацию.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973. – С. 158-160, 172-173.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., Спб., 2004. – С. 139-140.
3. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004. – С. 138-150.
4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. – С. 268-279.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2001. – С. 23-27.
6. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2003. – С. 13-17, 30-39.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004, с. 263-265, 285-294.
8. Серебрякова С.В. О соотношении понятий изоморфизм / адекватность / эквивалентность в переводческом аспекте // Лингвокультурное содержание и дидактическая прагматика в профессиональной подготовке преподавателей и переводчиков: Материалы 49 научно-методической конференции преподавателей и студентов «Университетская наука – региону». – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2004. – С. 3-8.

Семинар 13-14. Концепции эквивалентности в зарубежном переводоведении.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Три подхода к определению эквивалентности в современном переводоведении.
2. Трактровка эквивалентности в английском переводоведении: М.А.К. Хэллидей, Дж. Катфорд.
3. Формальная и динамическая эквивалентность Ю.Найды.
4. Определение эквивалентности в работах С. Баснет-Макгайр и С. Росс.
5. Трактровка эквивалентности представителями Лейпцигской школы.
- 6.1. Коммуникативная эквивалентность О. Каде.
- 6.2. Прагматическая адекватность А. Нойберта.
- 6.3. Функциональная эквивалентность Г. Егера.
- 6.4. Скопос-теория К. Райс и Х. Фермера.
7. Сделать краткий конспект по каждой концепции (зачет).

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – С. 116-119, 227-230, 242-246, 250-253, 258-260.
2. Катфорд Дж. Лингвистическая теория перевода. – М., 2004. – С. 53-62.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – С. 302-311.

Семинар 15. Подходы к определению эквивалентности в отечественной теории перевода.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Факторы, задающие условия достижения эквивалентности.
2. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
 - 2.1. Концепция формального соответствия.
 - 2.2. Концепция нормативно-содержательного соответствия.
 - 2.3. Концепция эстетического соответствия.
 - 2.4. Концепция полноценности перевода.
 - 2.5. Концепция динамической эквивалентности.
3. Сущность теории соответствий Я.И. Рецкера.
4. Виды семантической эквивалентности по А.Д. Швейцеру.
5. Денотативная тождественность по Л.С. Бархударову.
6. Понятие функциональной эквивалентности Е.В. Бреуса.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С. 7-12.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., СПб., 2004. – С. 139-147.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. – М., 2000. – С. 9-11.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – С. 7-24.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004 – с. 278-280, 292-294.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь, М., 2003.

Семинар 16. Иерархия смысловой структуры текста как основание теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Проблема единицы перевода. Текст как единица перевода.
2. Структурная, семантическая и концептуальная целостность текста как высшего речевого знака.
3. Основания теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Значение моделей перевода для обеспечения эквивалентности.
4. Иерархия смысловой структуры текста.
 - 4.1. Цель коммуникации при реализации авторского замысла.
 - 4.2. Описание ситуации посредством различных сообщений.
 - 4.3. Оформление высказывания, передающего различные сообщения.
5. Уровни плана содержания текста как основа теории уровней эквивалентности.
 - 5.1. Вариативность в организации различных уровней содержания текста.
 - 5.2. Иерархия уровней содержания текста.
 - 5.3. Ранговая иерархия компонентов содержания по Л.К. Латышеву.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – С. 53-68.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1975. – С. 61-74.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., Спб., 2004. – С. 137-138.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – С. 247-263.

Семинар 17. Практикум по лингвопереводческому анализу текста с опорой на ТУЭ В.Н. Комиссарова.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Семинар 18. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Закономерный характер межъязыковых лексических соответствий: причины и факторы, их обуславливающие.
 - 1.1. Закономерность межъязыковых лексических соответствий.
 - 1.2. Специфика анализа межъязыковых лексических соответствий в переводоведении.
2. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории.
 - 2.1. Межъязыковые синонимы и антонимы.
 - 2.2. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия.
 - 2.3. Межъязыковая перифрастичность.
3. Лексические переводческие соответствия в концепциях других ученых.
 - 3.1. Эволюция теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
 - 3.2. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий по В.С. Виноградову: по форме, по объему передаваемой знаменательной информации, по характеру функционирования, по способу перевода.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., Спб., 2004. – С. 153-169.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М., 2004. – С. 68-105.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: 2004. – Глава 1, § 1-4 (с. 10-27).
4. Алимов В.В. Теория перевода. – М.: 2004. - С. 35-48.

5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003.

Семинар 19. Определение слова в теории перевода. Эквивалентность на уровне слова.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода.
2. Информативная структура слова: лингвистические и экстралингвистические компоненты значения.
3. Понятия лексическое и грамматическое значение.
4. Сущность константной иokkaзиональной информации.
5. Передача предметно-логического (денотативного) значения слова.
6. Особенности передачи коннотативного значения слова.
7. Передача внутриязыковых значений.
8. Контекст как маркер актуализации лексического значения

Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001. – С. 45-66.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001. – С. 130-134.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., СПб., 2002. – С. 181-184.
4. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М., 2005. – С. 111-117.
5. ЛЭС (Лексическое значение).

Семинар 20. Особенности передачи значения языковых единиц в переводе.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Понятие значения знака как двусторонней единицы: виртуальное и актуальное значение.
2. Основные типы отношений, определяющие значение языкового знака.
3. Компонентная структура значения как отражение различных типов значения. Понятие семантики, прагматики и синтактики знака языковой единицы.
4. Лексическое значение как процесс и результат лексико-семантического варьирования (по А.А. Уфимцевой).
5. Языковое значение и перевод.
6. Коммуникативно-ситуативные и языковые аспекты содержания высказывания.
7. Поверхностная и глубинная структура предложения в аспекте перевода.
8. Прагматическая адаптация перевода: эксплицитная и имплицитная информация.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод – М., 1975. – С. 50-73, 165-168.
2. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М., 2000. – С. 50-63.

3. Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики. – М., 2002. – С. 31-35.
4. Николенко Л.В. Лексикология и фразеология современного русского языка. – М., 2005. – С. 21-29.
5. ЛЭС (Знак языковой).

Семинар 21-24. Значение сопоставительных исследований для теории и практики перевода. Методы лингвистического анализа перевода.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Статус и задачи сопоставительной лингвистики.
 - 1.1. Основные принципы сравнения языков в теоретических и переводческих целях.
 - 1.2. Принципы сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях.
2. Роль сопоставительных исследований в теории и практике перевода.
 - 2.1. Взаимоотношения между теорией / практикой перевода и контрастивной лингвистикой: цели, задачи, предмет.
 - 2.2. Разграничение обеих дисциплин на различных основаниях. Контрастивное изучение разноразличных научных статей одного жанра.
 - 2.3. Понятие «эталонного языка» (sourcelanguage).
3. Основные методы лингвистического анализа перевода
 - 3.1. Общенаучные методы и специфика их использования.
 - 3.2. Общие и частные методы исследования языка.
 - 3.3. Лингвистические методы, используемые в теории перевода.

Литература

1. Юсупов У.К. Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 6-11 (копия на кафедре).
2. Григорьева Л.Н. Роль сопоставительных исследований в теории и практике перевода // Университетское переводоведение. Вып. 1. Материалы Всеросс. науч. конф. «Федоровские чтения». – СПб.: СПбГУ, 2000. – С. 69-73.
3. ЛЭС. – М., 1990. – С. 239, 298-300, 481.
4. ЛЭС. – С. 481, 233-234, 238, 519-520, 231-232.
5. Гируцкий А.А. Общее языкознание. – Минск, 2001. – С. 267-295.

Семинар 25-27. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ текста. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Разграничение понятий «переводческие стратегии» и «переводческие действия» письменный и устный перевод.
2. Этапы переводческого процесса, понятие макростратегии и микростратегии переводческой деятельности по Х. Крингсу.
3. Основные аспекты анализа текста оригинала (письменный перевод).
4. Особенности переводческого анализа в устном переводе.
5. Функционально-смысловые типы речи по Г.Я. Согланику (9 глава).
6. Нормативные аспекты перевода.
7. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.
8. Техническое обеспечение перевода. Рабочее место переводчика.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение – М.: 2004 – С. 26-42, 321-334.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста – М.: 2001. – С. 7-26.
3. Солганик Г.Я. Стилистика текста – М.: 2002.-с 136-146.
4. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. – М.: 2004 – Глава 3-4 (курсовая, дипломная).
5. Тюленев С.В. Теория перевода. – М.: Гардарики, 2004. – С. 285-295.
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – С. 218-226.
7. Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – 2-е изд. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – С. 27-50.

5 семестр

Семинар №1

Формирование профессиональной переводческой компетенции.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать обелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

2. Составляющий перевод компетенции: языковая, текстообразующая, коммуникативная компетенция. Техническая компетенция. Роль специальных умений в профессиональной технике переводчика.
3. Личностные характеристики переводчика. Переводческая этика.
4. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари как источник переводческой информации. Параллельные и аналоговые тексты.
5. Разграничение понятий «переводческие стратегии» и «переводческие действия»: письменный и устный перевод.
6. Этапы переводческого процесса, понятие макростратегии и микростратегии переводческой деятельности по Х. Крингсу.
7. Основные аспекты анализа текста оригинала: письменный перевод. Особенности переводческого анализа в устном переводе.

Список литературы

5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учебн. заведений / И. С. Алексеева. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – С. 26-42, С. 321-334.
6. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2010 (раздел: деонтологический аспект).
7. Брандес, М. П. Стилистика текста. Теоретический курс. – М.: 2004.
8. Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста – М.: 2001. – С. 7-26.
9. Загот М. О переводческой этике. – [Электронный ресурс]. – URL: // <http://www.zagot.ru/sinhron/4/> (дата обращения: 20.09.2016).
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров (С. 332-339).
11. Литвинко, Ф. М. Коммуникативная компетенция как методическое понятие // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т; в авт. ред. – Мн., 2009. – Вып. 9. – 102 с.
12. Мир перевода. Раздел переводчик и право. 2014 и 2015 год.
13. Пузаков А. В. Медийная составляющая переводческой компетентности // ПЕРЕВОД В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ. Материалы Международной научно-практической конференции. 19–20 марта 2015. – Саранск. – С. 233 – 237.
14. Синёв, А. Э., Крапивкина, О. А. О культурных ценностях языка перевода: domestикация vs. форенизация. – [Электронный ресурс]. – URL: // sjes.esrae.ru/pdf/2014/3/6.pdf (дата обращения: 30.08.2017).
15. Тюленев С. В. Теория перевода стр. 285-295, 318-320.
16. Уголовный кодекс Российской Федерации. Статья 307. Заведомо ложные показание, заключение эксперта, специалиста или неправильный перевод. – [Электронный ресурс]. – URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/e8cae43fadb59a5be90789ce95775ae05e5a89f8/#dst103103 (дата обращения: 19.04.2016).
17. Уголовный кодекс Российской Федерации. Статья 310. Разглашение данных предварительного расследования. – [Электронный ресурс]. – URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_10699/41427532e22fd40bd8e8c0718f22b5d6db164c08/#dst102019 (дата обращения: 19.04.2016).
18. Хаматова А. О курсе «Профессиональная этика переводчика» // Электронный ресурс: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika>
19. Этический кодекс переводчика. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-ethics.ru/wp-content/uploads/2015.pdf>. Дата обращения: 19.07.2016.

Семинар 2

Семантические и синтаксические преобразования.

Перевод и языковые универсалии.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

5. Семантические преобразования.

Понятие семантической структуры слова.

Сущность и значение семантической модели перевода.

Понятия денотативного тождества и денотативного преобразования: приемы их достижения по Н. К. Гарбовскому.

Понятия сигнификативного тождества и эквивалентного семантического преобразования: приемы их достижения по Н. К. Гарбовскому.

6. Синтаксические преобразования.

Трансформационная сущность переводческой деятельности.

Понятия синтаксического тождества и эквивалентного синтаксического преобразования: приемы их достижения по Н. К. Гарбовскому.

4. Основные модели перевода как методы его описания.

5. Перевод и языковые универсалии.

6. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории. Абсолютная и относительная синонимия. Межъязыковые паронимы. Межъязыковые омонимы. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия. Межъязыковая перефразистичность.

7. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий по В. С. Виноградову.

а) по форме,

б) по объему,

в) по характеру функционирования,

г) по способу перевода.

Список литературы

2. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – С. 88 – 94.
3. Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: Высш. школа, 1991. – С. 81 – 84.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 2007. – С. 210-221, С. 106-115.
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. – М., 2001. – С. 25-34.
6. Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. - С. 68 – 105.
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. - С. 324 – 348, С. 389-416.
8. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. - С. 9-17.
9. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе. – М., 1980. – С. 18-22, 32-47, 60-74.
10. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 162 – 165, С. 150-158.
11. Латышев, Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 151 – 152, 252 – 258.

12. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – С. 104, С. 80 – 87.
13. Формановская Непрямая коммуникация стр. 66-71 (на кафедре)

Выберите небольшой отрывок художественного текста (1500 знаков). Выполните сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода с учетом выбранной модели перевода. Обоснуйте, каким образом переводчику удалось сохранить прагматику текста. В чем состояла «прагматическая сверхзадача» перевода данного текста?

Семинар 3

Подходы к определению переводческих трансформаций.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

3. Подходы к определению переводческих трансформаций в трудах Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова, Л. К. Латышева. А. Д. Швейцер о «переводческой трансформации».
4. Трансформация и деформация в переводческом процессе (по Н. К. Гарбовскому). Корреляция понятий трансформация и деформация. Трансформация и генеративная лингвистика.
5. «Процесс перевода»: концепция Л. С. Бархударова.
6. Соотношение типов переводческих трансформаций с уровнями языка по Л. К. Латышеву. Специфические трансформации.
7. Факторы и причины существования межъязыковых лексических соответствий закономерного характера. Причины применений трансформаций (по Архипову и Л. К. Латышеву).
8. Классификация лексических трансформаций Я. И. Рецкера (с примерами из самого Рецкера и своими примерами).
 - а) эквивалентные соответствия (с. 13 - 18)
 - б) варианты соответствия (с. 18 - 21)
9. Грамматические трансформации: сущность и основные приемы. Дословный перевод как нулевая трансформация.
10. Комплексные лексико-грамматические преобразования. Прием антонимического перевода. Прием описательного (разъяснительного) перевода. Прием компенсации. Добавления и опущения. Экспликация. Модуляция. Компрессия.
11. Синтаксические трансформации: приемы членения, объединения предложений, изменения порядка слов.

Выберите небольшую газетную статью социальной тематики из иностранного источника (1000 знаков). Выполните перевод данной статьи с иностранного языка на русский. Выделите 10 примеров и обоснуйте использованные вами лексико-семантические трансформации, а также определите, какого уровня эквивалентности вы достигли при переводе данных предложений на русский язык.

Принесите на семинар учебник Л. К. Латышева «Технология перевода».

Список литературы

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 157-165.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика, 2007.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 279- 303.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. С. 158-169.

Задание для студентов, изучающих немецкий язык

1 Определите способ перевода. В ряде примеров возможны два правильных ответа.

1. Память набрала на выборах 10% – Pamjat (Gedächtnis) gewann bei den Wahlen 10%.
 - : Транскрипция
 - : Калькирование
 - : Генерализация
2. Umkonkret zu werden – чтобы не быть голословным.
 - : Калькирование
 - : Описательный перевод
 - : Антонимический перевод
3. die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik – сотрудничество в области науки и техники.
 - : Конкретизация
 - : Добавление
 - : Опускание
4. Der Gast fliegt morgen nach Paris – Завтра гость отбывает в Париж.
 - : Генерализация
 - : Добавление
 - : Описательный перевод
5. Jugendliche – юноши и девушки
 - : Конкретизация
 - : Генерализация
 - : Дифференциация
6. oft – нередко
 - : Добавление
 - Антонимический перевод
 - : Конверсия
7. eine offene Aggression – неприкрытая агрессия
 - : Конкретизация
 - : Антонимический перевод
 - : Смысловое развитие
8. Jeden Tag gehe ich ins Büro – Каждый день я хожу на работу.
 - : Конкретизация
 - : Генерализация
 - : Конверсия
9. Ich betrachte den dünnen, etwas schmutzigen Baumwollvorhang – Я разглядываю тонкую, не очень чистую хлопчатобумажную занавеску.
 - : Замена
 - : Антонимический перевод
 - : Конкретизация
10. Ich fange an, ans Büro zu denken – Я начинаю думать о работе.
 - : Опускание
 - : Генерализация

- : Глубинная трансформация
- 11. Dassinddiejenigen, dieMTVundVIVAsehen – Это и есть те, кто смотрит MTV
- : Смысловое развитие
- : Опускание
- : Конверсия
- 12. DerkalteKrieg – Холодная война
- : Добавление
- : Калькирование
- : Дифференциация
- 13. WichtigeExportartikelsind... – Важнейшими статьями экспорта являются...
- : Добавление
- : Замена степеней сравнения
- : Замена формы числа
- 14. Halten Sie das Geld zusammen! – Нетранжируйтеденьги!
- : Антонимический перевод
- : Смысловое развитие
- : Дифференциация
- 15. EinenKriegverhindern – не допустить войны.
- : Конкретизация
- : Антонимический перевод
- : Описательный перевод
- 16. EristverschwenderischmitseinerZeit – Он щедро расточает свое время.
- : Антонимический перевод
- : Конверсия
- : Смысловое развитие
- 17. DasViertel, indemwirwohnen, istzuwenigrepräsentativ – Район, в котором мы живем, слишком непрезентабельный.
- : Дифференциация
- : Антонимический перевод
- : Смысловое развитие
- 18. WerSchuldenhat, lügt – У кого есть долги, тот лжец.
- : Глубинная трансформация
- : Конверсия
- : Опускание
- 19. RausausdemLiftunddenGangmitdenechtenMondrians, KandinskysundMirosentlangzumeinemBüro – А теперь из лифта и к своему кабинету по коридору с подлинниками Мондриана, Кандинского и Миро.
- : Конверсия
- : Смысловое развитие
- : Конкретизация
- 20. Siemüssenschonentschuldigen, aberdieEnttäuschungistganzaufunsererSeite – Мы приносим свои извинения, но разочарованы-то как раз мы.
- : Глубинная трансформация
- : Конверсия
- : Конкретизация
- 21. InderSpeisekartestandBorschtsch, SakuskiundPelmeni – В меню были борщ, закуски и пельмени
- : Калькирование
- : Транслитерация
- : Транскрипция
- 22. DreimeinerTischgenossenwarenSonjaaufderSuchenacheinemQuartiervoreinemJahrzumerstenMalb

eignet – Трое моих соседей по столу встретили Соню в первый раз год тому назад, когда искали, где переночевать.

-: Конверсия

-: Синтаксическая трансформация

-: Антонимический перевод

23. Der Mann mitschwabbelnden Bäckchen – мужчина с обрюзгшим лицом.

-: Конкретизация

-: Генерализация

-: Смысловое развитие

24. Der Anlass meines Schreibens ist ein anderer – Но пишу я по другому поводу.

-: Калькирование

-: Конверсия

-: Целостное преобразование

25. Wir machten uns auf die Suche nach einem Quartier – Мы стали искать ночлег.

-: Дифференциация

-: Конверсия

-: Целостное преобразование

2. Определите уровень, на котором произошли изменения и назовите трансформации.

2. Über nötige Impfungen, insbesondere bei Neugeborenen und Kleinkindern, informieren Ärzte, Krankenkassen und die städtischen Gesundheitsämter.	Информацию о необходимых прививках, в особенности для новорожденных и маленьких детей, можно получить у врача, в обществе медицинского страхования и в городской службе здравоохранения.
3. Mit Ausnahme von einigen Privatkliniken stehen allen Krankenversicherten alle Krankenhäuser zur Verfügung.	За исключением некоторых частных клиник, любое лицо, имеющее медицинскую страховку, может обратиться в любую больницу.
4. Üblicherweise werden Patienten von einem Arzt in ein Krankenhaus eingewiesen.	На госпитализацию пациентов обычно направляет врач.
5. Die Krankenkasse übernimmt die Kosten. Allerdings müssen sich die Patienten an den Kosten beteiligen.	Страховая компания перенимает расходы на лечение в больнице, однако определенную долю несут сами пациенты.
6. Medikamente gibt es in der Bundesrepublik nur in „Apotheken“.	В Германии медикаменты продаются только в аптеке.
7. Die meisten Medikamente bekommt man nur durch eine Anweisung eines Arztes. Es sind die sogenannten „verschreibungspflichtigen“ Medikamente. Für diese Medikamente muss der Arzt ein „Rezept“ schreiben.	Большинство лекарственных препаратов отпускается только по рецепту врача, т.е. врач должен их выписать.
8. In der Apotheke wird das Rezept dann abgegeben und der Patient bekommt die Medikamente gegen einen festgelegten Beteiligungsbeitrag.	Рецепт отдается в аптеке, и пациент получает медикамент, заплатив определенную сумму.
9. Einkommensschwache Haushalte können bei ihrer Krankenkasse eine Befreiung von dieser „Zuzahlungspflicht“ beantragen.	Если у Вас низкие доходы, Вы можете подать в страховую компанию заявление об освобождении от долевого участия в оплате лекарств.
10. Privatpatienten müssen ihre Medikamente zunächst einmal selbst	Частные пациенты должны сначала сами заплатить за лекарство, а потом представить

bezahlen. Die Quittung muss bei der privaten Krankenkasse abgegeben werden. Sie erstattet die Kosten dann zurück.	чек в свою частную страховую компанию, которая возмещает расходы задним числом.
11. Zu allen Tages- und Nachtzeiten hat mindestens eine Apotheke in der näheren Umgebung Notdienst.	В любое время дня и ночи недалеко есть дежурная аптека.
12. Schwangere mit Krankenversicherung haben Anspruch auf besondere Gesundheitsversorgung und soziale Unterstützung: Unter anderem auf Vorsorgeuntersuchungen, ärztliche Betreuung und Hebammenhilfe, Versorgung mit Medikamenten, Geburt im Krankenhaus und Mutterschaftsgeld.	Беременным, имеющим медицинскую страховку, предоставляется особая медицинская и социальная помощь, включающая профилактические обследования, наблюдение у врача и акушерки, бесплатные лекарства, роды в больнице, а также пособие по беременности и уходу за ребенком.
13. Das Interesse der Eltern am Alltag ihrer Kinder im Kindergarten und in der Schule ist meist ausdrücklich erwünscht.	Обычно интерес родителей к тому, что делают их дети в детском саду и школе, только приветствуется.
14. In vielen Kindergärten gibt es zum Beispiel „Elternbeiräte“, in den Schulen zur Information regelmäßig den allgemeinen „Elternsprechtag“.	Во многих детских садах существует родительский комитет; в школах регулярно устраиваются встречи родителей с учителями.
15. Eltern haben die Möglichkeit, in der „Klassenpflegschaft“ oder „Elternpflegschaft“ aktiv zu sein oder in der „Schulpflegschaft“ und in der „Schulkonferenz“.	Классные и школьные родительские комитеты также дают родителям возможность принять участие в жизни класса и школы, куда ходят их дети.
16. Auch die Schüler sollen sich engagieren: Sie wählen einen „Klassensprecher“, eine „Schülervertretung“ und einen „Schülersprecher“.	Школьники тоже должны занимать активную позицию: они выбирают старосту класса, ученический комитет и старосту школы.
17. Eltern, die ein Kind oder mehrere Kinder haben, bekommen Kindergeld.	Родители, имеющие одного или более детей, получают специальное пособие.
18. Das Kindergeld ist nach der Zahl der Kinder gestaffelt.	Его сумма увеличивается в зависимости от количества детей.
19. Das Kindergeld bekommt man auch, wenn man nicht arbeitet.	Пособие на ребенка получают также и неработающие.
20. Das Kindergeld muss bei der Familienkasse des Arbeitsamtes oder beim Arbeitgeber beantragt werden.	Заявление подается в семейную кассу биржи труда или через работодателя.
21. Hinweis: Über das staatliche Kindergeld oder Erziehungsgeld usw. informiert die Informationsbroschüre „Staatliche Hilfen für Familien“. Diese Information gibt es beim Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und in den Beratungsstellen ihrer Stadt.	Обратите внимание: о государственных пособиях на детей можно узнать из брошюры «Государственная помощь семье», изданной Федеральным министерством защиты семьи, престарелых, женщин и молодежи, и в различных службах Вашего города.
22. Für jedes Kind ab drei Jahren besteht	Каждый ребенок в возрасте от трёх лет

ein gesetzlicher Anspruch auf einen Platz im Kindergarten.	имеет законное право на место в детском саду.
23. Diesen Anspruch sollte man auch nutzen, denn in der Kindertagesstätte (Kita) finden Kinder Freunde und Spielkameraden und haben die Chance, spielerisch Deutsch zu lernen.	Этим правом следует воспользоваться, т.к. в саду дети находят друзей и играючи учат немецкий язык.
24. An den Kosten für die Betreuung im Kindergarten müssen sich Eltern beteiligen: Die Beitragshöhe hängt vom Einkommen ab.	Часть расходов за детский сад несут родители, и эта сумма зависит от их зарплаты.
25. Die meisten Plätze sind Halbtagsbetreuungen (morgens bis mittags). Rund 30 Prozent bieten Ganztagsbetreuung.	Большинство мест рассчитано лишь на первую половину дня, до обеда, и только около 30% мест на целый день.
26. Darüber hinaus gibt es in vielen Bundesländern vorschulische Angebote. Das heißt, Grundschulen bieten Kindern ein Jahr vor der Einschulung eine Vorbereitung auf die Grundschule an: durch spielerisches Lernen können auch hier die Kinder ihre deutschen Sprachkenntnisse ausbauen. Dieses feste Halbtagsangebot ist kostenfrei.	Кроме того, во многих землях существуют подготовительные группы при школах, где за год до начала учебы детей готовят к поступлению в первый класс. Из здесь дети могут играть и улучшить свои знания немецкого. Такие нулевые классы рассчитаны только на первую половину дня, и их посещение бесплатное.
27. In der Bundesrepublik gilt für alle Kinder die Schulpflicht.	В Германии все дети обязаны ходить в школу.
28. In den 16 Bundesländern sind die Schulbestimmungen unterschiedlich, Kinder werden jedoch in der Regel mit 6 Jahren eingeschult.	В разных федеральных землях существуют различные положения о школе. Однако, как правило, дети идут в первый класс в шестилетнем возрасте.
29. Der Schulbesuch der Kinder dauert mindestens neun oder zehn Jahre.	Дети ходят в школу по меньшей мере в течение девяти или десяти лет.
30. Sie können weiter zur Schule gehen, um Abitur zu machen. Oder, ab dem 16. Lebensjahr, eine Berufsausbildung beginnen.	Затем они могут либо продолжать ходить в школу и сдавать экзамены на аттестат зрелости, либо с 16 лет начать профессиональное обучение.
31. Die Grundschule: Im Alter von etwa sechs bis zehn Jahren, bzw. zwölf Jahren, besuchen Kinder die „Grundschule“. Die Zeit auf der Grundschule dauert vier Jahre („Klasse eins bis vier“); in manchen Bundesländern sind es sechs Jahre.	Начальная школа: в нее ходят дети в возрасте от 6 до 10 или 12 лет. В большинстве федеральных земель она охватывает первые четыре года обучения, в некоторых землях в нее входят также 5-й и 6-й классы.
32. Wenn sich Kinder und Jugendliche für besondere Freizeitaktivitäten interessieren – wie Sport, Musik usw. – können sie sich im Rathaus der Stadt über Angebote informieren.	Если Ваши дети хотят заниматься музыкой, спортом и т.п., Вы можете узнать о соответствующих кружках или школах в мэрии города.
33. Diskriminierungen aufgrund ethnischer Herkunft sind in Deutschland schon	Дискриминация на основании этнического происхождения в силу провозглашенного

nach dem Gleichheitsgebot des Grundgesetzes verboten.	Конституцией принципа равноправия в Германии запрещена.
34. Staatliche Stellen wie Polizei und Behörden sind unmittelbar zur Gleichbehandlung verpflichtet.	Государственные организации, например, полиция или официальные инстанции, несут непосредственную обязанность не делать никаких различий.
35. Wohlfahrtsverbände, Gewerkschaften und die Ausländer- bzw. Integrationsbeauftragten beraten und unterstützen Sie bei Diskriminierungsfällen.	Вы можете обратиться за советом и поддержкой в каритативные организации, профсоюзы и к уполномоченным по вопросам иностранных граждан и интеграции.
36. In einigen Städten gibt es zudem spezielle Antidiskriminierungsbüros.	В некоторых городах имеются даже специальные бюро по борьбе с дискриминацией.
37. „Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin“. (GG, Art. 3 Abs. 2)	«Мужчины и женщины равноправны. Государство способствует действительному осуществлению равноправия мужчин и женщин и содействует устранению существующих недостатков» (Основной закон, ст. 3, абз. 2).
38. Um die Gleichbehandlung von Frauen im Beruf und in der Gesellschaft zu fördern, gibt es „Gleichstellungsgesetze“, die sich vorrangig auf den öffentlichen Dienst beziehen.	В целях предоставления женщинам равных прав в общественной и профессиональной жизни были приняты «Законы о равноправии», затрагивающие в первую очередь работников бюджетной сферы.
39. In vielen Städten gibt es spezielle Beratungs- und Informationsbüros zur besonderen Unterstützung und Förderung von Frauen.	Во многих городах существуют женсоветы, цель которых – консультация, помощь и поддержка женщин.
40. Um Frauen in der Politik zu fördern und ihnen den Zugang zu entscheidenden Positionen zu erleichtern, gibt es z.B. in einigen politischen Parteien eine Frauenquote.	В некоторых политических партиях существует так называемая «женская квота». Ее цель – содействовать участию женщин в политической жизни и облегчить им доступ к ключевым постам.
41. Behinderte und Angehörige von körperlich oder geistig Behinderten können sich an spezielle Beratungsstellen wenden. Diese Beratungsstellen geben bei Fragen zur Betreuung oder Rehabilitation Auskunft und informieren über die Möglichkeiten finanzieller Hilfe und Vergünstigungen.	Инвалиды, родственники инвалидов с физическими или психическими расстройствами могут обратиться в особые консультационные пункты, где отвечают на вопросы об уходе, реабилитации, льготах и финансовой поддержке.
42. Adressen von Informations-Stellen haben Ärzte und Rathäuser.	Адреса компетентных организаций есть у врачей и в мэрии.
43. Die Anerkennung von Bildungsnachweisen in der Bundesrepublik Deutschland ist Sache	Признание в Германии заграничных документов об образовании входит в компетенцию отдельных

der einzelnen Bundesländer.	х федеральных земель.
44. Sie müssen sich daher an die Institutionen in Ihrem Bundesland wenden. Zuständig sind für: 45. · Hochschulabschlüsse: Kultusministerien oder in einzelnen Fachrichtungen Landesprüfungsämter: www.bildungsserver.de 46. · Nicht-akademische berufliche Abschlüsse: Industrie und Handelskammer: www.ihk.de, Handwerkskammer: www.handwerk-info.de, Regierungspräsidien 47. · Abschlüsse aller beruflichen Schulen: 48. Oberschulämter der Kommunen	Поэтому Вам следует обратиться в соответствующие органы Вашей федеральной земли, а именно: · если Вы закончили вуз: в Министерства народного образования или по отдельным специальностям в земельные экзаменационные комиссии www.bildungsserver.de; · если у Вас среднее профессиональное образование: в торгово-промышленную палату www.ihk.de, в ремесленную палату www.handwerk-info.de, в управление региона; · если Вы закончили ПТУ: центральный отдел народного образования по месту жительства.
49. Voraussetzung für eine erfolgreiche Bewerbung ist eine vollständige, in ansprechender Weise gestaltete Mappe. Sie sollte folgendes beinhalten: · Anschreiben · Deckblatt für weitere Unterlagen · Lebenslauf mit Fotografie · Zeugnisse, Zertifikate, Praktikanachweise	Одна из предпосылок успеха – полное, интересно оформленное резюме. Оно должно содержать следующие документы: 33. письмо будущему работодателю; 34. обложку для остальных документов; 35. автобиографию с фото; 36. дипломы, иные документы об образовании, свидетельства о прохождении практики.
50. Wenn man sich für bestimmte Betriebe oder Unternehmen interessiert, kann man auch „blind“, das heißt, ohne dass eine Stelle ausgeschrieben ist, seine Bewerbung dorthin senden.	Если Вы интересуетесь определенным предприятием, Вы можете послать туда свое резюме, не дожидаясь, пока предприятие само разместит объявление о вакансии.
51. Viele Personalstellen sammeln diese Bewerbungen und greifen auf sie zurück, wenn Bedarf besteht. Sie wählen oft zuerst aus diesen Initiativ-Bewerbungen aus, bevor sie die Stelle inserieren oder sich an das Arbeitsamt wenden.	На многих предприятиях отдел кадров хранит подобные резюме и в случае надобности выбирает кандидата из лиц, подавших резюме по собственной инициативе, прежде чем дать объявление или обратиться на биржу труда.
52. Sollten Sie arbeitslos werden, erhalten Sie Hilfe und Informationen bei der örtlichen Agentur für Arbeit bzw. dem JobCenter.	Если Вы потеряете работу, обратитесь за помощью и информацией на биржу труда или в центр трудоустройства по месту жительства.
53. Die staatliche Rente, die auf dem Solidaritätsprinzip beruht, sollte um eine freiwillige zusätzliche Altersvorsorge ergänzt werden, um den Lebensstandard im Alter zu sichern.	В целях достижения более высокого уровня жизни в старости имеет смысл в дополнение к государственной пенсии, основывающейся на принципе солидарности, оформить добровольную частную пенсию.
54. Die Pflegeversicherung sorgt für eine soziale Absicherung im Fall der Pflegebedürftigkeit. Durch die	Цель страхования по уходу – обеспечение социальных гарантий в случае беспомощности.

Beitragszahlungen hat der Versicherte einen Rechtsanspruch auf finanzielle Hilfen bei ambulanter und stationärer Pflege.	Взносы в фонд страхования по уходу предоставляют застрахованному право на материальную поддержку при необходимости амбулаторного и стационарного ухода.
55. Für das Geld, das ein Arbeitnehmer für seine Arbeit bezieht, gibt es verschiedene Bezeichnungen: Entgelt, Verdienst, Einkommen, Gehalt, Lohn.	Деньги, получаемые наемным работником за свой труд, называют по-разному: вознаграждение, заработок, доход, оклад, зарплата.
56. Wer Mitglied der Katholischen oder Evangelischen Kirche ist, zahlt in Deutschland Kirchensteuer.	Лица католического или протестантского вероисповедания, являющиеся членами церковной общины, отчисляют церковный налог.
57. Jüdische Gemeindemitglieder zahlen die jüdische Kultussteuer, die der Kirchensteuer entspricht. Für andere Religionsgemeinschaften wird keine Steuer erhoben.	Члены еврейской общины платят еврейский религиозный налог, соответствующий церковному. Представители других конфессий от уплаты налога освобождены.

Сравните переводы клятвы Гиппократы на немецком, русском и английском языках, назовите все типы трансформаций.

„Ich schwöre und rufe Apollon, den Arzt, und Asklepios und Hygeia und Panakeia und alle Götter und Göttinnen zu Zeugen an, dass ich diesen Eid und diesen Vertrag nach meiner Fähigkeit und nach meiner Einsicht erfüllen werde. Ich werde den, der mich diese Kunst gelehrt hat, gleich meinen Eltern achten, ihn an meinem Unterricht teilnehmen lassen, ihm, wenn er in Not gerät, von dem Meinigen abgeben, seine Nachkommen gleich meinen Brüdern halten und sie diese Kunst lehren, wenn sie sie zu lernen verlangen, ohne Entgelt und Vertrag. Und ich werde an Vorschriften, Vorlesungen und aller übrigen Unterweisung meine Söhne und die meines Lehrers und die vertraglich verpflichteten und nach der ärztlichen Sitte vereidigten Schüler teilnehmen lassen, sonst aber niemanden. Ich werde ärztliche Verordnungen treffen zum Nutzen der Kranken nach meiner Fähigkeit und meinem Urteil, hüten aber werde ich mich davor, sie zum Schaden und in unrechter Weise anzuwenden. Auch werde ich niemandem ein tödliches Gift geben, auch nicht, wenn ich darum gebeten werde, und ich werde auch niemanden dabei beraten; auch werde ich keiner Frau ein Abtreibungsmittel geben. Rein und fromm werde ich mein Leben und meine Kunst bewahren. Ich werde nicht schneiden, sogar Steinleidende nicht, sondern werde das den Männern überlassen, die dieses Handwerk ausüben. In alle Häuser, in die ich komme, werde ich zum Nutzen der Kranken hineingehen, frei von jedem bewussten Unrecht und jeder Übeltat, besonders von jedem geschlechtlichen Missbrauch an Frauen und Männern, Freien und Sklaven. Was ich bei der Behandlung oder auch außerhalb meiner Praxis im Umgange mit Menschen sehe und höre, das man nicht weiterreden darf, werde ich verschweigen und als Geheimnis bewahren. Wenn ich diesen Eid erfülle und nicht breche, so sei mir beschieden, in meinem Leben und in meiner Kunst voranzukommen indem ich Ansehen bei allen Menschen für alle Zeit	«Клянусь Аполлоном-врачом, Асклепием, Гигиеей и Панакеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство: считать научившего меня врачебному искусству наравне с моими родителями, делиться с ним своими достоинствами и в случае надобности помогать ему в его нуждах; его потомство считать своими братьями, и это искусство, если они захотят его изучать, преподавать им безвозмездно и без всякого договора; наставления, устные уроки и всё остальное в учении сообщать своим сыновьям, сыновьям своего учителя и ученикам, связанным обязательством и клятвой по закону медицинскому, но никому другому. Я направляю режим больных к их выгоде сообразно с моими силами и моим разумением, воздерживаясь от причинения всякого вреда и несправедливости. Я не дам никому просимого у меня смертельного средства и не покажу пути для подобного замысла; точно так же я не вручу никакой женщине абортивного пессария. Чисто и непорочно буду я проводить свою жизнь и свое искусство. Я ни в коем случае не буду делать сечения у страдающих каменной болезнью, предоставив это людям, занимающимся этим делом. В какой бы дом я ни вошел, я войду туда для пользы больного, будучи далёк от всякого намеренного, неправедного и пагубного, особенно от любовных дел с женщинами и мужчинами, свободными и рабами. Что бы при лечении – а также и без лечения – я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной. Мне, нерушимо выполняющему клятву, да будет дано счастье в жизни и в искусстве и слава у всех людей на вечные времена, преступающему же и дающему ложную клятву да будет обратное этому» (Перевод
--	---

gewinne; wenn ich ihn aber übertrete und breche, so geschehe mir das Gegenteil.“	В.И. Руднева. Гиппократ. Избранные книги. М., 1994. С.87 – 88).
--	---

English Translation, version 1	English translation, version 2
Apollo Physician and Asclepius and Hygieia and Panacea and all the gods and goddesses, making them my witnesses, that I will fulfill according to my ability and judgment this oath and this covenant: To hold him who has taught me this art as equal to my parents and to live my life in partnership with him, and if he is in need of money to give him a share of mine, and to regard his offspring as equal to my brothers in male lineage and to teach them this art - if they desire to learn it - without fee and covenant; to give a share of precepts and oral instruction and all the other learning to my sons and to the sons of him who has instructed me and to pupils who have signed the covenant and have taken an oath according to the medical law, but to no one else. I will apply dietetic measures for the benefit of the sick according to my ability and judgment; I will keep them from harm and injustice. I will neither give a deadly drug to anybody if asked for it, nor will I make a suggestion to this effect. Similarly I will not give to a woman an abortive remedy. In purity and holiness I will guard my life and my art. I will not use the knife, not even on sufferers from stone, but will withdraw in favor of such men as are engaged in this work. Whatever houses I may visit, I will come for the benefit of the sick, remaining free of all intentional injustice, of all mischief and in particular of sexual relations with both female and male persons, be they free or slaves. What I may see or hear in the course of the treatment or even outside of the treatment in regard to the life of men, which on no account one must spread abroad, I will keep to myself holding such things shameful to be spoken about. If I fulfill this path and do not violate it, may it be granted to me to enjoy life and art, being honored with fame among all men for all time to come; if I transgress it and swear falsely. may the opposite of all this be my lot (The Hippocratic Oath: Text. Translation and Interpretation by Ludwig Edelstein,	I swear by Apollo, the healer, Asclepius, Hygieia, and Panacea, and I take to witness all the gods, all the goddesses, to keep according to my ability and my judgment, the following Oath and agreement: To consider dear to me, as my parents, him who taught me this art; to live in common with him and, if necessary, to share my goods with him; To look upon his children as my own brothers, to teach them this art; and that by my teaching, I will impart a knowledge of this art to my own sons, and to my teacher's sons, and to disciples bound by an indenture and oath according to the medical laws, and no others. I will prescribe regimens for the good of my patients according to my ability and my judgment and never do harm to anyone. I will give no deadly medicine to any one if asked, nor suggest any such counsel; and similarly I will not give a woman a pessary to cause an abortion. But I will preserve the purity of my life and my arts. I will not cut for stone, even for patients in whom the disease is manifest; I will leave this operation to be performed by practitioners, specialists in this art. In every house where I come I will enter only for the good of my patients, keeping myself far from all intentional ill-doing and all seduction and especially from the pleasures of love with women or men, be they free or slaves. All that may come to my knowledge in the exercise of my profession or in daily commerce with men, which ought not to be spread abroad, I will keep secret and will never reveal. If I keep this oath faithfully, may I enjoy my life and practice my art, respected by all humanity and in all times; but if I swerve from it or violate it, may the reverse be my life.

Семинар 4

Лексические проблемы перевода. Особенности перевода «ложных друзей переводчика»

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

4. Подходы к определению «ложных друзей переводчика». Термины-синонимы.
5. Причины появления ложных эквивалентов. Понятие асимметричной диалексемы.
6. Трудности перевода интернациональной лексики.
7. Трудности перевода лексических единиц с несовпадающей или стертой внутренней формой.
8. Проблема передачи «забытых» значений многозначных слов. Проблема перевода несозвучных географических названий. Трудности перевода «лексических иносказаний».
7. Игра слов как переводческая проблема.

Список литературы

1. Латышев, Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 163-175.
2. Латышев, Л. К., Семенов, А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – С. 104-115.
3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М. – ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – С. 191-194, 353-356.
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. – С. 324-331.
5. Готлиб, К. Г. М. Словарь «ложных друзей переводчика». – Москва, 1972.
6. Слепович, В. С. Курс перевода: английский / русский. – Минск: Тетра Системс, 2003. – С. 15-21.
5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. – М.: ИОСО РАО, 2001. – С. 190-215.
6. Кузьмин С.С. Смех как переводческая проблема // Тетради переводчика, 1976. – С. 47-58.

1. Переведите следующие сообщения, обратите внимание на перевод выделенных слов.

1. Während Bücher über das Bermuda-Dreieck von fünf Flugzeugen mit erfahrenen Piloten auf einem *Routineflug* über dem Meer erzählen und von mysteriösen Funksprüchen kurz vor dem plötzlichen Verschwinden der *Maschinen* berichten, sind die wahren Gründe dieser Tragödie nach Meinung der Kritiker eher *profaner* Natur: Eine Gruppe unerfahrener Piloten (die meisten noch in Ausbildung) verirrt sich in der Luft auf Grund fehlerhafter *Navigation* bei teils sehr schlechten Witterungsbedingungen.

2. Am 25. Januar 1921 wurde in *Bamberg* das Deutsche Rote Kreuz gegründet. Neben dem Hauptanliegen des Vereins, der Pflege verwundeter Soldaten, betätigten sich die Schwestern auch in der *zivilen Krankenpflege*.

3. Esperanto hat heute wahrscheinlich mehr Sprecher als alle anderen *Plansprachen* zusammen. Daneben gibt es die Esperantisten, die sich zwar einigermaßen verständlich machen können, die aber kaum einen Satz ohne Fehler grammatischer oder anderer Art *produzieren* können.

4. Der aus Senat und Repräsentantenhaus bestehende Kongress hatte sich am Freitag in die Sommerferien begeben, Bush geht am Dienstag in den Urlaub.

Kurz nach dem Absturz kursierten bereits Gerüchte, der Tod Garangs sei kein Unfall. Es sei schon erstaunlich, dass ausgerechnet einem Präsidenten-Hubschrauber, der von einem *Spitzenpiloten* geflogen werde, so etwas passiere, hieß es am Montag in diplomatischen Kreisen in Nairobi.

Переведите названия государств, найдите названия их столиц.

1. (s) Albanien	16. (s) Island	30. (s) Portugal
3. (s) Andorra	17. (s) Italien	31. (s) Rumänien
4. (s) Belgien	18. (s) Kroatien	32. (s) San Marino
5. (s) Bosnien- Herzegowina	19. (s) Liechtenstein	33. (s) Schweden
6. (s) Bulgarien	20. (s) Litauen	34. Serbien und Montenegro
7. (s) Dänemark	21. (s) Luxemburg	35. (s) Slowenien
8. (s) Deutschland	22. (s) Malta	36. (s) Spanien
9. (s) Estland	23. (s) Mazedonien	37. (s) Tschechien
10. (s) Weißrussland	24. (s) Moldawien	38. (s) Ungarn
11. (s) Finnland	25. (s) Monaco	39. (s) Zypern
12. (s) Frankreich	26. (s) Norwegen	40. e Niederlande
13. (s) Griechenland	27. (s) Österreich	41. e Schweiz
14. (s) Großbritannien	28. (s) Polen	42. e Slowakei
15. (s) Irland	29. (s) Lettland	43. e Ukraine
		44. e Vatikanstadt

3. Переведите следующие анекдоты на русский язык. Объясните, какие трудности возникли при переводе некоторых анекдотов.

Der Lehrer bittet Fritzchen zu schätzen, wie hoch die Schule ist. "1,30m", antwortet Fritzchen. "Und wie kommst du darauf?", fragt der Lehrer. "Ich bin 1,50m und die Schule steht mir bis zum Hals." Der Lehrer ist verärgert und bringt ihn zum Direktor. Dieser soll Fritzchen auch testen: "Wie alt bin ich?", fragt der Direktor. "44!", sagt Fritz. "Stimmt genau, aber wie kommst du darauf?" "In meiner Straße wohnt ein Halbidiot und der ist 22!"

Ein kleiner Mann sitzt traurig in der Kneipe, vor sich ein Bier. Kommt ein richtiger Kerl, haut dem Kleinen auf die Schulter und trinkt dessen Bier aus. Der Kleine fängt an zu weinen. Der Große: "Nun hab' dich nicht so, du memmiges Weichei! Flennen wegen einem Bier!" Der Kleine:

"Na, dann pass mal auf. Heute früh hat mich meine Frau verlassen, Konto abgeräumt, Haus leer. Danach habe ich meinen Job verloren! Ich wollte nicht mehr leben. Legte ich mich auf's Gleis... Umleitung! Wollte mich aufhängen... Strick gerissen! Wollte mich erschießen ... Revolver klemmt! Und nun kaufe ich vom letzten Geld ein Bier, kippe Gift rein und du säufst es mir weg!"

Auf dem [Parkplatz](#) entdeckt eine [Blondine](#) eine große [Beule](#) an ihrer Autotür. Verzweifelt fragt sie sich, was sie dagegen tun kann. Da kommt ein junger Mann vorbei und rät ihr, in den [Auspuff](#) zu [blasen](#), um das [Auto](#) aufzupumpen und damit die Beule auszudellen. Die Blondine versteht den Scherz nicht und fängt an in den Auspuff zu blasen. Währenddessen kommt eine andere Blondine und fragt: "Was machst du?" "Ich versuche die Beule an meiner Tür wieder aufzupumpen." Die andere Blondine lacht sich tot: "Armes Dummchen, das wird nie klappen!" Fragt die Blondine: "Wieso nicht?" "Weil die [Fenster](#) offen sind!"

Ein [Flugzeug](#) ist auf dem Weg nach [Melbourne](#) als eine [Blondine](#) in der "Economy Class" aufsteht und in die "Erste Klasse" geht und sich dort hinsetzt. Die [Stewardess](#) beobachtet sie und fragt sie nach ihrem Ticket. Sie erklärt der Blondine, dass sie für die "Zweite Klasse" bezahlt hat und sie solle dorthin zurückgehen und sich dort wieder hinsetzen. Daraufhin antwortet die Blondine: "Ich bin blond, ich bin schön, ich [fliege](#) nach Melbourne und ich bleibe hier sitzen." Die Stewardess geht ins Cockpit und erzählt dem [Pilot](#) und dem Co-Pilot, dass in der "Ersten Klasse" eine dumme Blondine sitzt, die in die "Zweite Klasse" gehört und nicht zu ihrem Platz zurück will. Der Co-Pilot geht zu der Blondine und versucht ihr zu erklären, dass sie zurück soll, weil sie nur "Zweite Klasse" bezahlt hat. Die Blondine antwortet: "Ich bin blond, ich bin schön, ich fliege nach Melbourne und ich bleibe hier sitzen." Wutentbrannt erzählt es der Co-Pilot dem Pilot, dass es keinen Sinn hätte und er solle die Polizei informieren, dass sie am Flughafen auf die Blondine warten sollen und sie verhaften. Darauf hin sagt der Pilot ganz lässig: "Sie ist blond? Ich übernehme das. Ich bin mit einer Blondine verheiratet und ich spreche blond!" Er geht zur Blondine und flüstert ihr etwas ins Ohr. Sie sagt "Oh, tut mir leid, das wusste ich nicht!", steht auf und geht zurück zu ihrem Platz in der "Zweiten Klasse". Die Stewardess und der Co-Pilot sind beeindruckt und fragen den Pilot, was er der Blondine erzählt hat, damit sie ohne Widerrede zu ihrem Platz zurück ging. Pilot: "Ich habe ihr erzählt, dass die 'Erste Klasse' nicht nach Melbourne fliegt!"

Ruft eine [Blondine](#) beim [Pizzaservice](#) an. "Eine [Pizza](#) Margherita bitte!", sagt die Blondine. "Gerne, soll ich sie in 6 oder in 8 [Stücke](#) teilen?" "6, bitte, 8 schaff ich nicht!"

Ein [Chef](#) versichert einem [Mitarbeiter](#), dass er keine [Angst](#) zu haben braucht, jemals von einem [Computer](#) ersetzt zu werden. Seine Begründung lautet: "Man hat noch keine [Maschine](#) erfunden, die überhaupt nichts tut!"

Auf einer Propaganda-Tournee durch Amerika besucht Präsident George W. Bush eine Schule und erklärt dort den Schülern seine Regierungspolitik. Danach bittet er die Kinder Fragen zu stellen, und der kleine Bob ergreift das Wort: "Herr Präsident, ich habe drei Fragen: 1. Wie haben Sie, obwohl sie bei der Stimmenausschaltung verloren haben, die Wahl trotzdem gewonnen? 2. Warum haben Sie den Irak ohne Grund angegriffen? 3. Denken sie nicht, dass die Bombe auf Hiroshima der größte Terroristische Anschlag aller Zeiten war?"

In diesem Moment klingelt die Pausenklingel, und alle Schüler laufen hinaus. Als sie zurückkommen lädt Bush erneut ein Fragen zu stellen, und diesmal ergreift Joe das Wort: "Herr Präsident, ich habe fünf Fragen: 1. Wie haben Sie, obwohl sie bei der Stimmenausschaltung verloren haben, die Wahl trotzdem gewonnen? 2. Warum haben Sie den Irak ohne Grund angegriffen? 3. Denken sie nicht, dass die Bombe auf Hiroshima der größte Terroristische Anschlag aller Zeiten war?" 4. Warum hat die Pausenklingel heute 20 Minuten früher geklingelt? 5. Wo ist Bob?"

Семинар 5

Лексические проблемы перевода. Безэквивалентная лексика и причины ее существования.

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

3. Подходы к определению безэквивалентной лексики и пониманию термина «слов-реалии». Термины-синонимы.
4. Классификация слов-реалий (подходы В. С. Виноградова, И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, Н. Л. Гильченко).
5. Способы перевода безэквивалентной лексики по Л. К. Латышеву. Классификация способов перевода слов-реалий (А. В. Федоров, В. С. Виноградов, А. И. Иванов, Н. Л. Гильченко).
6. Классификация окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики: подход В. Н. Комиссарова.
7. Личные имена и фамилии в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Особенности передачи имен собственных и их фонетическое оформление (Д. И. Ермолович)
8. Междометия и звукоподражания: способы перевода (И.С. Алексеева).

Список литературы

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 172 – 175. – С. 181-192.
3. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М. – ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – С. 194-199, 199- 218.
4. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. – М.: ИОСО РАО, 2001. – С. 104-112, 117-120, 149-180.
5. Виноградов, В. С. Перевод общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. С. 105-122, 150-182.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода. – С. 483-486, 475, 477-480.
7. Латышев, Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 147-154.
8. Баранов, А. Г. Введение в прикладную лингвистику. – М.: УРСС, 2003. – С. 160-163.
9. Мальцева, Д. Г. Немецко-русский лингвострановедческий словарь. Германия. Страна и язык. – М.: Русские словари. – С. 292-304, С. 161- 176.
10. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2005. – С. 77-95.

11. Алексеева, М. Л. Продуктивность использования приема родовидовых замен при передаче русских реалий на немецкий язык // Вестник НГЛУ. Выпуск 4. Проблемы переводческой практики. - С. 57-65.
12. Хрол, М. М. Тематические группы безэквивалентной лексики немецкого языка
13. Павлов, Г. В. О фактической правильности перевода (на немецком языке). // Тетради переводчика, 1973, № 10.

1. Выполните перевод следующих слов и выражений.

die Helenefischerisierung

Gassi-Service

der [Geisterfahrer](#)

der [Spitzenreiter](#)

der Streichelzoo

der [Schlüsseldienst](#)

merkeln

[Dieses Wissen ist überholt.](#)

der Hoax

das [Hüftgold](#)

Milchzapfstelle/ Milchtankstelle

der Pfandring

der [Trödeltag](#)

das Insektenhotel

der [Türspion](#)

die Rettungsgasse

der [Finderlohn](#)

das Tee-Ei

der [Regiomat](#)

gewöhnungsbedürftig

das [Patentrezept](#)

der [Baggersee](#)

der [Brezensalzer](#)

die [Rettungsgasse](#)

2. Выполните письменный перевод следующих текстов. Назовите слова-реалии, определите, к какой группе они относятся; определите способы перевода.

Ampelmännchen

Der Begriff Ampelmännchen (auch Ampelmann) ist die allgemeinsprachliche Bezeichnung für das Fußgängersignal einer [Ampel](#). Es zeigt in der Rotphase das Sinnbild eines stehenden und in der Grünphase das Sinnbild eines schreitenden Fußgängers. Diese Form der Fußgängersignalisierung wurde 1961 vom Ost-Berliner Verkehrspsychologen [Karl Peglau](#) erfunden und kommt heute in unterschiedlichen Darstellungsformen weltweit zum Einsatz.

Aus der Form des Ost-Ampelmännchens wurde 2004 das Sinnbild einer [Ampelfrau](#) (auch Ampelweibchen) erstellt und in [Zwickau](#) und [Dresden](#) versuchsweise in Betrieb genommen. Die Leuchtfläche wurde dazu entsprechend mit Zöpfen und einem Rock versehen. Vorteil dieses Sinnbildes ist die vergrößerte Leuchtfläche und damit eine bessere Erkennbarkeit bei den Fußgängern. Im Jahr 2010 erschienen die ersten Ampelfrauen in [Bremen](#).

Dem Ostampelmännchen kommt eine besondere Stellung zu, da es das erste Ampelmännchen war und sich nach der [Deutschen Wiedervereinigung](#) zum Symbol der [Ostalgie](#) entwickelt hat. Nach seiner Erfindung im Jahre 1961 musste das Ampelmännchen noch jahrelang verschiedene fachliche, wissenschaftliche und staatliche Prüfungen bestehen, bevor es 1969 in Ost-Berlin an der Kreuzung Unter den Linden/Friedrichstraße seinen offiziellen Dienst antrat. 1970 wurden sie als offizielle Fußgängersignale in den Lichtsignalstandard der DDR aufgenommen. Nach und nach wurden sie dann flächendeckend in der gesamten DDR eingesetzt.

Nach der Wiedervereinigung wurden die Ost-Ampelmännchen nach und nach gegen das westdeutsche Ampelmännchen ausgetauscht. Innerhalb der Bevölkerung kam es daraufhin zu Protesten und das Ostampelmännchen wurde etwas später in den [Richtlinien für Lichtsignalanlagen](#) als zulässiges Sinnbild aufgenommen. In Berlin wird seit Januar 2005 auch in den Westbezirken das Ost-Ampelmännchen an Lichtzeichenanlagen eingesetzt. Diesem Beispiel folgen verschiedene andere west- und ostdeutsche Städte. Seit Juli 2010 sind in der nordrhein-westfälischen Stadt [Hückeswagen](#) alle 20 Fußgängerampeln mit Ost-Ampelmännchen ausgestattet. Ein lokaler Unternehmer wettete mit dem Bürgermeister, dass dieser es nicht schaffe, alle Ampeln komplett auf die Ost-Ampelmännchen umzurüsten, andernfalls wolle er die Umrüstung bezahlen. Der Bürgermeister bekam wider Erwarten die Genehmigung des Ministeriums und so kostete die Umrüstung die Stadt keinen Cent (<http://de.wikipedia.org/wiki/Ampelm%C3%A4nnchen>).

Das Sandmännchen

Fünfminütige Sendung, in der Kindern, kurz bevor sie ins Bett müssen, noch einmal kurze Bildergeschichten gezeigt werden, die ihnen eine freundliche Puppe mitbringt: das Sandmännchen.

Die erste Figur war eine Handpuppe von Johanna Schüppel, die nach einer Idee von Ilse Obrig entwickelt worden war. Inspiriert wurde Obrig dazu durch den *Abendgruß* im DFF, der damals noch ohne Sandmann auskam und seinerseits auf die DDR-Radiosendung „Abendlied“ zurückging, die wiederum von Obrig erfunden worden war. Als im DFF bekannt wurde, dass im SFB an einer Sandmann-Figur gearbeitet wurde, setzten die Mitarbeiter alles daran, schneller zu sein als die West-Kollegen. Tatsächlich kamen sie ihnen mit [Unser Sandmännchen](#) gut eine Woche zuvor und gingen schon am 22.11.1959 auf Sendung. Der West-Sandmann tauchte erstmals am 01.12.1959 auf – allerdings nicht, weil man langsamer arbeitete, sondern weil die Sendung ohnehin erst für die Vorweihnachtszeit vorgesehen war.

Das bekannteste Sandmännchen der Bundesrepublik wurde 1962 von Herbert K. Schulz entwickelt. Er war ein Greis mit Kinnbart, der auf einer Wolke lebte und die Filme mit den Worten ankündigte: „Nun liebe Kinder, gebt fein acht, ich hab’ euch etwas mitgebracht.“ Auch die Verabschiedung war immer gleich: „Auf Wiederseh’n. Und schlaft recht schön.“ Das dazugehörige von Kindern gesungene Lied ist von Kurt Drabek (Musik) und Helga Mauerberger (Text) (<http://de.wikipedia.org/wiki/Sandm%C3%A4nnchen>).

3. Ознакомьтесь со следующей таблицей немецко-русской практической транскрипции.

При передаче немецких собственных имён за основу берётся литературный немецкий язык, так же как это делается при транскрипции на русский язык немецких географических названий.

Немецко-русская практическая транскрипция

a	a (Barbara → Барбара) после i я (Maria → Мария; Borussia → Боруссия)
aa	a (Aachen → Ахен)
ä	е после согласных (Käthe → Кете); э в начале слова и после гласных
äu	ой (Häusler → Хойслер)
ae	обычно заменяет букву ä и так же и передаётся (Aeschenbacher → Эшенбахер; Baedeker → Бедекер)
ai	Ай (Aichinger → Айхингер)
au	ай (Haydn → Гайдн)
b	б (Bach → Бах)
c	перед согласными – к (Clemens → Клеменс) перед гласными а, о, u – к (Caspar → Каспар) перед гласными е, i – ц (Cilli → Цилли)
ch	обычно х (Erich → Эрих), но в заимствованных словах бывает по произношению языка-оригинала (ш, ч, к и т.п. – Charlotte → Шарлотта)
ch-	к (Christian → Кристиан)
chh	хг (Buchholz → Бухгольц; Eichhorn → Айхгорн) хх (Hochhuth → Хоххут; Eichhorn → Айххорн)
chs	кс (Achslach → Акслах); если между ch и s слогораздел, то эти части передаются по отдельности
ck	к (Dick → Дик); между гласными – кк (Becker → Беккер)
d	д (Dolmar → Дольмар)
e	Е после согласных (Andreas → Андреас); э – в начале слова и после гласных (кроме i и u) (Erkner → Эркнер; Bauer → Бауэр)
ee	передается так же, как одиночное е (Spree → Шпре; Hofsee → Хофзе)
ei	ай (Beier → Байер)
eu	ой (Eulenberg → Ойленберг)
eu	в начале слова эй (Eybl → Эйбль) после согласных – ай (Meyrink → Майринк)

f	ф (Falkenberg → Фалькенберг)
g	г (Grimm → Гримм)
gk	г (Burgkmair → Бургмайр)
h	если произносится, то х (Hörnle → Хёрнле); не произносится в конце слова (кроме ph), в rh, th, gh (если только h не принадлежит к другому слогу: Dietharz → Дитхарц), между гласной и согласной (Behling → Белинг), между гласной и е (Ehenfeld → Ээнфельд; Hohenlohe → Хоэнлоэ)
i	и в начале слова и после согласных (Inn → Инн), й после гласных (Rainer → Райнер)
ie	и (Diez → Диц), за исключением редких случаев, когда буквы относятся к разным слогам: тогда ие (Marienberg → Мариенберг)
j	й в конце слова или слога; в начале слова и между гласными: ja → я, jä → е, je → е, jo → йо, jö → йё, ju → ю, jü → юю; после согласных: ja → бя, jä → ье, je → ье, jo → ьо, jö → ьё, ju → ью, jü → ью; если же разделение пришлось между частями сложного слова, то вместо ь пишется ъ
k	к (Kalksee → Калькзе)
l	л перед гласными (Landsberg → Ландсберг), ль в конце слова и перед согласными (Wulf → Вульф)
ll	лл между гласными (Ellerbach → Эллербах); лль в конце слова и перед согласными (Böll → Бёлль; Tellkorpe → Теллькоппе)
m	м (Magdeburg → Магдебург)
n	н (Nebel → Небель)
-mann	-ман (Naumann → Науман)
o	о (Oltes → Ольтес)
oo	о (Koormann → Копман)
ö	э в начале слова и после гласных (Öttinger → Эттингер), ё после согласных (Köpenick → Кёпеник)
oe	обычно заменяет букву ö и так же и передаётся (Oetker → Эткер; Oelze → Эльце)
p	п (Papststein → Папстштайн)
ph	ф (Joseph → Йозеф; Ephraim → Эфраим)

qu	кв (Quedlinburg → Кведлинбург)
r	р (Regenberger → Регенбергер)
rh	р (Starhemberg → Штаремберг)
s	з перед гласными (Semper → Земпер), св конце слова и перед согласными (кроме буквосочетаний sch, sp и st в начале слова) (Hans → Ханс; «Handelsblatt» → «Хандельсблатт»)
sch	ш (Schiller → Шиллер)
schtsch	щ (Schtschedrin → Щедрин)
sp	шп в начале слова (или части сложного слова), иначе СП («Spiegel» → «Шпигель»)
st	шт в начале слова (или части сложного слова), иначе ст (Strausberg → Штраусберг)
ss	сс или с (Zeiss → Цайсс; Lessing → Лессинг), если ss вместо в, то с; на слогоразделе (обычно в сложных словах) передаётся по отдельности (Ludwigsstadt → Людвигсштадт)
ß	с (Gauß → Гаус; Großbarkau → Гросбаркау)
t	т (Trude → Труде), но в суффиксе -tion → -цион
th	т (Theo → Тео)
tion	цион («Nationalzeitung» → «Национальцайтунг»)
tsch	ч (Tatschow → Тачов), но тш, если пришлось на слогораздел (Altschul → Альтшуль)
tz	тц между гласными (Marchwitza → Мархвитца), иначе ц (Nietzsche → Ницше; Buckowitz → Букковиц)
u	У (Uhlberg → Ульберг; Ulm → Ульм)
ü	и в начале слова (Überweg → Иберверг), в остальных случаях ю (Klützer → Клютцер)
ue	обычно заменяет букву ü и так же и передаётся; в противном случае составные части передаются раздельно, по общим правилам (Adenauer → Аденауэр)
v	ф (Volkmar → Фолькмар); в заимствованиях бывает в (Avenarius → Авенариус)
w	в (Wagner → Вагнер; Treptow → Трептов)
x	кс (Axel → Аксель; Xaver → Ксавер)

y	и (Thyssen → Тиссен; Ryck → Рик)
z	ц (Zeidler → Цайдлер; Zwickau → Цвиккау)
zsch	ч (Zschopau → Чопау), но если пришлось на слогораздел, то цш
tzsch	ч (Netzsche → Неч; Tzscheetzsch → Чеч), однако устаревшая традиционная немецко-русская транскрипция цш (Nietzsche → Ницше), также цш, если tz и sch относятся к разным слогам (Leibnitzsche → Ляйбницше, т.е. ляйбницовский, относящийся к Ляйбницу)

Опираясь на материал приведенной выше таблицы, переведите следующие имена собственные на русский язык.

Deutsche Bundeskanzler: Konrad Adenauer, Ludwig Erhard, Kurt Georg Kiesinger, Willy Brandt, Helmut Schmidt, Helmut Kohl, Gerhard Schröder, Angela Merkel.

Deutsche Bundespräsidenten: Theodor Heuss, Heinrich Lübke, Gustav Walter Heinemann, Walter Scheel, Karl Carstens, Richard von Weizsäcker, Roman Herzog, Johannes Rau, Horst Köhler, Christian Wulff, Joachim Gauck.

Die größten Deutschen: [Konrad Adenauer](#), [Martin Luther](#), [Karl Marx](#), [Sophie](#) und [Hans Scholl](#), [Willy Brandt](#), [Johann Sebastian Bach](#), [Johann Wolfgang von Goethe](#), [Johannes Gutenberg](#), [Otto von Bismarck](#), [Albert Einstein](#).

Sportler des Jahrhunderts: [Michael Schumacher](#), [Birgit Fischer](#), [Steffi Graf](#), [Franz Beckenbauer](#), [Boris Becker](#), [Max Schmeling](#), [Jan Ullrich](#), [Franziska van Almsick](#), [Gerd Müller](#), [Oliver Kahn](#).

Die größten deutschsprachigen Filmstars: [Heinz Rühmann](#), [Mario Adorf](#), [Romy Schneider](#), [Iris Berben](#), [Peter Alexander](#), [Veronica Ferres](#), [Heinz Erhardt](#), [Heino Ferch](#), [Inge Meysel](#), [Günter Strack](#).

Семинар 6

Лексические проблемы перевода. Проблемы перевода терминов

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

- Подходы к определению терминов. Основные характеристики термина. Способы образования терминов. Проблема многозначности термина.

5. Классификация терминов.
6. Иммуитет и адаптивность терминосистем.
7. Лингвистическая терминология как особая терминосистема. Терминосистема переводоведения.
8. Классификация способов перевода терминов.
9. Перевод терминов в художественных текстах.

Литература

- 1.Алексеева, Л. М. Проблемы термина и терминообразования.-Пермь, 1998.- С.34-40.
2. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику.- М., 2003.- С.89-103
- 2.Лейчик, В. М., Шеллов, С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технического перевода. – М., 1990. – 78 с.
- 3.Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М., 2006. - 256 с.
- 4.Мельников, Г. П. Основы терминоведения. - М.: РУДН, 2009. – 116 с.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
- 6.Адрианов, С. Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии.//Тетради переводчика вып.2 Москва, 1964. - С.78-91
5. Ванников, Ю. В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. - Москва, 1984. - 240 с.

Прочитайте следующие тексты. Выполните их перевод. Составьте словарь переводческих терминов.

2.2 Verschiedene Theorien des Übersetzens

Tab. 1: Drei Grundrichtungen des Theoretisierens über das Übersetzen

FOKUS	THEORIE	GRUNDIDEEN
-------	---------	------------

1. Blick auf den Text (AT/ZT)	linguistische Übersetzungstheorien	Äquivalenz, Invarianz Text – Textsorte – Texttyp Sprechakt
2. Blick auf den Übersetzer	psycholinguistische, kognitionstheoretische Übersetzungstheorien	Lautes Denken, translatorische Strategien, Intuition, Kognition, Kreativität
3. Blick auf die Übersetzungsleistung	Handlungstheorien des Übersetzens	interkulturelle Kommunik. Expertenhandeln Handlungsfaktoren

(nach Stolze, Radegundis (19972): Übersetzungstheorien. Eine Einführung (=Narr Studienbücher). Tübingen: Narr und Horn-Helf 1999: 43ff.)

2.2.1 Linguistische Übersetzungstheorien

7. für linguistische Übersetzungstheorien ist v.a. der Begriff der Äquivalenz wichtig geworden – damit wird eine Relation zwischen AT und ZT beschrieben: der ZT ist in Bezug auf den AT äquivalent (Gleichheit in verschiedensten Aspekten).

Äquivalenz bezeichne[t] eine Relation zwischen einem Ziel- und einem Ausgangstext, die in der jeweiligen Kultur auf ranggleicher Ebene die gleiche kommunikative Funktion erfüllen (können) (Horn-Helf 1999: 46).

8. Äquivalenz lässt sich auf verschiedene Teilaspekte von Texten beziehen – der Begriff lässt sich verstehen als Angemessenheit, Gleichwertigkeit, Übereinstimmung, sinngemäße Entsprechung, Wirkungsgleichheit.

a) *Denotative Äquivalenz*: wichtig für technische Texte, Invarianz der Denotation, d.h. der Begriffskerne (gleiche Darstellung des außersprachlichen Sachverhalts), - Bezeichnungsäquivalenz, [control - Regelung, Steuerung, Bedienung, Regelgerät, Regler etc.], in Fällen der Nichtäquivalenz werden folgende Strategien eingesetzt: Übernahme von Ausdrücken aus der AS, Bedeutungsanpassung (Lehnübersetzung), neue Ausdrücke mit einheimischen Mitteln schaffen).

b) *Konnotative Äquivalenz*: Bewahrung der Assoziationen, die Einheiten des AT haben, hier sind symbolische, kulturgebundene Bedeutungen zu beachten [schwarz-weiß-Symbolik], konnotative Äquivalenz heißt, den soziokulturell determinierten Sinn eines Lexems/Satzes/Textes zu bewahren (einschließlich Intertextualität), für Erzähltexte wichtig.

c) *formal-ästhetische Äquivalenz*: Bewahrung formaler Aspekte eines Textes, von Reim, Rhythmus, Metaphern etc. bis Layout, für literarische Texte wichtig.

d) *Textäquivalenz*: kommunikativ-pragmatische Äquivalenz, es kommt also nicht auf Äquivalenz auf Wort/Satzebene, sondern auf Textebene an – der Text muss den gleichen Sinn, die gleiche komm. Funktion haben, (Äquivalenz zwischen kommunikativen Werten der Übersetzungseinheiten), Übersetzen als Top-down Prozeß (der Textzusammenhang entscheidet über die richtige Übersetzungsstrategie) – Ziel: Funktionskonstanz.

- e) texttypabhängige Äquivalenz: Äquivalenz ist nicht absolut, sie ist relativ zum Texttyp des jeweiligen AT/ZT, informative Texte (Darstellung) – denotative Äquivalenz; expressive Texte (Ausdruck) – formal-ästhetische Äquivalenz; operative Texte (Appell) – pragmatisch-kommunikative Äquivalenz (Identität des textimmanenten Appells)
9. Äquivalenz lässt sich kaum generell beschreiben und noch weniger normativ fordern – sie lässt sich immer nur an den konkreten Texten zeigen/prüfen.
10. Übersetzer sollten v.a. auch auf pragmatische Aspekte von Texten achten, d.h. sie müssen sich auf die formalen Mittel des Textes konzentrieren, aus denen sie Informationen über die jeweiligen Illokutionen (Handlungsabsichten) erfahren:
- a) performative Verben: *Hiermit taufe ich Dich auf den Namen...*
 - b) performative Texte: *Passengers entering or leaving the bus while in it is in motion do so at their own risk.*
 - c) direkte/indirekte SA: *Gib mir bitte das Geld.*
 - d) Modalverben: *No person shall carry or consume intoxicating liquor in this park.*
 - e) Adverbien, Partikel: *Schließ doch mal eben das Fenster.*
 - f) Heckenausdrücke: *I have to admit..., I must ask you to...*
 - g) Höflichkeitsstrategien: *Shut the window, will you?*

2.2.2 Psycholinguistische, kognitive Übersetzungstheorien

- 3. kognitivistische und psycholinguistische Ansätze zum Übersetzen versuchen vor allem zu klären, wie der Übersetzer das Übersetzen mental bewältigt, welche geistigen Operationen er ausführt und über welche Strategien er vom AT zum ZT kommt
- 4. das black-box Phänomen des menschlichen Geistes steht hierbei wiederum im Weg – lediglich der output, d.h. der ZT (im Vergleich zum AT) sowie die Reflexion der Übersetzungstätigkeit und –prozesse durch den Translator selbst stehen als methodologische Auswege zur Verfügung
- 5. eine Methode zur Introspektion auf übersetzerische Tätigkeit sind die sogenannten Protokolle des Lauten Denkens (LD-Protokolle), hierbei kommentierten Übersetzer alle Gedanken, Assoziationen, Überlegungen, die sich im Zusammenhang mit einer Übersetzung (ganzer Text, bestimmte Textstellen) bei ihnen eingestellt haben
- 6. oft werden in solchen empirischen Untersuchungen kontrastive Aussagen möglich, indem Lerner mit professionellem Übersetzern verglichen werden
- 7. die LD-Untersuchungen sind direkte Nachfahren früherer empirischer Studien in der Übersetzungswissenschaft: 1) Textanalysen, Analysen zum Textverstehen (AT), 2) retrospektive Fehleranalyse.

wichtige Ergebnisse der Protokolle des LD:

Tab. 2: Unterschiede zwischen Übersetzungsprozessen bei Lernern und Professionellen

LERNER/ÜBERSETZERSTUDENTEN	PROFESSIONELLE ÜBERSETZER
<i>lineare Übersetzungsweise:</i> Wort-für-Wort Übersetzung	<i>konzentrische Übersetzungsweise:</i> holistischer Blick auf den Gesamttext – häufige Rückkehr an frühere Stellen
<i>Ungleichgewicht von bottom-up und top-down Prozessen:</i> entweder die Lerner gehen vorwiegend von der sprachlichen Struktur im AT aus oder aber sie finden voreilig zu Modellen des Textinhalts ohne den genauen Wortlaut des Textes zu beachten, Paraphrase nicht als Übersetzungstechnik akzeptiert	<i>Gleichgewicht von bottom-up und top-down Prozessen:</i> Harmonisierung von wortgetreuer Übersetzung (nah an der sprachl. Struktur) und ganzheitlicher Visualisierung der Textwelt, häufige Paraphrasierungen
<i>Fortschreiten über kurze Übersetzungseinheiten:</i> Fokus auf Wörter im Satz	<i>Fortschreiten über größere Übersetzungseinheiten:</i> Fokus auf Textstruktur/ Textwelt
<i>formorientiertes Übersetzen</i> ohne ausreichenden Rückgriff auf Weltwissen	<i>sinnorientiertes Übersetzen</i> mit Rückgriff auf Weltwissen
relativ <i>unsystematisches Übersetzen</i> ohne nennenswerten Rückgriff auf Methoden/ Strategien	Ökonomisierung des Übersetzungsprozesses durch Rückgriff auf relativ <i>explizite Methoden und Strategien</i>
<i>Spektrum möglicher Übersetzungsvarianten größer,</i> z.T. gegensätzliche Übersetzungsvarianten	<i>Spektrum möglicher Übersetzungsvarianten klein,</i> keine gegensätzlichen Alternativen
<i>Hilfsmittel beschränkt auf zweisprachige WB</i>	<i>Hilfsmittel umfasst breites Spektrum:</i> einsprachige WB, speziellere WB (Synonyme, Thesauri etc.), Datenbanken, Enzyklopädien etc.

(Die Ergebnisse sind aus den folgenden Studien zusammengetragen: Krings 1986, Krings 1988, Kußmaul 1997 und finden sich zusammengefasst auch in Horn-Helf 1999: 84ff. sowie Hornby et al. 1998: 170f. [Krings, Hans-Peter (1986): Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Studie zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr. ders. (1988): Blick in die black box – Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern. In: Reiner Arntz (Hrsg.), Textlinguistik und Fachsprache, Hildesheim: Olms, 393-412. Kußmaul, Paul (1997): Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol study. In: Mary Snell-Hornby & Zuzana Jettmarova & Klaus Kaindl (eds.), Translation as intercultural communication, Amsterdam: Benjamins, 239-248.]

4. in den LD-Protokollen hat sich auch angedeutet, dass professionelle Übersetzer sowohl über automatisierte Routinen als auch über bewusste reflektorische Prozesse verfügen (sprachlicher Reflex und methodische Reflexion)
Übersetzungsmethoden sind immer reflexiv oder bewußtseinspflichtig. [...] Im Gegensatz zu Übersetzungsmethoden sind Übersetzungstechniken durch Routiniertheit und Wiederholbarkeit geprägte übersetzerische Verhaltensweisen [...]. Übersetzungstechniken repräsentieren eine spezifische Form standardisierter Informationsverarbeitung (Wilss 1988: 125).
5. Intuition gilt als Eigenschaft eines "guten" Übersetzers – sie ist eine nicht kontrollierbare Strategie des mentalen Operierens
6. im Zshg. damit steht Kreativität – kreativ ist ein Übersetzer v.a. dann, wenn er aus dem sprachlichen Material des AT eine szenische Vorstellung aufbaut und aus dieser Vorstellung zielsprachliches Material schöpft (Wechsel von einer Kategorie zur anderen, z.B. having gigantic pastries – vertilgen).

2.2.3 Handlungstheorien des Übersetzens

4. in Handlungstheorien des Übersetzens verlagert sich das Schwergewicht von den Texten (Sprache) und von den kognitiven Prozessen (Strategien/Methoden) zum Individuum Übersetzer.
4. im Vordergrund stehen soziale Handlungen des Translators, die er ausführen muss, um zu einer interkulturellen Vermittlungsleistung zu kommen.
5. in solchen Theorien wird der Übersetzer als professioneller Experte verstanden, der seine Situation analysieren muss, um zu einer adäquaten Übersetzung zu gelangen.

Tab. 3: Handlungsschritte eines professionellen Übersetzers

HANDLUNGSKOMPONENTE	ERKLÄRUNG – BENÖTIGTE KOMPETENZEN
AT-Analyse	Verstehen des AT, seiner Denotate, komm.-pragm. Dimensionen, soziokulturellen Assoziationen etc.
Auftragsanalyse	Rücksprache mit Auftraggeber über Zielvorstellungen der Übersetzung, v.a. Layout, formale Kriterien, Rezipienten ZT, Komm.-Situation des ZT
Recherchieren	Aufbau eines mentalen Modells der

	Sachverhalte, Handlungen und Objekte des AT (Gespräche mit Experten, Konsultation von Nachschlagewerken)
Kritik / Revision der AT	evtl. weist der AT stilistische, logische, gestalterische Mängel auf, die im ZT behoben werden können (Aushandeln mit Auftraggeber/AT-Produzent)

6. die Handlungstheorie des Übersetzens besagt bei extremer Auslegung, dass Übersetzen vor allen Dingen interkulturell adäquates Neuschöpfen ist, zudem können Prozesse des AT-ZT Übersetzens mit der eigentlichen Herstellung des AT zusammenfallen (wie z.B. in der technischen Dokumentation, im technischem Schreiben).

3. Strategien und Techniken des Übersetzens

7. gängig ist die Unterscheidung zwischen Übersetzungsmethoden und Übersetzungsverfahren/ Übersetzungstechniken

a) Übersetzungsmethode: bezieht sich auf den gesamten Text und hängt jeweils vom Texttyp sowie vom Zweck/Typ der Übersetzung ab – frei versus wörtlich; verfremdend – einbürgernd; Textübersetzung (formale textinterne sprachliche Strukturen sollen erhalten bleiben) – Umfeldübersetzung (textexterne Faktoren sollen adäquat "übersetzt" werden, Anpassung an die Zielkultur) – Bearbeitung (bewusste Änderung von textinternen Strukturen und komm. Intentionen)

b) Übersetzungsverfahren: beziehen sich auf keine Textabschnitte, hängen von der Übersetzungsmethode ab, sind Techniken der Übersetzung, die jeweils für ein bestimmtes Sprachenpaar (z.B. D-En) konkretisiert und gewichtet werden müssen.

8. Übersetzungsverfahren (der Textübersetzung) resultieren zum größten Teil aus Erkenntnissen der kontrastiven Linguistik, sie sind also Aussagen über die Unterschiede in den Systemen zweier Sprachen (Lexik – Gramm. – Sem.).
9. ÜV sind Richtlinien beim Übersetzen – sie bilden bei einem guten Übersetzer die sprachlichen Reflexe, ersetzen jedoch weder bewusste Reflexion noch Intuition und Kreativität.

Tab. 4: Übersetzungsverfahren / Techniken der Textübersetzung

VERFAHREN	ERKLÄRUNG	BEISPIEL
lexikalische Entlehnung	Übernahme einer Bezeichnung aus der AS	<i>Jeep – Jeep</i>

lexikalische Ersetzung	Trivialfall: Ersetzung eines Lexems durch ein anderes	<i>convertible – Cabriolet</i>
lexikalischer Strukturwechsel	Änderung im Bereich der Wortbildung	<i>Injustice – Ungerechtigkeit</i>
grammatische Wort-Für-Wort-Übersetzung	Beibehaltung von Wortzahl, -art, -stellung	<i>Where is it? – Wo ist es?</i>
grammatische Permutation	Umstellung von Konstituenten	<i>I have seen the advert – Ich habe die Werbung gesehen.</i>
grammatische Expansion/Reduktion	Erhöhung bzw. Verringerung der Wortzahl	<i>I would often come down here – Ich kam oft hierunter.</i>
grammatischer intrakategorialer Wechsel	wortartinterne Änderung der grammatischen Funktion	<i>Man is evil. Der Mensch ist böse.</i>
grammatische Transposition	Änderung der Wortart	<i>He is departing from the point of view that... – Er geht davon aus</i> <i>Do not sit on the grass – Das Lagern auf dem Rasen ist verboten.</i>
grammatische Transformation	Änderung der syntaktischen Konstruktion	<i>the tears shed in vain – die Tränen, die umsonst vergossen wurden</i>
semantische Entlehnung	Verbalisierung der gleichen Inhaltsmerkmale, z.B. bei vollständig äquivalenten Entsprechungen von Redewendungen	<i>he's got a screw loose – er hat eine Schraube locker</i>
semantische Modulation	Änderung der Perspektive durch Verbalisierung anderer Inhaltsmerkmale	<i>I didn't have much time to spare – Meine Zeit war knapp.</i>
semantische Explikation / Implikation	Erhöhung bzw. Verringerung des Explikationsgrades	<i>non-western natives – Eingeborene außerhalb des westlichenn Kulturkreises, until the referee blew the final</i>

		<i>whistle – bis der Schiedsrichter abpfiff</i>
semantische Mutation	Änderung des denotativen Inhalts zugunsten einer andern Invariante, z.B. bei Reimzwang in 'formbetonten' Gedichtübersetzungen	<i>Ein Wiesel saß auf einem Kiesel inmitten Bachgeriesel – a weasel perched on an easel within a patch of teasel (Ch. Morgenstern)</i>
Hilfsverfahren	Anmerkungen zu Explikationen, Zusätze, Kommentare	<i>I.R.B. Irisch-Republikanische Brigade</i>

(nach Snell-Hornby 1998: 152)

Lektüre

1. Snell-Hornby, Mary & Hönig, Hans G. & Kußmaul, Paul & Schmitt, Peter A. (Hrsg.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.
2. Horn-Helf, Brigitte (1999): Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis (= UTB für Wissenschaft 2038). Tübingen: Francke.
3. Reiß, Katharina (1999): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen. Herausgegeben von Mary Snell-Hornby & Mira Kadric. Wien: WUV-Univ.-Verlag.

. Сравните два перевода и определите, какой из них откорректирован специалистом. Обоснуйте свое мнение.

1. Изолированные параинфек-ционные антинуклеарные антитела (ANA), ассоциированный церебра-льный васкулит.	1. Изолированный параинфек-ционный ассоциированный с антинуклеарными антителами (ANA) церебральный васкулит
2. Хорея Хантингтон (Дифференциальный диагноз: пляска святого Вита (или малая хорея, или ревматическая хорея), результаты молекулярно-генетического исследования еще отсутствуют).	2. Хорея Гентчинсона (Дифференциальный диагноз: малой хорей, или ревматическая хорея, результаты молекулярно-генетического исследования еще отсутствуют).

3. Реактивная депрессия. 5. Исключение системного васкулита. 6. Исключение болезни М. Виллсона. 7. Исключение хронически воспалительных заболеваний ЦНС (диагностическая люмбальная пункция от 30.01.2007).	3. Реактивная депрессия. 5. Исключено: системный васкулит. 6. Исключено: болезнь Вилльсона. 7. Исключено: хронические воспалительные заболевания ЦНС (диагностическая люмбальная пункция от 30.01.2007).
<u>Эпикриз:</u> Прием в стационар 29.01.2005 около 2 часов с жалобами на сильную головную боль, неуверенность при ходьбе, тошноту и рвоту. Изначально (согласно данным) имеющаяся хорея Хантингтон. Другие релевантные болезни неизвестны. Клинически-неврологически: нет головных болей в теменной области, зрачки круглые, одинаковая ширина зрачков, реакция на свет быстрая. Логофталмус, а также слабость восходящей ветви рта и нарушение чувствительности правой половины лица. Кроме этого никаких выраженных или скрытых парезов, активное развитие силы в области верхних и нижних конечностей проксимально и дистально с уровнем силы 5/5, не уменьшается. Все мышечные рефлексы	<u>Эпикриз:</u> Прием в стационар 29.01.2005 около 2 часов с жалобами на сильную головную боль, неуверенность при ходьбе, тошноту и рвоту. Изначально (согласно данным) имеющаяся хорея Гентчинсона. Другие имеющиеся сопутствующие болезни неизвестны. Клиническое неврологическое исследование: нет головных болей в теменной области, зрачки круглые, одинакового размера, реакция на свет живая. Логофталм, а также слабость мышцы поднимающей угол рта и нарушение чувствительности правой половины лица. Кроме этого никаких выраженных или скрытых парезов, активное развитие силы в верхних и нижних конечностях проксимально и дистально с уровнем силы 5/5, не уменьшается. Все мышечные

провоцируются нормально с обеих сторон, никаких пирамидных знаков.Пальценосовая проба и коленопяточная пробас обеих сторон метрические,уверенные. Эудиодохокинез при ненарушенной мелкой моторике с обеих сторон. Пациентка может ходить с помощью 2 сопровождающих около 15-20 м.	рефлексы провоцируются нормально с обеих сторон, никаких пирамидных знаков.Пальценосовая проба и коленопяточная пробас обеих сторон соразмерные,уверенные. Адиодохокинез при ненарушенной мелкой моторике с обеих сторон. Пациентка может ходить с помощью 2 сопровождающих около 15-20 м.
В целях профилактики васкулитных осложнений мы провели вторичнопрофилактическое подавляющее агрегирование тромбоцитов,терапию 100 мг/ АСС.	В целях профилактики осложнений васкулита мы провели вторичную профилактическую антиагрегатную терапию 100 мг/ АСС.

Семинар 7

Лексические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии,о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Подходы к определению фразеологических единиц. Признаки фразеологизма. Современные направления исследования во фразеологии.
2. Принципы классификации фразеологических единиц.
3. Способы перевода фразеологических единиц. Перевод переменных сочетаний.

4. Способы перевода паремиологических сочетаний.

Выберите отрывок из газетно-публицистического текста (2000 знаков). Выделите фразеологизмы в тексте исследования. Определите типы фразеологических единиц и обоснуйте специфику их перевода на русский язык

Список литературы

6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. – М: ЭТС. – 2002. – С. 170 – 178.
7. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М. – ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – С. 218-233.
8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. – М.: ИОСО РАО, 2001. – С. 180-198.
9. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – С. 182-201.
10. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – С. 109-116.
11. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – С. 192-194.
12. Баранов, А. Г. Введение в прикладную лингвистику. – М.: УРСС, 2003. – С. 154-155.
13. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Академия, 2005. – С. 113–146.

1. Подберите эквиваленты в русском языке к следующим немецким пословицам.

6. Den Freund erkennt man in der Not
7. Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.
8. Wer aus Liebe heiratet, krepirt aus Wut.
9. Wo ein guter Knochen ist, sammeln sich die Hunde.
10. Die Hunde bellen, doch die Karawane zieht des Weges.
11. Fleiss bricht Eis.
12. Reue und guter Rat sind unnütz nach der Tat.
13. Durch Schaden wird man klug.
14. Wer langsam fährt, kommt auch ans Ziel.
15. Ein Wort, das dir entflohen ist, fängst du nicht mehr ein.
16. Die Fische streben nach tieferem Grunde, der Mensch ist gern mit dem Glück im Bunde.
17. Erst wiegen, dann wagen!
18. Eigene Last ist nicht schwer.

19. Über Nacht kommt guter Rat.

2. Заполните один из столбцов таблицы: определите значение (на русском языке), приведите пример, либо выполните перевод на русский или немецкий языки.

Redensart	Beispiele	Erläuterung	Übersetzung
6. eine Hiobsbotschaft erhalten		eine Unglücksbotschaft erhalten; stammt aus der Bibel (Altes Testament); Das Buch Hiob berichtet vom Mann Hiob, der mehrere schlimme Nachrichten erhielt.	
7.	Bereits vor der ersten Folge der neuen Talkrunde mit Gregor Gysi und Lothar Späth gab es jede Menge Aufregung. Stein des Anstoßes war die angebliche Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Staatssicherheit.		Камень преткновения
8. im Schweiß meines / seines / ihres Angesichts		mit viel Mühe / Fleiß; unter großer Anstrengung; mit hohem Arbeitseinsatz; Stammt aus der Bibel: Im "Sündenfall" (1. Mose 3,19).	
9.		ein Land der Verheißung; ein Land, das ein gutes Leben verspricht; Land, in dem zu leben als erstrebenswert gilt	Земля обетованная
10. Der Geist ist willig,	Seit Monaten will ich mich schon bei Ihnen melden,		

aber das Fleisch ist schwach	leider war nur der Geist willig aber das Fleisch schwach.		
11.		Gleiches mit Gleichem vergelt; eine Tat mit einer gleich hoch bemessenen Strafe ahnden; etwas mit gleicher Münze heimzahlen.	Око за око, зуб за зуб
12. Die Ersten werden die Letzten sein		Die Letzten im Diesseits werden die Ersten im Jenseits sein - eine Ermutigung für die Armen und eine Drohung für die Reichen.	
13.		etwas bereuen / büßen / bedauern	Посыпать голову пеплом
14. ein Tohuwabo hu		ein Durcheinander / Chaos bedeutet Leere und Verwirrtheit; aus dem Alten Testament (hebräisches Original) "tohu wa-bohu" (1. Mose 1,2), von Luther übersetzt: "wüst und leer".	
15.		großen Einfluss haben	Иметь длинные руки
16. jemandem stehen die Haare zu Berge		jemand bekommt Angst / einen Schreck; jemand ist entsetzt.	
17. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach	Seit Monaten will ich mich schon bei Ihnen melden, leider war nur der Geist willig aber das Fleisch schwach.		

18. jemanden zum Sündenbock machen			Сделать кого-то козлом отпущения
19. ein babylonisches Sprachengewirr / Sprachgewirr	Jeder zweite Bewohner ist ausländischer Herkunft. Auf den Straßen herrscht ein babylonisches Sprachgewirr		
20.	Alle trugen ihr Scherflein dazu bei, dass die Sache erfolgreich wurde.		Внести во что-то свою лепту
21. ein Prediger in der Wüste sein		keine Aufmerksamkeit finden; vergeblich mahnen	
22.	Österreich war das erste Opfer der NS-Doktrin und des Totalitarismus! – Aber das nimmt nichts weg – nicht ein Jota! – von unserer eigenen Verantwortung		Ни на йоту
23.		die Kraft der Blutsverwandtschaft; seelische Verbundenheit durch durch Blutsverwandtschaft	Голос крови
24. Wer Wind sät, wird Sturm ernten			Кто посеет ветер тот пожнет бурю
20. eine	sich zum ersten Mal		

Feuerprobe bestehen	bewähren		
------------------------	----------	--	--

3. Переведите следующие фразеологизмы на русский язык.

Biblische Namen

1. Im Adamskostüm (ugs.; scherzh.)

Bedeutung: ‚nackt‘. Dieser Ausdruck bezieht sich auf den biblischen Adam, den Urvater der Menschheit, der nackt im Paradies war.

2. Im Evaskostüm (ugs.; scherzh.)

Bedeutung: ‚nackt‘.

3. Eine Tochter Evas (veraltend; scherzh.; bildungsspr.)

Bedeutung: ‚1. ein eitles Mädchen. 2. eine Frau‘

4. Jesus, Maria (und Josef) (vealt.)

Bedeutung: ‚ein Ausruf, wenn man erschreckt oder erstaunt ist‘

5. Falsch wie Judas sein (abwertend)

Bedeutung: ‚falsch und trügerisch sein‘.

6. Alt wie Methusalem (ugs.)

Bedeutung: ‚sehr alt‘. Methusalem war der Großvater von Noah, mit dem Alter 969 Jahre ist er der älteste biblische Urvater.

7. Sodom und Gomorrha (Gonorrhöe) (derb; scherzh.)

Bedeutung: ‚ein Ort, wo die größte Verderbtheit und Unmoral herrscht, Ausruf höchster sittlicher Entrüstung‘.

8. Ungläubiger Thomas (neutr.)

Bedeutung: ‚ein Mensch, der nichts glaubt‘.

9. In Abrahams Schoss eingehen (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚sterben‘. Ursprünglich geht es um den jüdischen Patriarch, dem man den toten Bettler Lazarus bringt.

10. Bei Adam und Eva anfangen (ugs.)

Bedeutung: ‚bei Ausführungen sehr weit ausholen‘.

11. Ein armer Lazarus sein (neutr.)

Bedeutung: ‚schwer krank sein‘. Diese Wendung bezieht sich auf den biblischen Lazarus, der krank und voll von Geschwüren war. Er wurde von zwei Schwestern behandelt, die Jesus gerufen haben, um Lazarus zu helfen. Jesus ist aber in vier Tagen gekommen, in dieser Zeit war Lazarus schon tot. Jesus hat den Toten auferweckt und hat so nachgewiesen, dass er der Messias ist.

Jemanden von Pontius zu Pilatus schicken. (ugs.)

Bedeutung: ‚jemanden von einer Stelle zu einer anderen schicken‘.

12. Von Pontius zu Pilatus laufen (ugs.)

Bedeutung: ‚von einer Stelle zu einer anderen laufen, um etwas zu erledigen‘.

13. (Wie) in Abrahams Schoß (ugs.)

Bedeutung: ‚absolut sicher, geborgen‘.

14. Seit Adams Zeiten/Tagen (ugs.)

Bedeutung: ‚seit je‘. Dieser Ausdruck bezieht sich auf den biblischen Adam, den Urvater der Menschheit.

15. Bei Petrus anklopfen (ugs.; verhüll.)

Bedeutung: ‚sterben‘. Der heilige Petrus ist der himmlische Türhüter, er lässt die Gestorbenen in den Himmel.

15. Petrus meint es gut (ugs.)

Bedeutung: ‚es ist schönes Wetter‘. Der heilige Petrus ist nach dem Volksglauben für das Wetter verantwortlich.

Antike Namen

1. Achillesferse

Bedeutung: ‚die Schwäche von jemandem‘.

2. Amors Pfeil/Pfeile (dichter.; bildungsspr.)

Bedeutung: ‚sich plötzlich verlieben‘.

3. Schön wie Apollo sein (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚sehr schön sein‘. Schön wie ein antiker Gott sein. Apollo war der griechische Gott der Kunst.

4. Argusaugen (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚wachsam sein‘.

5. Ariadnefaden (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚Instruktion, die hilft bei der Lösung einer schwierigen Situation‘.

6. Den Augiasstall ausmisten/reinigen (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚verrottete Zustände beseitigen‘.

7. Auch du, mein (Sohn) Brutus? (geh.)

Bedeutung: ‚auch du willst mich verraten?‘ Dieser Ausdruck stammt aus dem Werk ‚Julius Caesar‘ von Shakespeare.

8. Das Schwert des Damokles hängt/schwebt über jemandem/über jemandes Haupt (geh.)

Bedeutung: ‚jemand ist in ständiger Gefahr‘.

9. Stark sein wie ein Herkules (wohlwoll.)

Bedeutung: ‚sehr stark sein‘.

10. Homerisches Gelächter

Bedeutung: ‚ein Gelächter, der schallend ist und kein Ende nehmen will‘. Diese Wendung bezieht sich auf ‚Ilias‘ von Homer. In diesem Werk spricht man von dem übermenschlichen Gelächter der Götter.

11. Jemanden aus Morpheus‘ Armen reißen (geh.)

Bedeutung: ‚jemanden unart wecken‘.

12. Die Büchse der Pandora(geh.)

Bedeutung: ‚etwas, was Unheil verursacht‘.

13. Zwischen Scylla und Charybdis (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚zwischen zwei großen Gefahren‘.

14. Ein Krösus sein (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚stinkreich sein‘.

15. Rangeln wie Hektor an die Buletten (ugs.; scherzh.)

Bedeutung: ‚sich unerschrocken, energisch einsetzen‘

16. Wie Kastor und Pollux sein (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚eng befreundet sein‘.

Restliche Namen

1. Wie ein Phönix aus der Asche steigen/erstehen (dichter.)

Bedeutung: ‚nach einem Niedergang, der definitiv schien, neu entstehen‘.

2. Der reinste Othello sein (scherzh.; bildungsspr.)

Bedeutung: ‚sehr eifersüchtig sein‘.

3. Bei jemandem war (schon) der Sandmann (fam.)

Bedeutung: ‚jemand schläft‘. Sandmann ist ein Männchen, der den Kindern den Sand in Augen streut, um sie müde zu machen.

4. Otto Normalverbraucher (ugs.)

Bedeutung: ‚ein Durchschnittsmensch, normaler Konsument‘. Diese Bezeichnung stammt aus dem Film ‚Berliner Ballade‘ aus dem Jahre 1948. Otto war die Hauptperson dieses Films.

Familiennamen

1. Das Ei des Kolumbus (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚eine überraschend einfache Lösung‘. Es handelt sich um eine ältere Anekdote, die später auf Kolumbus übertragen wurde. In dieser Anekdote sagt man, dass die schwierigen Probleme manchmal sehr einfach gelöst werden können. Das wird auf dem Beispiel des Eis gezeigt, das man zum Stehen bringen muss. Die einfache Lösung ist, das Ei an der Spitze ein bisschen einzudrücken.

2. Seine Pappenheimer kennen (ugs.)

Bedeutung: ‚bestimmte Menschen gut kennen, auch mit ihren Schwächen, man weiß, was man von ihnen erwarten kann‘. Dieser Ausdruck stammt aus dem Drama ‚Wallensteins Tod‘ von Friedrich Schiller. Wallenstein sagt dort zu einer Delegation des Pappenheimer Regiments: ‚Daran erkenn‘ ich meine Pappenheimer‘. Er will mit diesen Worten seine Anerkennung ausdrücken.

3. Potemkinsche Dörfer

Bedeutung: ‚Täuschungen, Trugbilder‘. Diese Wendung erinnert an den russischen Feldherrn und Staatsmann Potemkin. Es wird erzählt, dass er der Zarin Katharina II, bei ihrem Krimbesuch, nur als Fassaden aufgebaute Dörfer gezeigt hat. Er wollte so vortäuschen, dass in dem Land Wohlstand herrscht und dass er bei der Kolonisierung sehr erfolgreich ist.

4. *Keine Feier ohne Meier* (ugs.; scherzh.).

Bedeutung: ‚es wird über jemandem gesagt, der an allen gesellschaftlichen Ereignissen teilnimmt und aufdringlich ist‘

5. *Mensch Meier* (ugs.)

Bedeutung: ‚Ausruf des Erstaunens‘

6. *Nach Adam Riese* (ugs.; scherzh.)

Bedeutung: ‚richtig gerechnet‘. Adam Riese (oder Ries, 1492 - 1559) war der deutsche Rechenmeister. Durch sein deutsches Rechenbuch (eins der ersten) wurde er allgemein bekannt.

7. *Das ist eine Idee von Schiller* (ugs.)

Bedeutung: ‚das ist eine gute Idee‘. Dieser Ausdruck spielt auf den Ideenbegriff von Friedrich Schiller an.

Länder- und Völkernamen

1. *Ägyptische Plage* (bildungsspr., veraltet)

Bedeutung: ‚ein großes Unglück, dem eine Serie von solchen Plagen folgt‘.

2. *Für jemanden ein spanisches Dorf sein* (ugs.)

Bedeutung: ‚für jemanden unverständlich sein‘.

3. *Spanische Reiter*

Bedeutung: ‚Absperrung mit Stacheldraht‘

4. *Ägyptische Finsternis* (ugs.)

Bedeutung: ‚tiefste Finsternis‘.

5. *Jemandem/für jemanden böhmische Dörfer/ein böhmisches Dorf sein* (ugs.)

Bedeutung: ‚für jemanden unverständlich sein‘.

6. *Ein Gedächtnis wie ein (indischer) Elefant haben* (neutr.)

Bedeutung: ‚ein gutes Gedächtnis haben‘. Man denkt, dass sich ein Elefant sehr lange merkt, wer ihm etwas Schlechtes angetan hat.

7. *Sich (auf) französisch/englisch empfehlen/verabschieden* (ugs.)

Bedeutung: ‚heimlich aus einer Gesellschaft weggehen‘. Es ist unhöflich heimlich wegzugehen, darum schiebt man diese Untugend den Fremden zu, meistens den Nachbarvölkern.

8. *Jemandem böhmisch vorkommen* (ugs.)

Bedeutung: ‚jemandem seltsam vorkommen‘.

9. *Leben wie Gott in Frankreich* (ugs.; scherzh.)

Bedeutung: ‚sehr gut leben‘.

10. *Etwas ist faul im Staate Dänemark*

Bedeutung: ‚da stimmt etwas nicht‘. Dieser Ausdruck stammt aus ‚Hamlet‘ von Shakespeare.

11. *Saufen/trinken wie ein alter Schwede* (abwertend)

Bedeutung: ‚sehr viel Alkohol trinken‘

12. *Stolz wie ein Spanier sein*

Bedeutung: ‚sehr stolz sein‘. Ein altes Vorurteil über Spanier sagt, dass die spanischen Männer sehr stolz und hochmütig sind.

13. *Da ist Holland in Not/in Nöten* (ugs.; veraltend)

Bedeutung: ‚da ist man ratlos‘.

14. *Sich nach den Fleischtöpfen Ägyptens (zurück)sehnen*

Bedeutung: ‚sich nach den guten alten Zeiten sehnen‘.

15. *Noch ist Polen nicht verloren*

Bedeutung: ‚es ist noch nicht alles verloren‘.

16. *So schnell schießen die Preußen nicht* (ugs.)

Bedeutung: ‚so schnell geht das nicht‘.

Ortsnamen

1. *In Rom gewesen sein und den Papst nicht gesehen haben*

Bedeutung: ‚das Wichtigste nicht gesehen haben‘

2. *Rom ist (auch) nicht an einem Tag erbaut worden*

Bedeutung: ‚größere Aufgaben brauchen Zeit zum Verwirklichen‘

3. *Alle/viele Wege führen nach Rom* (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚es bestehen mehrere Lösungen des Problems, es bestehen mehrere Möglichkeiten, um das Ziel zu erreichen‘.

4. *Eulen nach Athen tragen*

Bedeutung: ‚etwas Überflüssiges machen‘.

Babylonische Sprachverwirrung/babylonisches Sprachgewirr (bildungsspr.)

Bedeutung: ‚ein Platz, wo eine große Menge von Sprachen gesprochen wird, wo Chaos herrscht‘.

5. *Einen Gang nach Kanossa machen* (geh.)

Bedeutung: ‚erniedrigend bitten‘. In diesem Ausdruck wird an den Bußgang des deutschen Kaisers Heinrich IV. zu Papst Gregor VI erinnert. Der Papst hatte damals seine Residenz in der norditalienischen Burg Canossa.

6. *Bei Philippi sehen wir uns wieder!* (geh.)

Bedeutung: ‚ich werde mich rächen‘. Dieser Ausdruck stammt aus dem Werk von Shakespeare ‚Julius Caesar‘. Dort sagt der Geist von Caesar zu Brutus, dass sie einander bei Philippi noch wiedersehen. Bei Philippi wurde dann Brutus niedergeschlagen und getötet, so wurde die Ermordung Caesars gerächt.

7. *Ab nach Kassel!* (ugs.)

Бedeutung: ‚schnell fort‘ .

Flussnamen

8. *Den Rubikon überschreiten* (bildungsspr.)

Бedeutung: ‚einen entscheidenden Schritt machen‘.

9. *Über den Jordan gehen* (verhüll.)

Бedeutung: ‚sterben, kaputt werden (von Sachen)‘.

10. *Da/bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein/die Elbe/die Spree hinunter* (ugs.)

Бedeutung: ‚das wird noch lange dauern‘

Семинар 8

Стилистические проблемы перевода

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Стилистические особенности художественного текста.
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-публицистических текстов. Реклама как переводческая проблема.
3. Стилистические приемы английского/ немецкого языков. Подходы к классификации стилистических приемов. Лексические и синтаксические стилистические приемы.
4. Стилистические трансформации (по Архипову).
5. Этапы переводческой деятельности в сфере художественного перевода.
6. Приёмы перевода метафорических единиц. Способы перевода метонимических выражений.
7. Стратегии перевода интертекстуальности и аллюзивности. Крылатые слова (афоризмы) и цитаты как переводческая проблема.

Список литературы

Баранов, А.Г. Введение в прикладную лингвистику. – М.: УРСС, 2003. – С. 145 – 146, 153 – 154, 155 – 159.

Сазонова, Л. Пособие по переводу с русского языка на немецкий. – М.: Высшая школа, 1980. – С. 122 – 125.

Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода. – М.: Академия. – С. 146 – 160.

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – С. 198 – 201, 314 – 315.

Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – С. 94 – 104.

Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English<=>Russian. –Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

В материале вашего исследования выделите 10 примеров с различными стилистическими приемами. Раскройте их специфику в зависимости от типа текста

1. Сравните оригинал и два его перевода, выполненных разными переводчиками, обратите внимание на перевод стилистически окрашенных слов, сделайте переводческий комментарий.

1. HIGGINS [astounded] What on earth--! [He comes to her]. What's the matter? Get up. [He pulls her up]. Anything wrong?

LIZA [breathless] Nothing wrong--with YOU. I've won your bet for you, haven't I? That's enough for you. *I don't matter*, I suppose.

HIGGINS. YOU won my bet! You! Presumptuous insect! *I won it*. What did you throw those slippers at me for?

LIZA. Because I wanted to smash your face. I'd like to kill you, you selfish brute. Why didn't you leave me where you picked me out of--in the gutter? You thank God it's all over, and that now you can throw me back again there, do you? [Shecrispsherfingers, frantically].

Хиггинс (изумленный). Чтозачерт!.. (Подходиткней.) В чем дело? Вставайте. (Тащит ее за плечи.) Что-нибудь случилось?

Элиза (задыхаясь). С вами ничего не случилось. Я вам выиграла ваше пари, да? Ну и прекрасно! А до меня вам никакого дела нет.

Хиггинс. Вы мне выиграли пари! Вы! Пигалица несчастная! Я сам выиграл пари. Зачем вы бросили в меня туфли?

Элиза. Потому что я хотела разбить вам голову. Я бы вас задушила сейчас, себялюбивое, толстокожее животное. Вы меня вытащили из грязи! А кто вас просил? Теперь вы благодарите бога, что все уже кончилось и можно выбросить меня обратно в грязь. (В ярости ломает пальцы.)

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс (изумленный). Какого дьявола?.. (Подходит к ней.) Что случилось? Вставайте. (Поднимает ее.) Я спрашиваю вас, что-нибудь стряслось?

Элиза (задыхаясь). Ничего не стряслось – с вами. Ничего! Я выиграла вам пари, не так ли? С вас этого достаточно. А до меня вам и дела нет.

Хиггинс. Вы выиграли мне пари! Вы, дрянь вы такая! Я выиграл его. Почему вы швырнули в меня туфлями?

Элиза. Потому что хотела расквасить вам физиономию. Я готова убить вас, скотина толстокожая! Почему вы не оставили меня там, где нашли, – на панели? Теперь вы благодарите Бога, что все кончено и меня снова можно вышвырнуть на улицу, да? (Вотчаянииломаетруки.)

ПереводН. Рахмановой

2. HIGGINS [formally] Damn Mrs. Pearce; and damn the coffee; and damn you; and damn my own folly in having lavished MY hard-earned knowledge and the treasure of my regard and intimacy on a heartless guttersnipe. [He goes out with impressive decorum, and spoils it by slamming the door savagely].

Хиггинс (негромко и вежливо). К черту миссис Пирс, и к черту кофе, и к черту вас, и к черту меня самого, за то, что я, дурак, тратил свои упорным трудом приобретенные знания и драгоценные сокровища своей души на бессердечную уличную девчонку! (Выходит, величественно и гордо подняв голову, но, впрочем, под конец портит весь эффект, изо всех сил хлопнув дверью.)

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс (педантично). К черту миссис Пирс! К черту кофе! К черту вас! К черту мою собственную глупость! Надо же было мне, идиоту, тратить свои упорным трудом приобретенные знания, сокровища своей души, свои чувства на бессердечную уличную девчонку! (Величественно покидает комнату, но портит весь эффект, хлопнув изо всех сил дверью.)

Перевод Н. Рахмановой

3. HIGGINS. Frightened her! nonsense! She was left last night, as usual, to turn out the lights and all that; and instead of going to bed she changed her clothes and went right off: her bed wasn't slept in. She came in a cab for her things before seven this morning; and that fool Mrs. Pearce let her have them without telling me a word about it. What am I to do?

Хиггинс. Чепуха! Никто ее не пугал. Вчера вечером мы ушли спать, а она, как всегда, осталась гасить лампы и тому подобное; а потом, вместо того чтобы лечь, переоделась и ушла: ее постель даже не смята. В половине седьмого утра она приезжала в кебе за своими вещами; и эта дура, миссис Пирс, ни слова не сказав мне, отдала ей вещи и отпустила ее. Что мне теперь делать?

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс. Как же! Ее напугаешь! Вздор! Вчера вечером она, как обычно, задержалась, чтобы погасить свет и всякое прочее, а потом вместо того, чтобы пойти спать, переоделась и сбежала. Ее постель даже не смята. Сегодня рано утром она приехала на такси за своими вещами, и эта дура миссис Пирс, не сказав мне ни слова, отдала их. Чтомнетеперьделать?

Перевод Н. Рахмановой

4. HIGGINS. What does that ass of an inspector say? Have you offered a reward?

Хиггинс. Ну, что говорит этот осел инспектор? Вы сказали, чтоб они назначили награду?

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс. Ну, что сказал этот осел инспектор? Вы предложили вознаграждение?

Перевод Н. Рахмановой

5. HIGGINS [jumping up and walking about intolerantly] Eliza: you're an idiot. I waste the treasures of my Miltonic mind by spreading them before you. Once for all, understand that I go my way and do my work without caring twopence what happens to either of us. I am not intimidated, like your father and your stepmother. So you can come back or go to the devil: which you please.

Хиггинс (вскакивая и принимаясь гневно шагать по комнате). Элиза, вы идиотка. Я зря трачу сокровища моего мильтоновского духа, выкладывая их перед вами. Поймите раз навсегда: я иду своим путем и делаю свое дело, и при этом мне в высокой степени наплевать на то, что может произойти с любым из нас. Я не запуган, как ваш отец и ваша мачеха. А потому выбирайте сами: хотите – возвращайтесь, не хотите – идите ко всем чертям.

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс (разозлившись, вскакивает и начинает ходить по комнате). Элиза, вы идиотка! Я зря трачу сокровища своего мильтоновского ума, выкладывая их перед вами. Поймите раз и навсегда – я иду своим путем и делаю свое дело. А на то, что может случиться с любым из нас, мне решительно наплевать. Я не запуган, как ваш отец и ваша мачеха. Выбирайте сами – либо возвращайтесь, либо идите ко всем чертям.

Перевод Н. Рахмановой

6. HIGGINS. Well, of course. That's just how I feel. And how Pickering feels. Eliza: you're a fool.

Хиггинс. Ну да, конечно. И я то же самое чувствую. И Пикеринг тоже. Элиза, вы дура.

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс. Вот-вот! То же самое чувствуем и мы с Пикерингом. Элиза, вы дура.

Перевод Н. Рахмановой

7. LIZA [piling up the indictment] What call would a woman with that strength in her have to die of influenza? What become of her new straw hat that should have come to me? Somebody pinched it; and what I say is, them as pinched it done her in.

MRS. EYNSFORD HILL. What does doing her in mean?

HIGGINS [hastily] Oh, that's the new small talk. To do a person in means to kill them.

Такая здоровенная была – и вдруг помереть от инфлюэнцы! А вот где ее шляпа соломенная, новая, которая мне должна была достаться? Сперли! Вот и я говорю, кто шляпу спер, тот и тетку уколошил.

Миссис Эйнсфорд Хилл. А что это значит – уколошил?

Хиггинс (поспешно). О, это новый стиль светского разговора. Уколошить кого-нибудь, значит – убить.

Перевод Е. Калашниковой

Элиза (нагромождая улики). Ну, скажите на милость, с чего бы такой здоровенной тетке вдруг помереть от инфлюэнцы! А куда девалась ее новая соломенная шляпа, что должна была достаться мне? Стибрили! Вот я и говорю: кто шляпу стибрил, тот и тетку пришил!

Миссис Эйнсфорд Хилл. А что это значит – пришил?

Хиггинс (поспешно). О, это модное светское выражение. Пришить человека значит убить его.

Перевод Н. Рахмановой

2. Сравните два варианта перевода. Объясните, какими трансформациями пользуются переводчики для перевода ошибок в речи.

1. LIZA. You don't care. I know you don't care. You wouldn't care if I was dead. I'm nothing to you--not so much as them slippers.

HIGGINS [thundering] THOSE slippers.

LIZA [with bitter submission] Those slippers. I didn't think it made any difference now.

Элиза. Вам нет дела. Я знаю, что вам нет дела. Пусть я даже умру, – вам все равно нет дела! Я для вас ничто, хуже вот этих туфель.

Хиггинс (громовым голосом). Туфель!!!

Элиза. (с горькой покорностью). Туфель! Мне кажется, теперь это уже неважно.

Перевод Е. Калашниковой

Элиза. Да, вам все равно! Я знаю, что вам все равно. Даже если я умру, это вас не тронет. Я для вас ничего не значу – меньше вот этих туфлев.

Хиггинс (громовым голосом). Туфель.

Элиза (с горькой покорностью). Туфель. Впрочем, сейчас это уже не имеет значения.

Перевод Н. Рахмановой

2. LIZA [looking fiercely round at him] I wouldn't marry YOU if you asked me; and you're nearer my age than what he is.

HIGGINS [gently] Than he is: not "than what he is."

Элиза (с яростью поворачивается к нему). Я даже за вас не пошла бы замуж, если б вы меня попросили; а уж вы мне по возрасту больше подходите, как он.

Хиггинс (терпеливо). Больше, чем он, а не больше как он.

Перевод Е. Калашниковой

Элиза (свирепо). Я не вышла бы даже за вас, если бы вы меня попросили. А по возрасту вы мне больше подходите, чем они.

Хиггинс (мягко). Чем он, а не «чем они».

Перевод Н. Рахмановой

3. HIGGINS. Commercial principles, Eliza. Like [reproducing her Covent Garden pronunciation with professional exactness] s'yollin voylets [selling violets], isn't it?

LIZA. Don't sneer at me. It's mean to sneer at me.

Хиггинс. Ну, это торгашеский принцип, Элиза. Все равно что (с профессиональной точностью воспроизводит ее коvent-гарденский акцент) фиялочки придавать.

Элиза. Не кривляйтесь, пожалуйста. Как вам не стыдно передо мной кривляться?

Перевод Е. Калашниковой

Хиггинс. Это торгашеский принцип, Элиза. Все равно что (профессионально точно воспроизводит ее коvent-гарденскую манеру речи) «фиялочки» продавать.

Элиза. С вашей стороны подло глумиться надо мной.

Перевод Н. Рахмановой

4. MRS PEARCE [not to be put off] – but there is a certain word I must ask you not to use. The girl has just used it herself because the bath was too hot. It begins with the same letter as bath. She knows no better: she learnt it at her mother's knee. But she must not hear it from your lips.

HIGGINS [loftily] I cannot charge myself with having ever uttered it, Mrs. Pearce. [She looks at him steadfastly. He adds, hiding an uneasy conscience with a judicial air] Except perhaps in a moment of extreme and justifiable excitement.

MRS PEARCE Only this morning, sir, you applied it to your boots, to the butter, and to the brown bread.

HIGGINS Oh, that! Mere alliteration, Mrs. Pearce, natural to a poet.

Миссис Пирс (не давая себя сбить с позиции). ...но есть одно слово, которое я настоятельно просила бы вас не употреблять. Девушка сама только что употребила это слово, прищемив себе палец дверью в ванной комнате. Оно начинается на ту же букву, что и дверь. Ей это простительно, она с пеленок привыкла к такому языку. Но от вас она не должна слышать ничего подобного.

Хиггинс (высокомерно). Простите, миссис Пирс, я не помню, чтобы я когда-нибудь произносил это слово. (Миссис Пирс смотрит на него в упор. Он добавляет, пряча нечистую совесть под маской судейского беспристрастия.) Разве только в редкие минуты крайнего и справедливого раздражения.

Миссис Пирс. Только сегодня утром, сэр, вы назвали этим словом свое новое пальто, затем молоко и толокно.

Хиггинс. Ах да! Но ведь это было просто ради ассонанса – вполне естественно для поэта...

Перевод Е. Калашниковой

Миссис Пирс (твердо)... но есть одно слово, которое я самым настоятельным образом прошу не употреблять. Девушка только что сама произнесла это слово, стукнувшись о дверь. Кстати, оно начинается на ту же букву. Девушке простительно, сэр, она с детства ничего другого не слышала. Но она не должна слышать этого слова от вас.

Хиггинс (надменно). Не припоминаю, чтобы я когда-нибудь произносил это слово, миссис Пирс. (Миссис Пирс пристально смотрит на него. Он вынужден добавить с мнимым беспристрастием судьи.) Разве в редкие минуты крайнего и справедливого возмущения.

Миссис Пирс. Еще сегодня утром, сэр, вы помянули этим словом свои ботинки, масло и хлеб.

Хиггинс. Вот как! Но это же просто метафора, вполне естественная в устах поэта.

Перевод Н. Рахмановой

Определите способы перевода следующих тропов.

1. HIGGINS [sulkily] Oh, well, if you say so, I suppose I don't always talk like a bishop.

Хиггинс (надувшись). Если вам угодно, я готов признать, что не всегда изъясняюсь, как епископ с амвона (Перевод Е. Калашниковой).

Хиггинс (надувшись). Ну что ж, вероятно, я действительно не всегда выражаюсь, как епископ (Перевод Н. Рахмановой).

2. PICKERING. I assure you, my dear Mrs. Higgins, that girl...

HIGGINS. just like a parrot.

Пикеринг. Уверяю вас, дорогая миссис Хиггинс, эта девушка просто гениальна.

Хиггинс. Настоящий попугай... (Перевод Е. Калашниковой).

Пикеринг. Уверяю вас, дорогая миссис Хиггинс, эта девушка...

Хиггинс. Настоящий попугай (Перевод Н. Рахмановой).

3. HIGGINS. Yes, for the first three minutes. But when I saw we were going to win hands down, I felt like a bear in a cage, hanging about doing nothing.

Хиггинс. Да, первые три минуты. А когда стало ясно, что мы побеждаем без боя, я почувствовал себя, как медведь, запертый в клетке и не знающий, куда деваться от безделья (Перевод Е. Калашниковой).

Хиггинс. Да, первые три минуты. А когда стало ясно, что мы выигрываем без боя, я почувствовал себя как медведь в клетке – слоняйся без дела из угла в угол (Перевод Н. Рахмановой).

4. LIZA [drinking in his emotion like nectar, and nagging him to provoke a further supply].

Элиза (она упивается его волнением, словно божественным нектаром, и готовит новую придирку, чтобы продлить удовольствие) (Перевод Е. Калашниковой).

Элиза упивается его раздражением, как нектаром, и обдумывает, как еще спровоцировать Хиггинса, чтобы продлить наслаждение (Перевод Н. Рахмановой).

5. HIGGINS. Then get out of my way; for I won't stop for you. You talk about me as if I were a motor bus.

LIZA. So you are a motor bus: all bounce and go, and no consideration for anyone. But I can do without you: don't think I can't.

Хиггинс. Так уходите с дороги, останавливаться из-за вас я не буду. Что вы обо мне так говорите, как будто я автобус?

Элиза. Вы и есть автобус: прете себе вперед, и ни до кого вам дела нет. Но я и без вас могу обойтись; вот увидите, что могу (Перевод Е. Калашниковой).

Хиггинс. Так прочь с моего пути. Я не собираюсь останавливаться из-за вас. С какой стати вы говорите обо мне так, словно я автобус?

Элиза. Вы и есть автобус. Завели мотор и поперли, а до других вам и дела нет. Но не думайте, я могу обойтись и без вас (Перевод Н. Рахмановой).

6. HIGGINS. Of course I do, you little fool. Five minutes ago you were like a millstone round my neck. Now you're a tower of strength: a consort battleship. You and I and Pickering will be three old bachelors together instead of only two men and a silly girl.

Хиггинс. Конечно, несносная вы дурочка. Пять минут тому назад вы были жерновом у меня на шее. Теперь вы – крепостная башня, броненосец-консорт. Вы, я и Пикеринг... мы теперь будем не просто двое мужчин и одна глупая девушка, а три дружных старых холостяка (Перевод Е. Калашниковой).

Хиггинс. Конечно, понял, дурочка! Пять минут тому назад вы висели у меня на шее, как жернов. Теперь вы – крепостная башня, боевой корабль! Вы, я и Пикеринг – мы теперь не просто двое мужчин и одна глупая девочка, а три убежденных холостяка (Перевод Н. Рахмановой).

Переведите следующие предложения. Обратите особое внимание на перевод стилистических средств.

1. Die Spielleute waren die Zeitung dieser Welt. Niemand wusste besser, was in ihr vorging, als die, die nirgends heimisch waren.
2. Was hätte er hier anfangen sollen mit dem bedruckten Papier, mit dem man dort bezahlte – hier, wo nur Gold, Silber und klingendes Kupfer zählten, wenn möglich mit dem Kopf des passenden Fürsten darauf?
3. Staubfinger streckte die Finger in den Staub, der über ihm in der Sonne tanzte.
4. Das Lächeln auf Wolkentänzers Gesicht erstarb, als hätte Staubfinger es fortgewischt.
5. Das schlechte Gewissen biss ihr ins Herz, als er ihr das Buch auf den Teller legte.
6. Die Galgen vor seiner Burg sind immer belegt, und am liebsten hat er es, wenn dort ein paar bunte Hosen baumeln.
7. Nicht mehr, tanzt nicht mehr, trägt keine bunten Röcke, und ihr Haar steckt sie hoch wie eine Bauersfrau.
8. Alte Gesichter, junge Gesichter, glückliche und unglückliche, es fand sich von allem etwas in dem rauchverhangenen Raum, aber keines kam Staubfinger bekannt vor.

9. Glückliche Gesichter, frei von Sorge, Krankheit, Missgunst, waren wenige zu entdecken.
10...und seither nennt man seinen Vater, der so gern aß, dass man drei Dörfer von seinem Frühstück hätte ernähren können, auch den Fürsten der Seufzer. Denn das ist das Einzige, was der Speckfürst noch tut.
11. Wo hast du gesteckt? Ich hab dich mindestens ein Dutzend Mal gerufen, hab dich gesucht...
12. ...einen Wächter anheuern. So etwas gibt es doch, oder? Einen mit einer Pistole, ach was, bis an die Zähne bewaffnet soll er sein, Messer, Gewehre, was immer, und so groß, dass Basta schon bei seinem Anblick das schwarze Herz stehen bleibt! Wiehörtsichdasan?«

Семинар 9

Грамматические проблемы перевода

Цель: обеспечить формирование представлений о будущей профессии, о ее истории.

Знания и умения: в результате освоения данного семинара студенты овладевают способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач.

Актуальность темы семинара: переводчик должен обладать общелингвистическими знаниями переводческой деятельности

Теоретическая часть

1. Грамматические системы двух языков. Совпадения и различия в грамматических системах двух языков. Различия в составе частей речи (отсутствие артикля, герундия, различия в грамматических системах существительных и глаголов).
2. Актуальное членение предложений.. Тема-рематическая структура русского и английского (немецкого) предложения. Специфика перевода монорем, дирем.

Список литературы

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 162 – 165.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 194 – 210, 217.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода. – С. 80 – 87.
4. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – С. 151 – 152, 252 – 258.
5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – С. 88 – 94.

8. Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода.- М.: «Академия» , 2010.- С.69-79 (на кафедре)

Вопросы к экзамену*

4 семестр

1. Понятие коммуникации. Роль коммуникации в развитии общества.
2. Корреляция понятий «риторика» и «эффективная коммуникация».
3. Основные закономерности и условия коммуникации. Основные функциональные виды перевода.
4. Задачи и цели информативного перевода в эпоху научно-технической революции.
5. Высокая степень эквивалентности как основной критерий оценки качества информативного перевода. Место художественного перевода в современном мире.
6. Художественный перевод как вид литературного творчества.
7. Роль языковой личности переводчика.
8. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
9. Типология текстов, основанная на главных функциях языка (общения, сообщения, воздействия).
10. Соотношение стиль — текст. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте.

11. Особенности достижения эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
 12. Виды и формы текстов. Разграничение понятий «лингвистический тип текста» и «транслатологический тип текста».
 13. Виды информации в тексте как индикатор его коммуникативной функции и стратегии перевода.
 14. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода.
 15. Информативная структура слова: лингвистические и экстралингвистические компоненты значения.
1. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.
 2. Виды информативного перевода. Способы полного перевода: буквальный, семантический, коммуникативный.
 3. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода текстов СМИ.
 4. Типы информации, аспекты содержания и функции текстов по Л.К. Латышеву.
 5. Транслатологическая классификация типов текста и ее основания по И.С. Алексеевой
 6. Сущность теории соответствий Я.И. Рецкера.
 7. Виды семантической эквивалентности по А.Д. Швейцеру.
 8. Денотативная тождественность по Л.С. Бархударову.

9. Понятие функциональной эквивалентности Е.В. Бреуса.
10. Проблема единицы перевода. Текст как единица перевода.
11. Структурная, семантическая и концептуальная целостность текста как высшего речевого знака.
12. Основания теории уровней эквивалентности В.Н. Комисарова. Значение моделей перевода для обеспечения эквивалентности.
13. Иерархия смысловой структуры текста.
14. Передача предметно-логического (денотативного) значения слова.
15. Особенности передачи коннотативного значения слова.
16. Передача внутриязыковых значений.

5 семестр

1. Формирование профессиональной переводческой компетенции. Вспомогательные средства в работе переводчика.
2. Разграничение понятий «переводческие стратегии» и «переводческие действия»: письменный и устный перевод.
3. Этапы переводческого процесса, понятие макростратегии и микростратегии переводческой деятельности по Х. Крингсу.
4. Семантические преобразования. Сущность и значение семантической модели перевода.
5. Понятия денотативного тождества и денотативного преобразования: приемы их достижения по Н.К. Гарбовскому
6. Понятия сигнификативного тождества и эквивалентного семантического преобразования: приемы их достижения по Н.К. Гарбовскому
7. Понятия синтаксического тождества и эквивалентного синтаксического преобразования: приемы их достижения по Н.К. Гарбовскому.
8. Основные модели перевода как методы его описания.
9. Подходы к определению переводческих трансформаций в трудах Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, Л.К. Латышева. Соотношение типов переводческих трансформаций с уровнями языка по Л.К. Латышеву
10. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории.
11. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий по В.С. Виноградову.
12. Лексические трансформации по Я.И.Рецкеру, Л.С. Бархударову, В.Н. Комиссарову
13. Типы лексико-грамматических трансформаций
14. Грамматические и синтаксические трансформации
15. Актуальное членение предложений
16. Подходы к определению слов-реалий. Термины-синонимы.
17. Классификация слов-реалий (подходы В.С. Виноградова, И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, Н.А. Фененко) и способы их перевода
18. Безэквивалентная лексика и причины ее существования.
Способы перевода безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву.
19. Личные имена и фамилии в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Особенности передачи имен собственных и их фонетическое оформление. Междометия и

звукоподражания: способы перевода.

20. Подходы к определению фразеологических единиц. Признаки фразеологизма. Современные направления исследования во фразеологии.

21. Принципы классификации фразеологических единиц. Способы перевода фразеологических единиц.

22. Способы перевода паремиологических сочетаний. Перевод переменных сочетаний.

23. Особенности перевода «ложных друзей переводчика».

24. Трудности перевода интернациональной лексики, лексических единиц с несовпадающей или стертой внутренней формой.

25. Подходы к определению терминов. Классификация терминов.

26. Лингвистическая терминология как особая терминосистема

27. Классификация способов перевода терминов. Перевод терминов в художественных текстах.

28. Этапы переводческой деятельности в сфере художественного перевода.

29. Приёмы перевода метафорических единиц. Способы перевода метонимических выражений. Стратегии перевода интертекстуальности и аллюзивности.

30. Литературное произведение и его перевод. Критерии оценки перевода

Оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

2. Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура проведения экзамена осуществляется в соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования в СКФУ.

Предлагаемые студенту задания позволяют проверить компетенции ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10

В экзаменационный билет включаются вопросы, изученные в течение 4, 5 семестров. Вопросы отличаются необходимостью иллюстрации примеров переводческих решений и их обоснование.

Для подготовки по билету отводиться 40 минут.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования рабочей программой дисциплины.

Вопросы для собеседования

3 семестр

Тема 1.

1. Содержание понятия «перевод». Роль языка при переводе.
2. Предмет и объект теории перевода.
3. Место переводоведения среди филологических дисциплин.

1.1. ТП и литературоведение

1.2. ТП и лингвистика

3. 1.3. ТП и сопоставительная стилистика
4. Междисциплинарный подход к изучению перевода

Тема-9

1. Переводная письменность в Киевской Руси. Приоритет теории пословного перевода.
2. Расширение круга переводческой деятельности в Московский период: грамматическая теория перевода.
3. Основные категории переводчиков. Переводческая деятельность Максима Грека.
4. Основные тенденции развития русского перевода в XVII столетии.
5. Основные жанры переводной литературы.
6. Развитие переводческой мысли. Переводчики XVII века.

4 семестр

Тема 1.

8. Понятие коммуникации. Роль коммуникации в развитии общества.
9. Корреляция понятий «риторика» и «эффективная коммуникация».

Тема 2-5

1. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову, Л.К. Латышеву, В.С. Виноградову).
2. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса.
3. Понятие модели перевода.
4. Коммуникативная модель перевода по В.Н. Комиссарову и О. Каде.

Тема 6

8. Типология текстов, основанная на главных функциях языка (общения, сообщения, воздействия).
9. Соотношение стиль – текст. Основные функционально-стилевые типы текстов в переводческом аспекте.
10. Особенности достижения эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
11. Текст как единица перевода. Горизонтальная и вертикальная структура содержания текста.

Тема 7

3. Виды и формы текстов. Разграничение понятий «лингвистический тип текста» и «транслатологический тип текста».
4. Виды информации в тексте как индикатор его коммуникативной функции и стратегии перевода.
 - 4.1. Когнитивная информация, ее основные параметры и средства реализации.
 - 2.2. Оперативная информация и языковые средства ее оформления.
 - 2.3. Эмоциональная информация, ее ведущие признаки и способы реализации.

Тема 8

4. Текст перевода как вторичный текст. Степень переводимости как основа классификации текстов.
5. Транслатологическая классификация типов текста и ее основания по И.С. Алексеевой (табл. 4, с. 264-265).

Тема 9

7. Основные функциональные виды перевода.

8. Задачи и цели информативного перевода в эпоху научно-технической революции.
9. Высокая степень эквивалентности как основной критерий оценки качества информативного перевода.
10. Основные подходы и методы перевода информативных текстов. Источники информации.

Тема 10

1. Место художественного перевода в современном мире.
2. Художественный перевод как вид литературного творчества.
3. Роль языковой личности переводчика

Тема 12

7. Корреляция понятий эквивалентности и адекватности перевода.
- 1.1. Соотношение понятий эквивалентность и равноценность перевода.
- 1.2. Нормативно-оценочный характер категорий эквивалентность и адекватность.
 8. Оценочный характер терминов буквальный (точный) и свободный (вольный) перевод.
 9. Соотношение ИТ / ПТ: равноценность регулятивного воздействия по Л.К. Латышеву.

Тема 13-14

6. Три подхода к определению эквивалентности в современном переводоведении.
7. Трактовка эквивалентности в английском переводоведении: М.А.К. Хэллидей, Дж. Катфорд.
8. Формальная и динамическая эквивалентность Ю.Найды.
9. Определение эквивалентности в работах С. Баснет-Макгайр и С. Росс.
5. Трактовка эквивалентности представителями Лейпцигской школы.

Тема 15

1. Факторы, задающие условия достижения эквивалентности.
2. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
 - 2.1. Концепция формального соответствия.
 - 2.2. Концепция нормативно-содержательного соответствия.
 - 2.3. Концепция эстетического соответствия.
 - 2.4. Концепция полноценности перевода.
 - 2.5. Концепция динамической эквивалентности.

Тема 16

6. Проблема единицы перевода. Текст как единица перевода.
7. Структурная, семантическая и концептуальная целостность текста как высшего речевого знака.
8. Основания теории уровней эквивалентности В.Н. Комисарова. Значение моделей перевода для обеспечения эквивалентности.
9. Иерархия смысловой структуры текста.
 - 4.1. Цель коммуникации при реализации авторского замысла.
 - 4.2. Описание ситуации посредством различных сообщений.
 - 4.3. Оформление высказывания, передающего различные сообщения.

Тема 20

9. Понятие значения знака как двусторонней единицы: виртуальное и актуальное значение.
10. Основные типы отношений, определяющие значение языкового знака.
11. Компонентная структура значения как отражение различных типов значения. Понятие семантики, прагматики и синтактики знака языковой единицы.
12. Лексическое значение как процесс и результат лексико-семантического варьирования (по А.А. Уфимцевой).

Тема 21-25

3. Статус и задачи сопоставительной лингвистики.

3.1. Основные принципы сравнения языков в теоретических и переводческих целях.

3.2. Принципы сопоставительного изучения языков в лингводидактических целях.

4. Роль сопоставительных исследований в теории и практике перевода.

4.1. Взаимоотношения между теорией / практикой перевода и контрастивной лингвистикой: цели, задачи, предмет.

4.2. Разграничение обеих дисциплин на различных основаниях. Контрастивное изучение разноязычных научных статей одного жанра.

4.3. Понятие «эталонного языка» (source language).

Тема 26-27

9. Разграничение понятий «переводческие стратегии» и «переводческие действия» письменный и устный перевод.

10. Этапы переводческого процесса, понятие макростратегии и микростратегии переводческой деятельности по Х. Крингсу.

11. Основные аспекты анализа текста оригинала (письменный перевод).

12. Особенности переводческого анализа в устном переводе.

5 семестр

Тема 1

1. Составляющий перевод компетенции: языковая, текстообразующая, коммуникативная компетенция. Техническая компетенция. Роль специальных умений в профессиональной технике переводчика.

2. Личностные характеристики переводчика. Переводческая этика.

3. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари как источник переводческой информации. Параллельные и аналоговые тексты.

Тема 2

1. Семантические преобразования.

1.1. Понятие семантической структуры слова.

- 1.2. Сущность и значение семантической модели перевода.
- 1.3. Понятия денотативного тождества и денотативного преобразования: приемы их достижения по Н. К. Гарбовскому.
- 1.4. Понятия сигнификативного тождества и эквивалентного семантического преобразования: приемы их достижения по Н. К. Гарбовскому.
2. Синтаксические преобразования.
 1. Трансформационная сущность переводческой деятельности.
 2. Понятия синтаксического тождества и эквивалентного синтаксического преобразования: приемы их достижения по Н. К. Гарбовскому.
 3. Перевод и языковые универсалии.

Тема 3

1. Подходы к определению переводческих трансформаций в трудах Я. И. Рецкера, Л. С. Бархударова, Л. К. Латышева. А. Д. Швейцер о «переводческой трансформации».
2. Трансформация и деформация в переводческом процессе (по Н. К. Гарбовскому). Корреляция понятий трансформация и деформация. Трансформация и генеративная лингвистика.
3. «Процесс перевода»: концепция Л. С. Бархударова.

Тема 4

1. Подходы к определению «ложных друзей переводчика». Термины-синонимы.
2. Причины появления ложных эквивалентов. Понятие асимметричной диалексемы.3.3. Трудности перевода интернациональной лексики.
4. Трудности перевода лексических единиц с несовпадающей или стертой внутренней формой.

Тема 5

1. Подходы к определению безэквивалентной лексики и пониманию термина «слова-реалии». Термины-синонимы.
2. Классификация слов-реалий (подходы В. С. Виноградова, И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, Н. Л. Гильченко).
3. Способы перевода безэквивалентной лексики по Л. К. Латышеву. Классификация способов перевода слов-реалий (А. В. Федоров, В. С. Виноградов, А. И. Иванов, Н. Л. Гильченко).

4.Классификация окказиональных соответствий при переводе безэквивалентной лексики: подход В. Н. Комиссарова.

Тема 6

1. Подходы к определению терминов. Основные характеристики термина. Способы образования терминов. Проблема многозначности термина.
2. Классификация терминов.
- 3.Иммунитет и адаптивность терминосистем.
- 4.Лингвистическая терминология как особая терминосистема. Терминосистема переводоведения.

Тема 7

1. Подходы к определению фразеологических единиц. Признаки фразеологизма. Современные направления исследования во фразеологии.
2. Принципы классификации фразеологических единиц.
3. Способы перевода фразеологических единиц. Перевод переменных сочетаний.
4. Способы перевода паремиологических сочетаний.

Тема 8

1. Стилистические особенности художественного текста.
2. Жанрово-стилистические особенности газетно-публицистических текстов. Реклама как переводческая проблема.
3. Стилистические приемы английского/ немецкого языков. Подходы к классификации стилистических приемов. Лексические и синтаксические стилистические приемы.
4. Стилистические трансформации (по Архипову).

Тема 9

1. Грамматические системы двух языков. Совпадения и различия в грамматических системах двух языков. Различия в составе частей речи (отсутствие артикля, герундия, различия в грамматических системах существительных и глаголов).
3. Актуальное членение предложений. Тема-рематическая структура русского и английского (немецкого) предложения.
- 4.Специфика перевода монорем, дирем

Оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

2. Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100
Хороший	80
Удовлетворительный	60
Неудовлетворительный	0

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедура проведения данного оценочного мероприятия включает в себя: собеседование по вопросам семинарского занятия

Предлагаемые студенту задания позволяют проверить компетенции ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10. Вопросы базового уровня отличаются от повышенного умением практического применения и обоснования обсуждаемого.

Для подготовки к данному оценочному мероприятию необходимо изучить основную, дополнительную, методическую литературу по дисциплине, которые указаны в рабочей программе дисциплины и в методических рекомендациях к практическим занятиям и СРС.

При подготовке к ответу студенту предоставляется право пользования конспектом и составленной технологической картой.

При проверке задания, оцениваются:

- знание темы и основной терминологии;
- участие в групповой работе;
- умение применить теоретические знания для решения практических задач;

Оценочный лист

№ п/п	Фамилия, имя слушателя	Вид работы						Итог
		Соответствие ответа заданию	Раскрытие проблемы, темы	Ясность, четкость, логичность, научность изложения	Обоснованность излагаемой позиции, ответа	Самостоятельность в формулировке позиции	Четкость, обоснованность, научность выводов	
1								
2								
...								

Перечень дискуссионных тем круглого стола

3 семестр

Тема 2

1. Перевод в странах Древнего Востока (Египет, Шумер). Первые сведения о культуре перевода и переводчиках.
2. Специфика переводческой деятельности в Древней Греции как «первичной» цивилизации.

Тема 3

3. Подходы к периодизации истории перевода (концепции П.И. Копанева, Дж. Стейнера, М. Балляра, Н.К. Гарбовского).
9. Возникновение перевода как особого вида переводческой деятельности. Понятия переводить и переводчик в различных лингвокультурах.
10. Перевод и религия. Преемственность в переводе библейских текстов.
4. Библия как самая переводимая книга (Книга Книг, Библиотека).

Тема 4

9. Начала теории перевода. Переводческие опыты и теоретические наблюдения Цицерона и св. Иеронима.
10. Языковая ситуация в средневековой Европе. Понятие европейского двуязычия.
11. Специфика перевода в Средние века: признание принципиальной возможности перевода.

Тема 5

2. Особенности языковой ситуации в эпоху Возрождения. Значение греко-латинской переводческой традиции.
6. Развитие гуманистического перевода. Народные языки как объект перевода.

Тема 6

7. Лингвокультурная значимость и предпосылки Реформации. Тезисы Мартина Лютера.
8. Ренессансная традиция перевода Библии.

9. Главные принципы перевода Мартина Лютера: «Послание о переводе».

Тема 7

7. Основные черты классицистического перевода.
8. Французская переводческая традиция.
9. Английский перевод XVII-XVIII вв. Нормативная концепция перевода основоположника английского классицизма Джона Драйдена.

Тема 8

4. Романтизм как особая культурно-историческая эпоха.
5. Романтический перевод в Германии: расцвет переводческой деятельности.
6. Трактакт Фридриха Шлейермахера «О различных методах перевода»: разграничение видов перевода.

4 семестр

Тема 2, 4

1. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности (по В.Н. Комиссарову, Л.К. Латышеву, В.С. Виноградову).
2. Теоретические модели перевода как метод изучения переводческого процесса.
3. Понятие модели перевода.
4. Коммуникативная модель перевода по В.Н. Комиссарову и О. Каде.
10. Формальная и динамическая эквивалентность Ю.Найды.
11. Определение эквивалентности в работах С. Баснет-Макгайр и С. Росс.

Тема 11

1. Проблема единицы перевода в связи с центральными вопросами переводоведения.
2. Единицы перевода и единицы языка.
3. Единицы перевода и единицы смысла: французская традиция.

Тема 17

1. Изучите схему лингвистического анализа

Тема 18

1. Закономерный характер межъязыковых лексических соответствий: причины и факторы, их обуславливающие.

- 1.1. Закономерность межъязыковых лексических соответствий.

- 1.2. Специфика анализа межъязыковых лексических соответствий в переводе.

2. Межъязыковые соотносительные лексико-семантические категории.

- 2.1. Межъязыковые синонимы и антонимы.

- 2.2. Межъязыковая гипонимия и гиперонимия.

- 2.3. Межъязыковая перифрастичность.

Тема 19

9. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода.

10. Информативная структура слова: лингвистические и экстралингвистические компоненты значения.

11. Понятия лексическое и грамматическое значение.

12. Сущность константной и окказиональной информации.

13. Передача предметно-логического (денотативного) значения слова.

Тема 22

1. Основные методы лингвистического анализа перевода

2. Общонаучные методы и специфика их использования.

2. Общие и частные методы исследования языка.

3. Лингвистические методы, используемые в теории перевода.

1.Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разнотипных текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разнотипных текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично:

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;

- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

- применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий;
- применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием;
- анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

2.Описание шкалы оценивания

Максимально возможный балл за весь текущий контроль устанавливается равным **55**. Текущее контрольное мероприятие считается сданным, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Рейтинговый балл, выставляемый студенту за текущее контрольное мероприятие, сданное студентом в установленные графиком контрольных мероприятий сроки, определяется следующим образом:

Уровень выполнения контрольного задания	Рейтинговый балл (в % от максимального балла за контрольное задание)
Отличный	100

				ИЗЛОЖ ЕНИЯ			В	
1								
2								
...								

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Специальность
Направленность(профиль)

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Год начала обучения

2026 г.

Форма обучения

очная

Реализуется в 3-5 семестрах

Ставрополь, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	4
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины.....	5
3. План-график выполнения самостоятельной работы.....	6
4. Контрольные точки и виды отчетности по ним (не предусмотрено).....	6
5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала.....	10
6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины).....	
7. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций.....	11

1. Введение

Методические рекомендации к самостоятельной работе студентов по дисциплине «Теория перевода» разработаны в соответствии с рабочей

программой дисциплины по направлению 45.05.01–Перевод и переводоведение.

Цель **методических рекомендаций к СРС** дисциплины «Теория перевода» познакомить обучающихся с основами теории перевода, с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей устной переводческой деятельности в наши дни, определить основные понятия и базовые категории теории устного перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов устного перевода.

Основной формой работы студентов является не только работа на лекции, изучение конспекта лекций, их дополнение рекомендованной литературой, но и большая самостоятельная учебная работа, которая позволит глубоко проникнуть в суть рассматриваемой проблемы и подготовить почву для написания ВКР.

2. Общая характеристика самостоятельной работы студента

3. при изучении дисциплины

Самостоятельная работа студентов в рамках дисциплины «Теория перевода» понимается как планируемая учебная работа, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа направлена на формирование следующих компетенций:

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему лингвистических знаний о закономерности функционирования языков перевода при осуществлении профессиональной деятельности с применением современных информационных технологий
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками	Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных

	информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием
ПК-10	Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Анализирует методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Цель самостоятельной работы студентов в процессе изучения дисциплины «Теория перевода» – научить студента осмысленно и самостоятельно работать: 1) с учебным материалом по дисциплине, 2) с научной информацией, актуальными исследованиями в области переводоведения, 3) с эмпирическими данными, получаемыми в ходе экспериментальных лингвистических исследований, 4) с методологическими

подходами современных исследований в области перевода; 5) с конкретными лингвистическими методами и методиками.

Таким образом, самостоятельная работа приобщает научному и исследовательскому творчеству, поиску и анализу актуальных проблем современной лингвистической науки.

3. План-график выполнения самостоятельной работы

Коды реализованных компетенций	Вид деятельности студентов	Итоговый продукт самостоятельной работы	Средства и технологии оценки	Объем часов, в том числе		
				СРС	Контактная работа с преподавателем	Всего
3 семестр						
ОПК-2, ОПК-4, П К - 3 , ПК-10	Самостоятельное изучение литературы к темам 1-9	Конспект ответа	Собеседование	32,4	3,6	36
ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	Подготовка компьютерных презентаций в рамках дискуссий	Компьютерная презентация	Собеседование	32,4	3,6	36
Итого в 3 семестре				68,8	7,2	72
4 семестр						
ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	Самостоятельное изучение литературы к темам 1-17	Конспект ответа	Собеседование	32,4	3,6	36
ОПК-2, ОПК-4, ПК-3, ПК-10	Написание конспектов	конспект	Собеседование	32,4	3,6	36
Итого в 4 семестре				48,6	5,4	54
5 семестр						
ОПК-2, ОПК-4, П К - 3 , ПК-10	Самостоятельное изучение литературы к темам 1-9	Конспект ответа	Собеседование	13,5	1,5	15
ОПК-2, ОПК-4, П К - 3 , ПК-10	Написание курсовой работы	Курсовая работа	Собеседование	27	3	30
Итого в 5 семестре				40,5	4,5	45

Для выполнения самостоятельной работы необходимо пользоваться литературой, которая предложена в списке рекомендуемой литературы, Интернет-ресурсами или другими источниками по усмотрению студента.

Самостоятельная работа рассчитана на разные уровни мыслительной деятельности. Выполненная работа позволит приобрести не только знания, но и умения, навыки, а также выработать свою методику подготовки, что очень важно в дальнейшем процессе научной деятельности.

При изучении дисциплины предусматриваются следующие формы самостоятельной работы студента:

самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы по дисциплине с конспектированием по разделам;

работа с электронными ресурсами в сети Интернет;

конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы;

подготовка к семинару-круглому столу;
подготовка мультимедийной презентации;
подготовка доклада.

4. Контрольные точки и виды отчетности по ним

Контроль самостоятельной работы проводится преподавателем в аудитории.

Предусмотрены следующие виды контроля: собеседование, оценка реферата, оценка презентации, оценка участия в ролевой игре, оценка контрольной работы.

Подробные критерии оценивания компетенций приведены в Фонде оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации.

5. Методические рекомендации по изучению теоретического материала

Чтение основной и дополнительной литературы по курсу с конспектированием по разделам.

Самостоятельная работа при чтении учебной литературы начинается с изучения конспекта материала, полученного при слушании лекций преподавателя. Полученную информацию необходимо осмыслить. При необходимости, в конспект лекций могут быть внесены схемы, другая дополнительная информация. При изучении нового материала составляется конспект. Сжато излагается самое существенное в данном материале.

Работа с электронными ресурсами в сети Интернет.

Для повышения эффективности самостоятельной работы студента должен уметь работать в поисковой системе сети Интернет и использовать найденную информацию при подготовке к занятиям. Поиск информации можно вести по автору, заглавию, виду издания, году издания или издательству. Также в сети Интернет доступна услуга по скачиванию методических указаний и учебных пособий, подбору необходимой научной литературы.

Конспектирование и реферирование первоисточника и научно-исследовательской литературы.

Конспект представляет собой дословные выписки из текста источника.

При этом необходимо понимать, что конспект – это не полное переписывание чужого текста. Необходимо знать, что при написании конспекта сначала прочитывается текст – источник, в нём выделяются основные положения, подбираются примеры, идёт перекомпоновка материала, а уже затем оформляется текст конспекта. Конспект может быть полным, когда работа идёт со всем текстом источника или неполным, когда интерес представляет какой-либо один или несколько вопросов, затронутых в источнике.

Реферирование — это сложный творческий процесс, в основе которого лежит умение выделить главную информацию из текста первоисточника. Реферирование – процесс аналитически-синтетического обработки информации, которая заключается в анализе первичного документа,

нахождении значимых в смысловом отношении данных (основных положений, фактов, доведите день, результатов, выводов) Реферирование имеет целью сократить физический объем первичного документа при сохранении его основного смыслового содержания, используется в научной, издательской, информационной и библиографической деятельности.

6. Методические указания (по видам работ, предусмотренных рабочей программой дисциплины)

Подготовка к круглому столу

Подготовка к семинару-круглому столу начинается с распределение форм участия и функции студентов в семинаре-круглом столе. Студентами осуществляется определение круга проблем и вопросов, подлежащих обсуждению; подбор основной и дополнительной литературы к теме семинара - круглого стола, а также дальнейшее изучение литературы.

Подготовка мультимедийной презентации

Презентация, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... способ подачи информации, в котором присутствуют рисунки, фотографии, анимация и звук». Для подготовки презентации рекомендуется использовать: PowerPoint, MS Word, AcrobatReader. Самая простая программа для создания презентаций – Microsoft PowerPoint. Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.
2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).
3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Образы – в отличие от иллюстраций – метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека.

Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для пространственного мышления в дополнение к логическому.

Таблица – конкретный, наглядный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие данных аудиторией.

Практические советы по подготовке презентации

готовьте отдельно: печатный текст + слайды + раздаточный материал; слайды – визуальная подача информации, которая должна содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую

нагрузку, выглядеть наглядно и просто; текстовое содержание презентации – устная речь или чтение, которая

должна включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
рекомендуемое число слайдов 10-12;

обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего; план сообщения; краткие выводы из всего сказанного;

список использованных источников; раздаточный материал – должен обеспечивать ту же глубину и охват,

что и живое выступление: люди больше доверяют тому, что они могут унести с собой, чем исчезающим изображениям, слова и слайды забываются, а раздаточный материал остается постоянным осязаемым напоминанием; раздаточный материал важно раздавать в конце презентации; раздаточные материалы должны отличаться от слайдов, должны быть более информативными.

Доклад, согласно толковому словарю русского языка Д.Н. Ушакова: «... сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию».

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям вуза и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными.

Работа студента над докладом-презентацией включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут.

Докладчики должны знать и уметь: сообщать новую информацию; использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия; дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут); иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике. Вступление должно содержать: название, сообщение основной идеи, современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, живую интересную форму изложения, акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели

Написание доклада

Доклад – публичное сообщение, представляющее собой развёрнутое изложение определённой темы.

Этапы подготовки доклада:

1. Определение цели доклада.
2. Подбор необходимого материала, определяющего содержание доклада.
3. Составление плана доклада, распределение собранного материала в необходимой логической последовательности.
4. Общее знакомство с литературой и выделение среди источников главного.
5. Уточнение плана, отбор материала к каждому пункту плана.
6. Композиционное оформление доклада.
7. Заучивание, запоминание текста доклада, подготовки тезисов выступления.
8. Выступление с докладом.
9. Обсуждение доклада.
10. Оценивание доклада

Композиционное оформление доклада – это его реальная речевая внешняя структура, в ней отражается соотношение частей выступления по их цели, стилистическим особенностям, по объёму, сочетанию рациональных и эмоциональных моментов, как правило, элементами композиции доклада являются: вступление, определение предмета выступления, изложение (опровержение), заключение.

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике.

Вступление должно содержать:

- название доклада;
- сообщение основной идеи;

современную оценку предмета изложения;
краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
интересную для слушателей форму изложения;

акцентирование оригинальности подхода.

Выступление состоит из следующих частей:

Основная часть, в которой выступающий должен раскрыть суть темы,

обычно строится по принципу отчёта. Задача основной части: представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами.

Заключение - это чёткое обобщение и краткие выводы по излагаемой теме.

Литература

Основная литература:

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463.html>
2. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96393.html>

Дополнительная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Изд. 2-е. – М., 2008.
2. Серебрякова С.В. Общая теория перевода: учебное пособие / сост. Серебрякова С.В. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 175 с.
3. Вартанова Л.Р., Банман П.П. Учебное пособие / сост. Вартанова Л.Р., Банман П.П. — Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 235 с.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Методические указания по выполнению курсовой работы по дисциплине «Теория
перевода»**

Ставрополь
2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	
2. Цель, задачи, реализуемые компетенции.....	
3. Формулировка задания и его объем.....	
4. Общие требования к написанию и оформлению работы.....	
5. Рекомендации по выполнению задания.....	
6. План график выполнения задания.....	
7. Критерии оценивания работы.....	
8. Порядок защиты работы.....	
9. Список рекомендуемой литературы.....	
10. Приложения.....	

Введение

В соответствии с основной задачей высшего образования – подготовкой молодых кадров к самостоятельной творческой работе – учебным планом предусмотрено выполнение студентами специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение курсовой работы по дисциплине «Теория перевода». Курсовая работа по теории перевода – обязательный вид учебной работы, представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области перевода, завершающее учебный курс дисциплины «Теория перевода».

2. Цель, задачи, реализуемы компетенции

Цель данных методических указаний – помочь студентам правильно сформулировать тему курсовой работы, выбрать текст для перевода, составить план работы, уяснить методические приемы самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы, сбору эмпирического материала, грамотно оформить результаты своих исследований и представить их на публичное обсуждение.

В соответствии с учебным планом подготовки студентов по направлению «Лингвистика» курсовая работа выполняется в 1 семестре.

Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются:

в расширении и углублении знаний в области сопоставительной лингвистики, теории перевода и смежных дисциплин;

в совершенствовании умений применять теоретические знания для решения практических задач;

в совершенствовании навыков самостоятельной работы с научной литературой;

в умении самостоятельно и профессионально решать практические и научные задачи;

в развитии навыков проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;

в развитии умения теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;

в совершенствовании умений и навыков письменного перевода; в совершенствовании навыков редактирования текста перевода; в развитии навыков проведения постпереводческого анализа.

В процессе написания курсовой работы студентанты овладевают следующими компетенциями: ОПК-5, ПК-18, ПСК-3.1

Курсовая работа – одна из форм самостоятельной творческой работы, тесно связанной с дидактическими единицами специальных дисциплин, с проблемой научного направления, разрабатываемого на кафедре теории и практики перевода, поэтому данный вид работы предлагается после завершения теоретического курса.

5. Формулировка задания и его объем

Написание курсовой работы происходит по четко установленной схеме. После выбора студентантом направления исследования и текста для перевода научный руководитель корректирует предложенную тему либо предлагает список тем (соответствующих вышеперечисленным требованиям) студенту на выбор.

Студентант под контролем научного руководителя заполняет Задание на курсовую работу (*Приложение 1*), которое должен быть завизировано заведующим кафедрой. В Задании устанавливаются контрольные сроки этапов выполнения курсовой работы, определяются исходные данные, форма отчетности как перед научным руководителем, так и на заседаниях кафедры. Задание обязательно для исполнения с соблюдением сроков отчетности по отдельным этапам работы.

В ходе выполнения курсовой работы научный руководитель проводит в соответствии с графиком регулярные консультации.

Процесс выполнения перевода избранного текста сопровождается пред- и постпереводческим анализом (*см. Приложения 4, 5*), в ходе которых

определяются жанровые и стилевые особенности текста, дается характеристика потенциального реципиента текста, изучаются лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности текста, выявляются и систематизируются основные трудности, возникающие при переводе данного текста, обосновывает выбор переводческой стратегии, а также предпочтительного уровня эквивалентности и модели перевода.

6. Общие требования к написанию и оформлению работы

Курсовые работы должны отвечать следующим требованиям:

актуальность тематики исследования, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки, а также проблематике научного направления кафедры;

актуальность и региональная востребованность тематики текста, избранного для самостоятельного перевода;

привлечение к исследованию классических и современных научных трудов по изучаемой проблематике на этапе формирования теоретической базы курсовой работы;

обоснованное определение объекта, предмета, цели, задач и методов исследования,

грамотное описание и оценка полученных результатов в экспериментальной части работы;

обобщение результатов, выводов и рекомендаций практического плана с учетом современного состояния теории перевода и потребностей переводческой практики.

В процессе выполнения курсовой работы студентант должен закрепить и усовершенствовать навыки самостоятельной научно-

исследовательской работы и решения конкретных теоретико-практических задач. Главная задача подготовки курсовых работ заключается в том, чтобы развить у студентантов способность к научному поиску и творчеству, умение публично представлять результаты своих исследований, аргументировано отстаивать свое мнение.

Курсовая работа по общей теории перевода, выполняемая в 1 семестре, включает теоретический аспект исследования, при этом исходным пунктом является выполнение письменного перевода с предпереводческим анализом текста и постпереводческим комментарием.

При выборе темы курсовой работы (равно как и текста для самостоятельного перевода) должен учитываться интерес студента к той или иной научной проблеме, степень личного знакомства с намечаемым для исследования объектом, характер и объем доступных для использования литературных и других оригинальных источников и материалов. В то же время тематика курсовой работы должна быть актуальной, отвечать учебным задачам дисциплины, а также современным потребностям переводческой науки и практики. Актуальность тематики курсовых работ обусловлена научностью, современностью и направленностью на получение студентами навыков самостоятельной работы. Темы курсовых работ должны быть комплексными, т.е. подразумевать решение ряда взаимосвязанных проблем и отражать специфику языкового материала; также при формулировке тем должны учитываться разрабатываемые направления и результаты работы студенческих научных кружков и проблемных групп; необходимо использовать новейшие достижения отечественной и зарубежной науки, ориентироваться на актуальные прикладные аспекты.

Студентам предоставляется право самостоятельно наметить направление курсовой работы и/или подобрать текст для перевода, если он занимался изучением конкретной теоретической проблемы в рамках студенческой проблемной группы или переводом текстов определенной тематики. В качестве материала исследования в курсовой работе могут выступать художественные тексты (как поэтические, так и прозаические), тексты инструкций, другая научно-техническая, собственно научная, научно-популярная и публицистическая литература, рекламные тексты (общим

объемом 20–25 тысяч знаков). Избранный для перевода текст не должен иметь официально опубликованного перевода на русский язык.

Курсовая работа состоит из следующих разделов: введения, теоретической и практической части с выводами по каждой из них, заключения, списка литературы, приложений (Приложение 1 – текст оригинала, Приложение 2 – текст перевода; при необходимости в работе могут быть и другие приложения).

Титульный лист оформляется в соответствии с Приложением 2.

7. Рекомендации по выполнению задания.

Во **введении** обосновывается актуальность избранной темы, формулируются объект, предмет, цель, задачи, материал, методы, теоретическая база, теоретическая и практическая значимость исследования.

В **первой, теоретической главе** (объемом около 10 страниц) студент должен продемонстрировать умение анализировать теоретические источники по проблематике исследования, сопоставлять теории и подходы различных ученых, давать рабочие определения исследуемым языковым явлениям,

делать аргументированные промежуточные и итоговые выводы с учетом объекта и предмета исследования.

Теоретическая глава посвящается изучению:

1) типа текста, к которому принадлежит текст оригинала. Этот параграф в целом строится по обновленной схеме предпереводческого анализа текста (*см. Приложение 4*) с акцентом на тех или иных пунктах – на усмотрение студента и с учетом пожеланий руководителя курсовой работы;

2) лексического, грамматического либо стилистического явления,

достаточно частотного в тексте оригинала и представляющего интерес в транслатологическом отношении.

Первая глава должна содержать анализ состояния изучаемой проблемы на основе обзора научной, научно-информационной, справочной литературы, включать цитирование наиболее значимых положений с соответствующими ссылками. Представленный материал должен способствовать решению задач

исследования. Глава завершается краткими, но емкими выводами (ок. 2/3 страницы).

Вторая, практическая глава (также объемом около 10 страниц) нацелена на выявление транслатологической специфики избранного для анализа явления, представленного в тексте оригинала. Глава в целом строится по обновленной схеме постпереводческого анализа (*Приложение 5*)

и должна содержать:

1) решение более общих вопросов, таких как характеристика потенциального рецептора перевода, выбор переводческой стратегии,

предпочтительной переводческой модели, вида эквивалентности (пункты 1–4 постпереводческого анализа);

2) анализ переводческих трансформаций (типичных и уникальных), к которым пришлось прибегнуть в процессе перевода (с привлечением количественных данных), а также обоснование названия на ПЯ, описание предполагаемого прикладного корпуса переводчика, практические выводы и рекомендации.

Глава завершается краткими, но емкими выводами, обобщающими результаты исследования (ок. 2/3 страницы).

В **заключении** подводятся общие итоги работы, намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы, связь с практикой, анализ реализации целей и задач исследования.

Список литературы состоит из списка использованной в процессе работы и включенной в текст курсовой работы научной литературы (не менее 20 источников), списка лексикографических источников, списка источников эмпирического материала. Список литературы должен быть составлен в соответствии с требованиями ГОСТа к оформлению библиографии (см. *Приложение 6*).

В **приложения** входит текст оригинала: он должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа оригинала (или электронного адреса с режимом доступа) и составлять Приложение 1 с названием «Текст»

оригинала». Текст перевода также помещается в приложениях и составляет Приложение 2 с названием «Текст перевода». В приложения могут входить также двуязычные словники, таблицы, схемы, графики, диаграммы, анкеты и другие материалы, иллюстрирующие или подтверждающие основные теоретические положения и выводы.

Правила оформления курсовой работы

Курсовую работу рекомендуется представлять в объеме 20–25 страниц (без приложений). Текст работы должен быть напечатан через 1,5 интервала на одной стороне стандартного листа белой бумаги (А4). Текст и другие элементы работы должны быть напечатаны черным цветом, контуры букв и знаков – четкими, без ореола и затенения. Шрифт Times New Roman, кегель

14. Названия глав и параграфов выделяются полужирным шрифтом. Поля:

слева – 30 мм, справа – 15 мм, сверху – 20 мм, снизу – 20 мм. Нумерация страниц делается в правом нижнем углу листа. Проставлять номер страницы необходимо со второй страницы, так как титульный лист не нумеруется, и продолжать сплошную нумерацию до конца работы, включая приложения.

Межстрочные интервалы во всей работе – полуторные. Пропуск одной строки делается между параграфами работы и перед выводами по главам.

Каждая глава, а также введение, заключение, приложения и библиографический список начинаются с новой страницы. Слово «Глава» не пишется. Главы имеют порядковые номера в пределах всей работы, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1, 2, 3), после которых ставится точка. Слово «параграф» или значок параграфа в названии не ставятся. Параграфы имеют порядковые номера в пределах глав, обозначаемые арабскими цифрами (например: 1.1 и 1.2). Заголовки глав и параграфов в тексте работы должны располагаться по центру, точку в конце названия главы и параграфа не ставят. Не допускается переносить часть слова в заголовке.

Иллюстративный материал может быть представлен рисунками, фотографиями, графиками, чертежами, схемами, диаграммами и другим

подобным материалом. Иллюстрации размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости

– в приложении к курсовой работе. Допускается использование приложений нестандартного размера, которые в сложенном виде соответствуют формату А4.

Иллюстрации нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией или в пределах главы. Надпись «Рисунок N» (где N – порядковый номер рисунка)

следует помещать над иллюстрацией справа. Текстовая ссылка на иллюстрацию обязательна и должна иметь вид «(см. Рисунок N)», «(Рисунок N)» и т.п.¹

Таблицы, используемые в курсовой работе, размещают под текстом, в котором впервые дана ссылка на них, или на следующей странице, а при необходимости – в приложении. Таблицы нумеруют арабскими цифрами сквозной нумерацией или в пределах главы. Каждая таблица должна иметь название, которое должно отражать ее содержание, быть точным, кратким. Надпись «Таблица N» (где N – порядковый номер таблицы) следует помещать над таблицей справа. Текстовая ссылка на таблицу обязательна и должна иметь вид «(см. Таблицу N)» и т.п. Таблицы учитываются при составлении перечня иллюстративного материала.

Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц. Каждое приложение должно начинаться с нового листа с указанием сверху листа по центру слова «Приложение N» (где N – порядковый номер приложения) и иметь тематический заголовок. В тексте курсовой работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения должны быть перечислены в содержании курсовой работы с указанием их номеров, заголовков и страниц.

¹ Нумерация таблиц и рисунков может быть сквозной или соотноситься с номером главы и параграфа. Например, если таблица или рисунок включены в текст первого параграфа второй главы, нумерация следующая: «Таблица 2.1.1», «Рис. 2.1.1». Последняя цифра означает порядковый номер таблицы (или рисунка) в данном параграфе.

При написании курсовой работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования (*Приложение 7*). Все цитаты, фактические данные, статистика, заимствованные конкретные идеи и взгляды, подтверждающие собственные доводы, должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования, оформление которых должно приводиться в соответствии с требованиями библиографического стандарта.

В случае использования чужого материала без ссылки на автора и источник заимствования курсовая работа не допускается к защите.

Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы, являются следующие:

полнота и правильность использования студентом в работе научной литературы;

раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-лингвистов;

самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы надразличного рода источниками, материалами;

логическая связь и естественный переход между разделами работы и выводами по главам;

научная значимость выводов (ценность практических рекомендаций) автора;

изложением материала должно быть логичным и последовательным, полностью соответствовать содержанию курсовой работы;

в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;

важна соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерной «раздутости» одного раздела за счет другого.

В процессе написания студент должен избегать **типичных недостатков курсовых работ**. Наиболее характерными из них являются:

изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;

нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы – содержания, введения, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;

несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;

отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;

текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, неграмотно;

неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены; имеются стилистические погрешности;

неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, факультета, темы работы, группы и пр.

Оформление библиографического списка

В список литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции.

Литературу в списке располагают по языку издания (сначала на русском языке, а затем на иностранных), фамилии авторов располагаются строго в алфавитном порядке; если на титульном листе монографии или

сборника авторы не указаны, то источник включается в библиографический список в алфавитном порядке по первому слову названия. Далее следует список лексикографических источников и список источников языкового материала в соответствии с нормами библиографического описания.

Библиографическое описание издания, включенного в список литературы, приводится полностью, в соответствии с действующим государственным стандартом (*Приложениеб*).

8. План-график выполнения задания

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленное графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. К работе должно быть приложено заполненное задание (*Приложение 1*), а также отзыв научного руководителя (*Приложение 3*). Студенты, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

9. Критерии оценивания работы

Оценка **«отлично»** ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.

Оценка **«хорошо»** ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, логика изложения нарушена незначительно, нечетко даются ответы на вопросы при защите.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между фрагментами, при наличии большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы (рукописный вариант, неверное оформление, отсутствие библиографического списка и т.п.), плагиата.

Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит.

В соответствии с Положением об организации процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов ФГАОУ ВПО «СКФУ» (2013), максимальная сумма баллов по каждой **курсовой работе**

устанавливается в **100** баллов и распределяется кафедрой по этапам работы, оцениваемым в рамках текущего контроля и промежуточного контроля (представление отчетной документации, защита работы).

Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение 2 лет, не считая года написания; затем работы, не представляющие для кафедры интереса, уничтожаются по акту.

10. Порядок защиты работы

Защита курсовой работы является обязательной формой проверки выполнения работы. Защита производится на заседании кафедры, научно-методического семинара кафедры, научной проблемной группы специальной комиссией, утверждаемой директором института, состоящей обычно из 3 преподавателей кафедры, при непосредственном участии руководителя, в присутствии студентов. Результаты наиболее интересных курсовых работ могут быть доложены на научных конференциях. Публичная защита стимулирует научный интерес, творчество, ответственность студентов.

Защита состоит в коротком докладе студента по выполненной работе и в ответах на вопросы членов комиссии. Ответы должны быть

краткими, четкими и по существу. Научный руководитель зачитывает отзыв на курсовую работу студента (*Приложение3*).

Результаты защиты курсовой работы, согласно действующему Положению о текущем контроле и промежуточной аттестации в СКФУ, оцениваются дифференцированной отметкой по пятибалльной системе. При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы студентом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, отвечать на вопросы. Оценка курсовой работы заносится в зачетную книжку студента и зачетно-экзаменационную ведомость, составляемую в 2-х экземплярах, один из которых хранится на кафедре в течение всего срока обучения студента, другой представляется в деканат факультета.

Защита курсовых работ, предусмотренных учебным планом, проводится не позднее, чем за две недели до начала зачетно-экзаменационной сессии.

Студент, не представивший в установленный срок курсовую работу (проект) или не защитивший ее по неуважительной причине, считается имеющим академическую задолженность.

11. Список литературы, использованной при составлении методических рекомендаций

1. Андреев, Г. И. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности : учеб.пособие для вузов / Г. И. Андреев, С. А. Смирнов, В. А.

Тихомиров. – М. : Финансы и статистика, 2004. – 269 с.

2. Безуглов, И. Г. Основы научного исследования : учеб.пособие для аспирантов и студентов-дипломников / И. Г. Безуглов. – М. : Академ. проект,

2008. – 194 с.

4. Кожухар, В. М. Основы научных исследований : учеб.пособие / В. М.

Кожухар. – М. : Дашков и К', 2010. – 216 с.

5. Кузнецов, И. Н. Научное исследование. Методика проведения и оформление / И. Н. Кузнецов. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Дашков и К',

2008. – 457 с.

6. Кузнецов, И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учеб.-метод. пособие / И. Н. Кузнецов. – 7-е изд.

– М. : Дашков и К', 2012. – 339 с. – Библиогр.: с. 303–309.

9. ГОСТ Р 7.0.11–2011. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления. – Введ. 2011–12–13. – М. : Стандартиформ, 2012. – 12

с.

10. ГОСТ 7.1–2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. – Введ. 2004–07–01. –

М. : ИПК Издательство стандартов, 2004. – 166 с.

Приложения

Приложение 1

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

(название кафедры)

(ФИО)

Институт _____
Кафедра _____

Направление (специальность) _____

ЗАДАНИЕ на курсовую работу

студента _____
(фамилия, имя, отчество)

по дисциплине _____

1. Тема работы _____

2. Цель _____

3. Задачи _____

4. Перечень подлежащих разработке вопросов:

а) по теоретической части _____

_____ б) по
аналитической части _____

5. Исходные данные:

а) по литературным источникам

в) иное

6. Список рекомендуемой литературы

7. Контрольные сроки представления отдельных разделов курсовой работы:

25 % -	“ ”	20_ г.
50 % -	“ ”	20_ г.
75 % -	“ ”	20_ г.
100 % -	“ ”	20_ г.

8. Срок защиты студентом курсовой работы

“ ” 20_ г.

Дата выдачи задания “ ” 20_ г.

Руководитель курсовой работы

(ученая степень, звание)

(личная подпись)

(инициалы, фамилия)

Задание принял(а) к исполнению студент(ка) _____

формы

обучения
____ курса ____ группы _____

*(личная
подпись)*

(инициалы, фамилия)

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГАОУ ВПО «СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ

КАФЕДРА

КУРСОВАЯ РАБОТА

по дисциплине
«Теория перевода»
на тему:
« »

Выполнил:

студент __ курса группы __
направления
(специальности) _____
_____ формы обучения

(подпись)

Руководитель работы:

(ФИО, должность,
кафедра)

Работа допущена к защите _____

(подпись руководителя)

_____ (дата)

Работа выполнена и
защищена с оценкой _____ Дата защиты _____

Члены
комиссии: _____

(должность)

(подпись)

(И.О.
Фамилия)

Ставрополь, 20__ г.

Отзыв
на курсовую работу студента/ки ____ курса

Ф.И.О.

тема

Актуальность: курсовая работа посвящена

В первой главе

Вторая глава

Выводы, сделанные в Заключении, соответствуют целям,
поставленным во Введении.

Проанализированобъем литературы...

За время работы студент/ка проявил/а себя как.....

Таким образом, работа выполнена на ... уровне, соответствует требованиям,
предъявляемым к курсовым работам, и заслуживает ... оценки.

Научный руководитель
степень, звание, должность
место работы

Ф.И.О.

Печать

".....".....201__ г.

Схема предпереводческого анализа исходного текста

1. Характеристика адресанта ИТ:

коллективный (организация); индивидуальный; компетентность автора текста ИЯ; гендерный фактор.

2. Общая характеристика ИТ:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту анализа и перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем ИТ; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанровая принадлежность; жанрово-стилевые характеристики, особенности, специфические/уникальные характеристики ИТ.

Лексическая характеристика:общая характеристика лексического состава ИТ, лексических пластов/регистров; насыщенность терминами; неологизмами, заимствованиями, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями и пр.

Грамматическая характеристика:специфика слово-иформообразования, а также синтаксические закономерности организации текста из слов, синтагм и предложения. (Дать общую характеристику и отметить, например, использование контаминантов, синтаксические особенности разговорных структур, употребление пассивного залога и т.д. как наиболее частотных в ИТ).

Стилистическая характеристика:насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика:степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие, эстетическое воздействие, негативное воздействие, позитивное воздействие.

Схема постпереводческого анализа

1. Характеристика потенциального адресата (рецептора):

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный рецептор.

2. Обоснование выбора переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода:

дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

3. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей и их комбинации) в зависимости от конечной цели перевода:

условно лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

4. Выбор предпочтительного вида эквивалентности:

формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды),

5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова), либо сочетание нескольких видов эквивалентности.

5. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста.

6. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

типичные переводческие трансформации;
уникальные переводческие трансформации;
виды и способы прагматической адаптации (в т.ч.

элиминирования культурных лакун).

7. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

какие словари, справочники, пособия и др. литература были использованы и для решения каких переводческих задач;

какие электронные терминологические базы данных и другие электронные ресурсы локального и удаленного доступа были использованы и для решения каких переводческих задач (с указанием адресов в Интернете);

отметить необходимость консультации специалистов.

8. Практические выводы и рекомендации.

ОФОРМЛЕНИЕ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

Библиографический список литературы представляет собой перечень учебных, учебно-методических, монографических изданий, статей из журналов и сборников и других источников информации по определенной теме.

Каждая библиографическая запись в списке получает порядковый номер и начинается с красной строки.

Группировка источников начинается с изданий на русском языке, а затем на иностранных языках.

Каждый источник, включенный в список, должен быть описан в соответствии с ГОСТом 7.80–2000 «Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления» и ГОСТом 7.1–2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание документа. Общие требования и правила составления».

ПРИ СОСТАВЛЕНИИ СПИСКА ЛИТЕРАТУРЫ

– элементы описания берутся с титульного листа;

– при сокращении названий периодических изданий используются сокращения, принятые ГОСТ Р 7.0.12–2011 «Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила».

– заглавия источников (книг, статей, других материалов, как и фирменные названия издательств) в кавычки не заключаются;

– соблюдается стандартная последовательность областей и элементов описания, описание никогда не начинается с указания фамилии редактора, переводчика и т. п.;

– используется только обязательный набор элементов описания (минимальный набор сведений, необходимый для идентификации).

СХЕМА БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ КНИГИ:

1. Заголовок описания (ФИО автора или первого из 2-х, 3-х).
2. Заглавие (название книги, указанное на титульном листе).
3. Сведения, относящиеся к заглавию (тематика, вид, жанр, назначение документа).
4. Сведения об издании (повторное, переработанное, дополненное).
5. Место издания.
6. Год издания.
7. Объем (количество страниц).

Области и элементы описания отделяются специальными знаками. Каждой области, кроме первой, предшествует знак точка – тире (. –), каждому элементу описания

– предписанные знаки: двоеточие, запятая, точка с запятой, косая черта и две косые черты. В конце описания ставится точка.

СХЕМА АНАЛИТИЧЕСКОГО БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ:

Составная часть документа (глава, раздел, часть книги), статья из журнала или другого периодического или продолжающегося издания является объектом аналитического описания. Описание состоит из двух частей:

1. Сведения о составной части документа (ФИО автора или первого из авторов).
Заголовок статьи, главы, части.
2. Сведения об источнике, где помещена публикация, год издания и местоположение составной части в документе (часть, том, № страницы).

Перед сведениями о документе, в котором помещена составная часть,
ставятразделительный знак // с пробелом до и после.

ПРИМЕРЫ ОПИСАНИЯ ДОКУМЕНТОВ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ:

1. Конституция Российской Федерации : офиц. текст. – М. : Маркетинг, 2001. – 39 с.
2. Российская Федерация. Законы. Гражданский кодекс Российской Федерации. Ч. III :
федер. закон от 26 ноября 2001 г. №146–ФЗ // Собр. Законодательства РФ. – 2001. – №
34. – Ст. 1759.
3. Ставропольский край. Законы. О потребительской корзине в Ставропольском крае :
закон Ставроп. края от 14 июня 2001 г. № 34–КЗ // Ставроп. правда. – 2001. – 22 июня. –
С. 4.
4. Российская Федерация. Министерство по налогам и сборам. О социальных налоговых
вычетах : письмо МНС России от 4 февр. 2002 г. № СА–6–04/ 124 // Налоги и платежи. –
2002. – № 4. – С. 170–180.

КНИГИ:

один автор:

1. Ковалев, В. В. Финансовый анализ: методы и процедуры / В. В. Ковалев. – М. :
Маркетинг, 2001. – 221 с.
2. Ковалев, В. В. Финансовый анализ: методы и процедуры / В. В. Ковалев. – 3-е изд.,
перераб. и доп. – М. : Маркетинг, 2003. – 231 с.
3. Лермонтов, М. Ю. Собрание сочинений : в 4 т. / Михаил Юрьевич Лермонтов;
[коммент. И. Андроникова]. – М. : Терра-Кн. клуб, 2009. – Т. 2. – С. 21.
4. Шафрин, Ю. Информационные технологии : в 3 ч. – Ч. 2. Офисная технология и
информационные системы / Ю. Шафрин. – М. : Эксмо, 2000. – 108 с.
5. Хелферт, Э. Техника финансового анализа : пер. с англ. / Э. Хелферт. – М. : Евразия,
1996. – 55 с.
6. Сычев, М. С. История Астраханского казачьего войска : учебное пособие / М. С. Сычев.
– Астрахань : Волга, 2009. – 231 с.
7. Соколов, А. Н. Гражданское общество : проблемы формирования и развития
(философский и юридический аспекты) : монография / А.Н. Соколов; под общ.ред. В. М.
Бочарова. – Калининград :Калининградский ЮИ МВД России, 2009. – 218 с.

два или три автора:

1. Алексеев, А. А. Поймите меня правильно, или Книга о том, как найти свой стиль мышления, эффективно использовать интеллектуальные ресурсы и обрести

взаимопонимание с людьми / А. А. Алексеев, Л. А. Громова. – СПб. : Эконом шк., 1993. – 351 с.

четыре и более авторов:

1. Восприятие и действие / А. В. Запорожец, Л. А. Венгер, В. П. Зинченко, И.М. Иванова ; под ред. А. В. Запорожца. – М. : Просвещение, 1967. – 323 с.: ил.
2. Маркетинговые исследования в строительстве : учебное пособие для студентов специальности «Менеджмент организаций» / О. В. Михненко, И. З. Коготкова, Е. В. Генкин, Н. К. Генкина. – М. : Государственный университет управления, 2005. – 59 с.

или

3. История России : учеб. пособие для студентов всех специальностей / В. Н. Быков [и др.] ; отв. ред В. Н. Сухов ; М-во образования Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. лесотехн. акад. – 2-е изд., перераб. и доп. / при участии Т. А. Суховой. – СПб. : СПбЛТА, 2001. – 231 с.

СБОРНИКИ СТАТЕЙ:

1. Управление бизнесом : сборник статей. – Нижний Новгород : Изд-во Нижегородского университета, 2009. – 243 с.
2. «Воспитательный процесс в высшей школе России», межвузовская науч.-практическая конф. (2001 ; Новосибирск) : Межвузовская научно-практическая конференция «Воспитательный процесс в высшей школе России», 26–27 апр. 2001 г. : [посвящ. 50-летию НГАВТ : материалы] / редкол.: А. Б. Борисов [и др.]. – Новосибирск : НГАВТ, 2001. – 157 с.

ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ:

1. Вишняков, И. В. Модели и методы оценки коммерческих банков в условиях неопределенности : дис. ... канд. экон. наук : 08.00.13 / Вишняков Илья Владимирович. – М., 2002. – 234 с.
2. Закшевская, Е. В. Функционирование и развитие агропродовольственного рынка: теория, методология, практика : автореф. дис. ... д-ра экон. наук : 08.00.13 / Елена Васильевна Закшевская. – Воронеж, 2004. – 50 с.

ГЛАВЫ/РАЗДЕЛЫ ИЗ КНИГ:

1. Кузнецова, Т. Е. Проблемы развития научных организаций: законодательная поддержка или законодательный тупик / Т. Е. Кузнецова // Наука в России: современное состояние и стратегия возрождения. – М. : Лабиринт, 2004. – С. 307–320.

2. Экономические взгляды Н. Д. Кондратьева // История экономических учений : учеб. пособие. – М. : Лабиринт, 2001. – Гл. 28. – С. 458–478.

СТАТЬИ ИЗ СБОРНИКОВ:

1. Бельцер, А. А. «Слуги для всех дел»: сфера полномочий мировых судей в тюдоровской Англии / А. А. Бельцер // Британские исследования : сборник научных статей. – Ростов н/Д. : Феникс, 2006. – С. 37–52.
2. Баткаева, Я. И. Образ «врага народа» в советской периодической печати / Я. И. Баткаева // «Периодическая печать как источник интеллектуальной истории», междунар. науч. конф. (2006 ; Пятигорск). Материалы междунар. науч. конф. (28–30 апр. 2006 г.). – Пятигорск – Ставрополь – М. : Унита, 2006. – С. 271–275.
3. Гурницкий, В. Н. Применение метода конечных разностей для расчета аппарата магнитной обработки вещества / В. Н. Гурницкий, Г. В. Никитенко // Методы и технические средства повышения эффективности применения электроэнергии в сельском хозяйстве : сб. науч. тр. / СГАУ. – Ставрополь, 2002. – С. 4–13.
4. Тунин, С. А. Экономическая эффективность производства сои в условиях Ставропольского края / С. А. Тунин // Сб. науч. тр. / СГАУ. – Ставрополь, 2003. – Т. 4 : Финансово-экономические аспекты развития региона. – С. 290–295.

СТАТЬИ ИЗ ЖУРНАЛОВ:

с одним автором

2. Кривов, В. Д. Проблема обоснования макроэкономических решений / В.Д. Кривов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 6, Экономика. – 2003. – № 3. – С. 3–17.
3. Высоцкая, И. В. Об опасности познания / И. В. Высоцкая // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. Сер. 7, Философия. – 2003. – № 2. – С. 66–70.

с двумя авторами

1. Соколов, Я. В. Управленческий учет: как его понимать / Я. В. Соколов, М. Л. Пятов // Бух.учет. – 2003. – № 7. – С. 53–55.
2. Пленкович, Ю. Отношение человека к самому себе : [статья из Хорватии] / Юрий Пленкович, Марио Пленкович // Проблемы психологии и эргономики. – 2003 . – Вып. 2. – С. 5–6.

с тремя авторами

2. Хицков, И. Интеграционные связи в агропромышленном производстве / И. Хицков, Н. Мытина, Е. Фомина // АПК: экономика, управление. – 2003. – № 9. – С. 9–17.
3. Боголюбов, А. Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением / А. Н. Боголюбов, А. Л. Делицын, М. Д. Малых // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 3, Физика. Астрономия. – 2001. – № 5. – С. 23–25.

с четырьмя и более авторами

1. Экономика федеральных округов России: сравнительный анализ / В. И. Суслов, Ю. С. Ершов, Н. М. Ибрагимов, Л. В. Мельникова // Регион: экономика и социология. – 2003. – № 4. – С. 47–63.

или

Экономика федеральных округов России: сравнительный анализ / В. И. Суслов [и др.] //

Регион: экономика и социология. – 2003. – № 4. – С. 47–63.

СТАТЬИ ИЗ ГАЗЕТ:

1. Михайлов, С. А. Езда по-европейски: система платных дорог в России находится в начальной стадии развития / С. А. Михайлов // Независимая газ. – 2002. – 17 июня.

2. Серебрякова, М. И. Дионисий не отпускает : [о фресках Ферапонтова монастыря, Вологод. обл.] : беседа с директором музея Мариной Серебряковой / записал Юрий Медведев // Век. – 2002. – 14–20 июня (№ 18). – С. 9.

СТАНДАРТЫ:

1. ГОСТ Р 517721–2001. Аппаратура радиоэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. – Введ. 2002–01–01. – М. : Изд-во стандартов, 2001. – 27 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:

электронные ресурсы локального доступа:

1. Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса : материалы конф. [Электронный ресурс]. – М. : ГПНТБ России, 2007. – 1 электрон.опт. диск (CD-ROM).

2. Художественная энциклопедия зарубежного классического искусства [Электронный ресурс]. – М. : Большая Рос.энцикл. 1996. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

3. О библиотечном деле : Федеральный закон от 29.12.1994 № 78-ФЗ // Справочно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс]. – М. : НПП Гарант-Сервис, 2007.–1 электрон.опт. диск (CD-ROM).

электронные ресурсы удаленного доступа:

1. Буторина, О. В. Валютный театр: драма без зрителей [Электронный ресурс] / О. В. Буторина // Россия в глобальной политике. – 2008. – Т. 6. – № 2. – С. 167–181. – Режим доступа: <http://www.globalaffairs.ru/numbers/31/9483.html>. – Дата обращения: 21.03.2014.

2. Насырова, Г. А. Модели государственного регулирования страховой деятельности [Электронный ресурс] / Г. А. Насырова // Вестник Финансовой академии. – 2003. – № 4. – Режим доступа: [http://vestnik.fa.ru/4\(28\)2003/4.html](http://vestnik.fa.ru/4(28)2003/4.html). – Дата обращения: 21.03.2014.

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ЦИТИРОВАНИЯ

Цитата, выдержка — это текст из какого-либо произведения, дословно воспроизводимый автором в издании. Цитата обычно приводится с целью обосновать собственные утверждения или опровергнуть цитируемого автора.

По закону РФ «Об авторском праве и смежных правах» допускается цитирование в оригинале и в переводе без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования, если цитата приводится в научных, исследовательских, полемических, критических и информационных целях, выдержки берутся из правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати (ст. 19, п. 1).

Основные требования к цитате — это уместность и точность. Уместная цитата всегда обоснована целями автора. Точная цитата слово в слово совпадает с источником, при этом мысль цитируемого автора передается без искажений, а купюры не меняют смысла или оттенка цитируемого текста.

Пропуск слов при цитировании обозначается многоточием;

пропуск предложений при цитировании обозначается многоточием в угловых скобках: <...>.

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ ПРИ ЦИТИРОВАНИИ Между словами цитирующего и следующей за ними цитатой:

а) ставят двоеточие, если предшествующие цитате слова цитирующего предупреждают о том, что далее следует цитата:

Пастернак писал: «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок».

б) ставят точку, если внутри цитаты или за нею находятся слова цитирующего, вводящие цитату в текст фразы:

Хорошо сказал об этом Пастернак. «Существует психология творчества, проблемы поэтики. Между тем из всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственное, и о нем не приходится строить догадок», — писал он в «Охранной грамоте».

в) не ставят никаких знаков, если цитата выступает как дополнение или как часть придаточного предложения:

Пастернак писал, что «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее».

В конце фразы после закрывающих цитату кавычек:

а) ставят точку, если перед закрывающими кавычками нет никаких знаков. Если непосредственно за цитатой следует ссылка на источник, то точка переносится за ссылку:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наипраздничнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак, 2000: 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающей скобки,
но не перед ней!

Многоточие, вопросительный и восклицательный знак, относящиеся к цитируемому фрагменту, ставятся перед закрывающими кавычками, например:

в источнике:

Я иногда себя презираю...

в издании с цитатой:

«Я иногда себя презираю...» – признается Печорин.

б) ставят точку, если цитата не является самостоятельным предложением, а выступает как часть придаточного (даже если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак):

Б. Л. Пастернак подчеркивал, что «самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение...».

в) не ставят никаких знаков, если перед закрывающими кавычками стоит многоточие, вопросительный или восклицательный знак, а заключенная в кавычки цитата является самостоятельным предложением (таковы, как правило, все цитаты после двоеточия, отделяющего их от предшествующих им слов цитирующего):

Глава заканчивается словами: «Прощай, философия, прощай, молодость, прощай, Германия!»

Между цитатой и следующими за ней словами цитирующего:

а) ставят запятую и тире после цитаты перед словами цитирующего, если цитата в источнике заканчивалась точкой, например:

в источнике:

...Я боюсь показаться смешным самому себе.

в издании с цитатой:

«Я боюсь показаться смешным самому себе», – писал Печорин.

б) ставят тире после цитаты перед словами цитирующего, если цитата в источнике заканчивалась многоточием, вопросительным или восклицательным знаком, например:

в источнике:

...Прости любовь!

в издании с цитатой:

«...Прости любовь!» – пишет Печорин в своем журнале.

Цитату начинают с прописной (большой) буквы в следующих случаях:

Когда цитирующий начинает цитатой предложение, даже если в цитате опущены начальные слова и она открывается многоточием:

«...Изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок», – писал Пастернак.

Когда цитата стоит после слов цитирующего (после двоеточия) и в источнике начинает предложение:

Пастернак писал: «Между тем изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Но:

Пастернак писал: «...изо всего искусства именно его происхождение переживается всего непосредственнее, и о нем не приходится строить догадок».

Пастернак писал, что «...о нем не приходится строить догадок».

Оформление внутритекстовой библиографической ссылки при цитировании Каждая цитата должна сопровождаться ссылкой на источник.

Поскольку подробное описание цитируемого источника приводится в списке литературы, то в основном тексте работы после цитаты указывается только фамилия автора, год издания источника и страница источника, на которой расположен цитируемый фрагмент; внутритекстовые библиографические ссылки заключаются в круглые скобки:

(Виноградов, 2001: 115).

Например:

Б. Л. Пастернак подчеркивал: «Самое ясное, запоминающееся и важное в искусстве есть его возникновение, и лучшие произведения мира, повествуя о наиразличнейшем, на самом деле рассказывают о своем рождении» (Пастернак, 2000: 207).

Внимание! Точка всегда ставится после закрывающей скобки,

но не перед ней!

При последовательном расположении в тексте первичной и повторной ссылок на одну и ту же страницу источника текст повторной ссылки заменяют словами «Там же»:

первичная ссылка: (Виноградов, 2001: 115)

повторная ссылка: (Там же).

При повторной ссылке на другую страницу к словам «Там же» добавляют номер страницы:

первичная ссылка: (Виноградов, 2001: 115)

повторная ссылка: (Там же: 121).

ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ЦИТИРОВАНИЯ

1. Точное цитирование: все пунктуационные знаки и элементы графического оформления (курсив, разрядка и пр.) оригинального текста в цитате должны быть сохранены. Пропуск слов обозначается многоточием; пропуск предложений при цитировании обозначается многоточием в угловых скобках: <...>.

Цитата заключается в кавычки. Ссылки на источники со страницами обязательны.

2. Косвенное цитирование: при косвенном цитировании наблюдается передача содержания источника словами автора; необходимо следить за сохранением сути излагаемой мысли. Кавычки не ставятся. Ссылки на источники со страницами обязательны, если передается содержание фрагмента оригинала, расположенного на конкретных страницах:

Слова, взятые из повседневного словаря, в языке науки приобретают особый, более узкий смысл; они, по определению О. Д. Митрофановой, отстраняются, обособляются, что обусловлено назначением языка науки, целью общения в данной сфере речевой деятельности (Митрофанова, 2000: 210–211).

При сжатой передаче содержания источника дается ссылка без указания страниц:

Наличие идиоматичности усматривается и в сочетаниях с фразеологически связанными значениями (Амосова, 2010).

ОФОРМЛЕНИЕ ВЫДЕЛЕНИЙ ВНУТРИ ЦИТАТЫ

Выделения внутри цитаты могут принадлежать цитирующему или автору цитируемого текста. От этого зависит способ оформления выделенных фрагментов текста. Выделения, принадлежащие цитируемому автору, рекомендуется сохранять в той форме,

в какой они напечатаны в источнике, а если это невозможно или противоречит стилю оформления издания, то следует заменить авторское выделение выделением другого вида.

Принадлежность авторских выделений обычно не оговаривается. Исключение составляют те случаи, когда авторских выделений немного, а выделений, принадлежащих цитирующему, наоборот, множество; в таких случаях оговаривается, что какие-то выделения принадлежат цитируемому автору (эти выделения помечаются), а остальные – цитирующему. Кроме этого, в таких случаях принадлежность выделений специально отмечается. Пример выделения:

В. В. Иванов пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря **специальному,глубокому** и *многоаспектному* изучению лексики русского языка (курсив В. В. Иванова, все не оговоренные выделения принадлежат нам. – N. N.)».

Выделения, принадлежащие цитирующему, оговариваются, например:

Автор пишет: «Создание этого словаря стало возможным благодаря *специальному,глубокому и многоаспектному* изучению лексики русского языка(курсив мой. – N. N.)».